

© डॉ० भोलानाथ तिवारी

डा० ग्रामप्रवास गावा

मूल्य सीलह रुपये

संस्करण १९७८

प्रकाशक

गब्दवार

२२०३ गली डकैतान

तुकमान गट दिल्ली ११०००६

आवरण

अगाध धीमान

आवरण मुद्रक

परमहंस प्रेस दिल्ली ११०००६

मुद्रक

गान प्रिन्स दिल्ली ११००३२

पुस्तक बंध

पुराना बुक बाइडिंग हाउस

दिल्ली ११०००६



अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ

डॉ० भोलानाथ तिवारी

डॉ० ओम्प्रकाश गावा

प्रवेश

अनुवाद आज के युग की अनिवार्य आवश्यकता है, इसीलिए हर भाषा में उसके सिद्धांतिक विवेचन तथा प्रायोगिक और व्यावहारिक स्तर पर उभरने वाली समस्याओं पर विचार की आवश्यकता है। हिन्दी में इसी उद्देश्य से अनुवाद नामक पत्रिका का प्रकाशन गुरु किया गया था। प्रस्तुत पुस्तक के लेखकों में एक (भोलानाथ तिवारी) का सम्बन्ध उस पत्रिका में सम्पादक के रूप में सात आठ वर्षों तक रहा। सम्पादन के दौरान दस बात का अनुभव किया गया कि मात्र पत्रिका से काम नहीं चलगा। इस विषय के विभिन्न पक्षों पर अलग अलग पुस्तकें होनी चाहिए। इस दिशा में अब तक तीन पुस्तकें प्रकाशित की जा चुकी हैं अनुवाद विज्ञान (ल० भोलानाथ तिवारी) पारिभाषिक शब्दावली कुछ समस्याएँ (स० भोलानाथ तिवारी तथा महेंद्र चतुर्वेदी), काव्यानुवाद की समस्याएँ (स० भोलानाथ तिवारी तथा महेंद्र चतुर्वेदी)।

प्रस्तुत पुस्तक उसी माला की चौथी कड़ी है। यह चार अध्यायों में विभक्त है। पहले में अनुवाद के सिद्धांत पक्ष और व्यवहार पक्ष को लिया गया है। दूसरे में अनुवाद का अभ्यास करने के लिए अंग्रेजी के अट्ठाईस गद्यांश दिए गए हैं। इनमें प्रथम दस के साथ हिन्दी अनुवाद तथा अनुवाद से संबद्ध कुछ सवेत भी हैं। शेष अट्ठारह अनुवाद का अभ्यास करने वालों के स्वयं अनुवाद करने के लिए हैं। हमारा विश्वास है कि सवेता की सहायता से प्रथम दस का अनुवाद करके तथा दिए गए अनुवाद में तुलना करके अपनी गतियों को समझने के बाद अनुवाद के अभ्यासी लोग की सहायता में शेष अट्ठारह का अनुवाद अपने आप कर लेंगे। तीसरा अध्याय उच्चस्तरीय अभ्यासमाला का है। इसमें प्रारम्भ में ग्यारह गद्यांश मूल और अनुवाद के साथ हैं, आगे के पाँच अभ्यासों के साथ केवल सवेत हैं तथा अन्त के दस अभ्यास केवल अंग्रेजी गद्यांश के हैं। इस प्रकार दूसरे तथा तीसरे अध्याय की सहायता में 'व्यावहारिक अनुवाद' का अच्छा अभ्यास किया जा सकता है। अन्तिम अध्याय विविध अभिव्यक्तियों के अनुवाद

से सबद्ध है । इसमें अनुवाद की कुछ उच्चतर समस्याओं की उदाहरणों के माध्यम से स्पष्ट किया गया है ।

इस तरह यह पुस्तिका अनुवाद का अभ्यास करने वालों को दृष्टि में रखकर प्रस्तुत की गई है । आशा है उनके लिए यह उपयोगी सिद्ध होगी ।

प्रियवर डा० कृष्णलाल शर्मा मुकुल प्रियदर्शिनी तथा राजीव क्रतुपण से प्रारम्भ के दो अभ्यासों में बहुत सहायता मिली है । इन्हें बहुत-बहुत धन्यवाद ।

डा० भोलानाथ तिवारी

डॉ० श्रीमप्रकाश शर्मा

विषयानुक्रम

1 अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार	डा० भोलानाथ तिवारी	9
2 अभ्यासमाला प्राथमिक	डॉ० भोलानाथ तिवारी	39
3 अभ्यासमाला उच्चस्तरीय	डॉ० शोमप्रकाश गावा	59
1 विशिष्ट अभिव्यक्तियों के अनुवाद	डॉ० शोमप्रकाश गावा	92

अनुवाद सिद्धान्त और व्यवहार¹

‘अनुवाद’ शब्द

‘अनुवाद’ शब्द का सम्बन्ध ‘वद’ (बोलना) धातु से है। इसमें ‘अनु’ (पीछे वाद में) प्रत्यय लगने से ‘अनुवाद’ बना है और इसका मूल अर्थ है ‘किसी के कहने के बाद कहना’ अथवा ‘पुनः कथन’। अनुवाद में हम एक भाषा में कही गई बात को उसके कहे जाने के बाद दूसरी भाषा में कहने हैं। दूसरी भाषा में पुनः कथन करते हैं इसीलिए अब इस अर्थ में ‘अनुवाद’ शब्द का प्रयोग होने लगा है।

अनुवाद क्या है ?

एक भाषा की किसी सामग्री का दूसरी भाषा में रूपांतर ही अनुवाद है। इस तरह अनुवाद का काम है, एक (स्रोत) भाषा में व्यक्त विचारों को दूसरी (लक्ष्य) भाषा में व्यक्त करना, किन्तु यह व्यक्त करना बहुत सरल कार्य नहीं होता। होता यह है कि हर भाषा विशिष्ट परिवेग में बनपती है, अतः उसकी अपनी अनेक—ध्वन्यात्मक, शाब्दिक, रूपात्मक, वाच्यार्थक, आर्थिक, मुहावरे विषयक तथा लोकोक्ति विषयक आदि—निजी विशेषताएँ हाती है जो अनेक अन्य भाषाओं से कुछ या काफी भिन्न हाती हैं, और इसीलिए यह आवश्यक नहीं है कि स्रोत भाषा की किसी अभिव्यक्ति के पूणत समान अभिव्यक्ति—शब्दों और अर्थों—लक्ष्य भाषा में हो ही। ‘पूणत समान अभिव्यक्ति’ से आशय यह है कि स्रोत भाषा की रचना या सामग्री का सुन या पढ़कर स्रोत भाषा भाषी जो अर्थ (अभिधाय लक्ष्याय तथा यग्याय) ग्रहण करे ठीक वही अर्थ अनुवाद को सुन या पढ़कर लक्ष्य भाषा भाषी भी ग्रहण करे। ऐसा सबदा इसलिए नहीं हो पाता कि प्रायः स्रोत भाषा की अभिव्यक्ति से जो अर्थ व्यक्त होता है वह लक्ष्य

1 अनुवाद के सैद्धांतिक विवेचन और व्यावहारिक समस्याओं के समाधान की विस्तृत जानकारी के लिए देखिए अनुवाद विज्ञान—डॉ० भोलानाथ तिवारी

भाषा की अभिव्यक्ति स व्यक्त होन या न भय की तुलना म या तो विस्तृत (expanded) होता है या सकुचित (contracted) होता है या कुछ भिन्न (transferred) होता है या फिर नम ग दो या अधिक का मिश्रण होता है। साथ ही दोनों भाषाभाषी अभिव्यक्ति द्वारा (गर्ज, गद्गद, पद, पद वध, वाक्यान्त, उपवाक्य वाक्य मुनावर नावाकितयों) के प्रसंग-साहचर्य (Associations) भी सबदा गमान नहीं हात—हो भी नहा सकते इमी कारण सान भाषा म अभिव्यक्ति-गण तथा अर्थ-गण क तात्तमल का ठीक उमी रूप म सत्य भाषा म भी ता पाना सबदा सम्भव नहीं हाता। वास्तविकता यह है कि दोनों भाषाभाषा म अस प्रकार के तात्तमल की समानता हमना होती ही नहीं फिर उम गोज पान का प्रश्न ही नहीं उठता। अणवादा का छोरा दें ता प्राय स्रोत (भाषा की) सामग्री और उनके अनुवाद स्वरूप प्राप्त सत्य (भाषा म) सामग्री, ये दोनों अभिव्यक्ति और अर्थ के स्तर पर प्राय एक या समान नहीं होती। अनुवाद में दोनों की समानता एक सम्भोता मात्र है। वे केवल एक-दूसरे के मात्र निकट होती हैं। हा समानता की यह निरन्तरता जितनी अधिन हाती है अनुवाद उतना ही अच्छा और मफम होता है। उदाहरण के लिए हिन्दी के तीन वाक्य सें लडका गिरा पडा गिर पडा लडका गिर गया। गहराई म देखें तो इन तीना वाक्या के अर्थ म भी सूक्ष्म अन्तर है। मात्र सें अणजी म अनुवाद करना हो तो हम the boy fell या the boy fell down कहम। स्पष्ट ही अणजी क वाक्य केवल पहन हिन्दी वाक्य क समतुल्य कह जा सकत हैं। अर्थ हिन्दी वाक्या म पडना तथा जाना सत्यायक त्रियाभास जो सान व्यक्त की जा रही है अणजी म नहा की जा सतती क्याति उमम इम प्रकार की सहायन त्रियाए हैं ही नहीं। ऐसी स्थिति म हिन्दी 'लडका गिर पडा या लडका गिर गया या the boy fell या fell down रूप म अणजी म अनुवाद अर्थ और अभिव्यक्ति की दष्टि स केवल निकट का ही माना जाएगा। मूल और अनुवाद को पूणतया एक या समान नहीं माना जा सकता। इसी तरह मान सें, किसी नाटक म एक स्थान पर आता है आइए दूसरे स्थान पर आता है आ जाइए और तीसरे स्थान पर आता है तसरीफ लाइए। मोटे रूप स इन तीनों के अर्थ म भल समानता हो, किन्तु गहराई स विचार करें ता इनमे अर्थ का सूक्ष्म अन्तर है। यदि कोई व्यक्ति अणजी, रूसी या इस्तानियन भाषा म इन तीना का अनुवाद करना चाहे ता पहले का ही पूणत सटीक अनुवाद कर सकता है। शेष का उम निकटतम अनुवाद या यथासम्भव समान अभिव्यक्ति म अनुवाद ही करना पडेगा, क्याकि इन भाषाभाषा म ऐसी अभिव्यक्तिया नहीं हैं, जो गद्गद तथा अथत दूसरी तथा तीसरी अभिव्यक्तियों के पूणत समान हा।

एक बात और। उपयुक्त कठिनाई अनुवाद म एक और परेगानी की जम

न देती है। चकि स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा में पूर्णतः समतुल्य या समान अभिव्यक्तियाँ नहीं मिलती अतः अनुवादक कभी-कभी स्रोतभाषी व्यक्ति और लक्ष्यभाषी व्यक्ति में समानता लाने के माह में स्रोत भाषा के एक प्रयोग भी लक्ष्य भाषा में यथावत ला देने की गलती कर बैठता है जो लक्ष्य भाषा की अपनी प्रकृति में सहज नहीं होता। ऐसे अनुवादों में लक्ष्य भाषा की अपेक्षित सहजता नष्ट हो जाती है। मान लीजिए अंग्रेजी का एक वाक्य है—*The man who fell from the tree died in the hospital* बहुत से हिंदी अनुवादक हिंदी में इसे वह आदमी जो पेड़ से गिरा था अस्पताल में मर गया रूप में रख देंगे। किंतु हिंदी भाषा की प्रकृति से परिचित व्यक्ति इस वाक्य को देखते ही समझ जाएंगे कि यह अंग्रेजी की छाया है क्योंकि हिंदी का अपना प्रयोग है 'जो आदमी पेड़ से गिरा था अस्पताल में मर गया'। पहले हिंदी वाक्य में 'वह' *the* का अनुवाद मात्र है। या भारतीय भाषाएँ अंग्रेजी में इतनी अधिक प्रभावित हो चुकी हैं कि ऐसे बहुत से प्रयोग अब अपने सहज प्रयोग लगने लग रहे हैं। इसी प्रकार हिंदी 'इस विषय में आपका दृष्टिकोण गलत है' का मस्तिष्क में अनुवाद करते समय यदि कोई दृष्टिकोण शब्द का प्रयोग करती गलत होगी क्योंकि संस्कृत में 'दृष्टिकोण' शब्द का प्रयोग नहीं होता, इस अर्थ में वहाँ 'दृष्टि' शब्द आता है—*अस्मिन् विषये भवदीया दृष्टिः अनुद्धा*। बहने का अर्थ यह है कि अनुवादक का अनुवाद करने समय इस बात में बहुत सतर्क रहना चाहिए कि लक्ष्य भाषा में अनुवाद उनकी सहज प्रकृति के संस्था अनुसृत हो स्रोत भाषा की किसी भी रूप में छाया न हो।

उपर्युक्त बातों के प्रकाश में अनुवाद का निम्नांकित रूप में परिभाषित किया जा सकता है—

एक भाषा में 'यत्न विचारों का, यथासम्भव समान और सहज अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा में व्यक्त करना अनुवाद है।

इस परिभाषा में तीन बातें ध्यान देने की हैं—

(क) अनुवाद का मूल उद्देश्य है स्रोत भाषा की रचना के भाव या विचार लक्ष्य भाषा में यथासम्भव अपने मूल रूप में लाना।

(ख) अनुवाद के लिए स्रोत भाषा में भाव या विचारों को व्यक्त करने के लिए जिस अभिव्यक्ति का प्रयोग है उससे 'यथासम्भव समान' या अधिकतम समान अभिव्यक्ति की खोज लक्ष्य भाषा में होनी चाहिए।

(ग) लक्ष्य भाषा में स्रोत भाषा के यथासम्भव समान जिस अभिव्यक्ति की खोज हो वह लक्ष्य भाषा में सहज हो, अर्थात् उसका सहज प्रवाह या प्रयोग के अनुकूल हो, स्रोत भाषा की छाया में युक्त न हो। यन् टीका ही कहा गया है कि अनुवाद एक कम्पट-हाउस है जिसमें हाकर स्रोत भाषा के प्रयोग का विदेशी माल

लक्ष्य भाषा में अर्थ स्रोतों की तुलना में अधिक आ जाता है यदि अनुवादक अपेक्षित सतकता न करे।¹

अनुवाद की तरह तरह से परिभाषित करने का प्रयास किया गया है। तीन प्रसिद्ध परिभाषाएँ हैं—

- (1) Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language first in meaning and secondly in style —Nida
- (2) The replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language —Catford
- (3) Translation is the transference of the content of a text from one language into another, bearing in mind that we cannot always dissociate the content from the form —Foresten

ऊपर दिये परिभाषाओं में अन्तर ने भी एक सम्मिश्र परिभाषा दी है, किन्तु अनुवाद की वास्तविक प्रक्रिया की दृष्टि से विस्तृत रूप में उसकी व्याख्यापरक परिभाषा कुछ इस प्रकार दी जा सकती है

भाषा ध्वन्यात्मक प्रतीकों की व्यवस्था है और अनुवाद है इन्हीं प्रतीकों का प्रतिस्थापन, अर्थात् एक भाषा के प्रतीकों के स्थान पर दूसरी भाषा के निकटतम (व्यक्त और व्यक्त) समतुल्य और सहज प्रतीकों का प्रयोग। इस प्रकार अनुवाद निकटतम समतुल्य और सहज प्रतिप्रतीकन है। अर्थात् प्रतिप्रतीकन यथा साध्य ऐसा होना चाहिए कि स्रोत भाषा के व्यक्त में लक्ष्य भाषा में आने पर न तो विस्तार हो न संकोच न अर्थ किसी प्रकार का परिवर्तन। साथ ही स्रोत भाषा में व्यक्त और अभिव्यक्ति का जसा सामञ्जस्य हो लक्ष्य भाषा में अनुदित होने पर भी यथासाध्य दोनों का सामञ्जस्य बसा ही हो। समस्त मूल सामग्री पर या मुनकर स्रोत भाषा भाषी जो अर्थ ग्रहण करता हो अनूदित सामग्री पर या मुनकर लक्ष्य भाषा भाषी भी ठीक वही ग्रहण करे।

अनुवाद के प्रकार

अनुवाद के कई भेद या प्रकार हो सकते हैं। इन भेदों या प्रकारों के मुख्य आधार चार हैं (क) गद्यत्व पद्यत्व, (ख) साहित्यिक विद्या (ग) विषय (घ) अनुवाद की प्रकृति। इनमें प्रथम तीन अपेक्षाकृत बाह्य आधार हैं तथा अन्तिम

1 Translation is a customhouse through which passes if the custom officers are not alert more smuggled goods of foreign idioms than through any other linguistic frontier

आंतरिक, और इसीलिए यही अधिक सायक है। इन आधारों पर मुख्य भेद नीचे दिए जा रहे हैं।

(क) अनुवाद के गद्य-पद्य होने के आधार पर—

(1) गद्यानुवाद—जसा कि नाम से स्पष्ट है, यह अनुवाद गद्य में होता है। प्रायः मूल गद्य का ही गद्य में अनुवाद किया जाता है, किन्तु यह कोई आवश्यक नहीं है। मूल पद्य का भी गद्य में अनुवाद किया जा सकता है, और ऐसे अनुवाद हुए भी हैं।

(2) पद्यानुवाद—यह अनुवाद पद्य में होता है। प्रायः पद्य का अनुवाद ही पद्य में होता है किन्तु कभी-कभी मूल गद्य का भी अनुवाद पद्य में किया जाता है और ऐसे अनेक अनुवाद विभिन्न भाषाओं में हुए हैं। इस 'छंदानुवाद' या 'छंदबद्ध अनुवाद' भी कहते हैं।

(3) मुक्तछंदानुवाद—यह अनुवाद मुक्त छंद में होता है। इसमें जो छंद होता है वह तुक-मात्रा आदि उन व धना से मुक्त होता है जो पद्यानुवाद के लिए आवश्यक हैं। ग़ल्लेपीयर के कई हिन्दी अनुवाद इसके उदाहरण हैं। सामान्यतः मूल सामग्री मुक्त छंद में होने पर ही मुक्तछंदानुवाद किया जाता है, किन्तु मूल गद्य या पद्य के भी ऐम अनुवाद हो सकते हैं और होते हैं।

(ख) साहित्यिक विधा के आधार पर—

इस आधार पर कई भेद हो सकते हैं किन्तु मुख्य भेद निम्नावित हैं—

(1) काव्यानुवाद—किसी काव्य रचना का अनुवाद। यह अनुवाद गद्य पद्य या मुक्तछंद किसी में भी हो सकता है। या प्रायः काव्य का अनुवाद पद्य, या मुक्तछंद में ही किया जाता है। यह प्रश्न विवाद का रहा है कि काव्य का अनुवाद भी हो सकता है या नहीं। स्पष्ट ही काव्यानुवाद होत रहे हैं अतः अवश्य हो सकते हैं। हाँ, यह अवश्य है कि गली और अथ दोनों ही दृष्टिओं से मूल को अनुगामी सफल अनुवाद करना बहुत कठिन है। कभी-कभी तो यह इतना कठिन होता है कि अमभव की सीमा छू लेता है।

(2) नाट्यानुवाद—किसी नाटक का नाटक रूप में अनुवाद। या अन्य साहित्यिक विधाओं के भी नाटक रूप में अनुवाद (रूपांतरण) हो सकते हैं और इसमें ठीक उल्टे नाटक के भी काव्य या कहानी रूप में अनुवाद (रूपांतरण) होत हैं। नाटक का नाटक रूप में अनुवाद काफी कठिन होता है क्योंकि उस पठनीय होने के साथ-साथ ऐसा होना चाहिए कि रंगमंच पर खेला भी जा सके। इसीलिए रंगमंच की सारी आवश्यकताओं तथा विशेषताओं का जानकारी हो मफ़्त नाट्यानुवाद कर सकता है।

14 / अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ

(3) कथानुवाद—कथा साहित्य (उपन्यास तथा कहानी) का कथा साहित्य (उपन्यास तथा कहानी) में अनुवाद। इस श्रेणी का अनुवाद वाक्यानुवाद तथा नाट्यानुवाद की तुलना में सरल होता है।

इस आधार पर रखाचित्रानुवाद निबन्धानुवाद सस्मरणानुवाद आदि अन्य भी कई भेद विभेद हो सकते हैं।

(ग) विषय के आधार पर—

विषय के आधार पर अनुवाद के अनेक भेद किए जा सकते हैं। जैसे सरकारी रिवाजों का अनुवाद, गजटियरो का अनुवाद पत्रकारिता से सम्बद्ध अनुवाद, विविध साहित्य का अनुवाद—वैज्ञानिक (प्राकृतिक तथा सामाजिक) साहित्य का अनुवाद ऐतिहासिक साहित्य (अभिलेखादि) का अनुवाद धार्मिक साहित्य (बाइबिल आदि) का अनुवाद तथा ललित साहित्य का अनुवाद आदि।

(घ) अनुवाद की प्रकृति के आधार पर—

अनुवाद की प्रकृति के आधार पर भी अनुवाद के कई भेद किए जा सकते हैं। मूलतः इस प्रकार के दो भेद होते हैं

(1) मूलनिष्ठ अनुवाद—ऐसा अनुवाद जो यथासाध्य मूल का अनुगमन करे। मूल के अनुगमन में अनुवादक का ध्यान विचार (कथ्य) तथा अभिव्यक्ति (कथन पद्धति) दोनों ही पर होता है। वह अपने अनुवाद का यथासम्भव दोनों ही दृष्टियों से मूल के निकट रखना चाहता है।

(2) मूलमुक्त अनुवाद—जसा कि नाम से स्पष्ट है अनुवाद के इस प्रकार में अनुवादक को काफी छूट रहती है किन्तु यह छूट प्रायः अभिव्यक्ति या कथन गत्ती की तरफ ही विशेष होती है। कथ्य या विचार की तरफ से नहीं। कथ्य या विचार की दृष्टि से तो अनुवाद का मूलबद्ध या मूलनिष्ठ ही होना चाहिए क्योंकि वह यदि ऐसा न हो तो उस अनुवाद कहा ही नहीं जा सकता। हाँ, संक्षेप की दृष्टि से उसमें कुछ बातें छोड़ दी जा सकती हैं। जहाँ तक अभिव्यक्ति या कथन गत्ती का प्रश्न है मूलमुक्त अनुवादक लक्ष्य भाषा की सुविधानुसार, अनुवाद के उद्देश्यानुसार तथा अनुवाद पढ़ने या सुनने वालों की योग्यतानुसार परिवर्तन परिवर्धन कर सकता है। इसके अतिरिक्त सामग्री को अधिक बोधगम्य बनाने के लिए उपाहरणा-उपमाना आदि का दलीकरण भी किया जा सकता है। मूलमुक्त अनुवाद को मूलाधारित या मूलाघत भी कहा जा सकता है।

सामान्यतः जो अनुवाद किए जाते हैं उनमें प्रायः उपर्युक्त दो (मूलनिष्ठ, मूलमुक्त) में से ही किसी एक का या मिश्रित रूप से सुविधानुसार दोनों का प्रयोग किया जाता है।

अनुवाद की प्रकृति के आधार पर अनुवाद के कुछ अर्थ प्रकारों का भी उल्लेख किया जाता है, जो तत्त्वतः मूलनिष्ठ और मूलमुक्त सभिन नहीं हैं, बल्कि अनवधानता में एक दूसरे पर आवरण करते हैं। ये अर्थ प्रकार अधोलिखित हैं—

(1) शब्दानुवाद—यह शब्द 'शब्द + अनुवाद' से बना है। मोटे रूप में इस प्रकार के अनुवाद में मूल के हर शब्द पर अनुवादक का ध्यान जाता है। शब्दानुवाद का प्रयोग एक से अधिक प्रकार के अनुवादों के लिए होता रहा है। इसीलिए इसके कई उपभेद किए जा सकते हैं। अंग्रेजी में लिटरल ट्रांसलेशन, वरल ट्रांसलेशन, वड-फार-वड ट्रांसलेशन आदि इसी का कहना है। शब्दानुवाद के मुख्य उपभेद तीन हो सकते हैं

(अ) जिसमें मूल सामग्री की हर शब्दाभिव्यक्ति का प्रायः उसी क्रम में अनुवाद किया जाय। जैसे I am going home का मैं जा रहा घर'। वाइलिस की पुरानी पोथी के कई यूनानी अनुवाद लगभग इसी प्रकार के किए गए थे। अनुवाद का यह निष्कृष्टतम रूप है। कभी कभी ऐसा शब्दानुवाद पूर्णतः अवोधगम्य हो जाता है क्योंकि हर भाषा में शब्द क्रम एक जसा नहीं होता। जैसे Will he go का 'जा वह जाना'। वस्तुतः इस प्रकार का 'मक्षिका स्थान' मानना अनुवाद 'अनुवाद' कहलाने का अधिकारी नहीं है। इस प्रकार के कुछ और उदाहरण हो सकते हैं मेरा सर चक्कर खा रहा है—My head is eating circles वह पानी-पानी हो गया—he became water and water, ये उदाहरण थोड़े भिन्न होते हुए भी, प्रायः उसी श्रेणी में हैं।

(आ) ऐसा अनुवाद जिसमें क्रम आदि तो मूल का नहीं रखते किन्तु मूल के हर शब्द का अनुवाद में पूरा ध्यान रखते हैं और इसीलिए मूल की शैली अनुवाद में स्पष्ट भलवती है। हिन्दी अथवा अंग्रेजी में लिए गए अनुवादों में ऐसे उदाहरण प्रायः मिलते हैं। कुछ उदाहरण हैं

It is an interesting point

यह एक रोचक बिन्दु है।

It sounds paradoxical

यह विरोधाभास-सा सुनाई पड़ता है।

It was hopelessly obscure

यह निराशाजनक ढंग से अस्पष्ट था।

The insects called silver fish

बीड़े जो रजत मछली कहलाने हैं

(Silver fish वस्तुतः बाद मछली कहा होती। यह एक चमकीले बीड़े का नाम है।)

There is very small distance between these two cities

इन दो नगरों के बीच बहुत छोटी दूरी (बहुत कम पासला) है।

There is a custom amongst the Red Indians

लाल भारतीया में एक रिवाज है ।

इसके उलटे हिंदी अंग्रेजी के उदाहरण भी लिए जा सकते हैं
बत्ती जलाओ ।

Burn the lamp

उसने मच में दो गोल किए ।

He made two goals in the match

वद्य ने उसकी नब्ज देखी ।

The Vaidya saw her pulse

फूल मत ताड़ो ।

Dont break flowers

आदि ।

इस प्रकार के शब्दानुवाद, पहले प्रकार के शब्दानुवाद जितने घटिया न होने पर भी घटिया ही कहे जाएँगे। इनका अर्थ पहले की तरह अस्पष्ट तो नहीं रहता, किन्तु लक्ष्य भाषा की सहज प्रकृति इनमें नहीं आ पाती, बल्कि स्रोत भाषा की शलीय छाया लक्ष्य भाषा पर धुरी तरह छाई रहती है, अतः सहज प्रयोग की दृष्टि से ऐसे अनुवाद गलत तथा हास्यास्पद होते हैं।

(इ) शब्दानुवाद का तीसरा रूप वह है जिसे उत्तम कोटि का या आदर्श शब्दानुवाद कहा जा सकता है। इसमें मूल के प्रत्येक शब्द बल्कि प्रत्येक अभिव्यक्ति इकाई (जैसे पद पदबंध, मुहावरा लोकोक्ति उपवाक्य वाक्य) के लक्ष्य भाषा में प्राप्त पर्याय के आधार पर अनुवाद करते हुए मूल के भाव को लक्ष्य भाषा में सम्प्रेषित किया जाता है। इसमें किसी भी शब्द या अभिव्यक्ति इकाई की उपेक्षा नहीं की जाती। दूसरे शब्दों में अनुवाक्य न तो मूल की कोई अभिव्यक्ति इकाई छोड़ सकता है न अपनी ओर से कोई अभिव्यक्ति इकाई जोड़ सकता है। संक्षेप में शब्दानुवाद के लिए मैं एक आदर्श सूत्र देना चाहूँगा 'शब्द के स्तर पर मत छोड़ो, मत जोड़ो'। उदाहरणार्थ The boy who fell from the tree died in hospital का शब्दानुवाद होगा वह लड़का जो पेड़ से गिरा था अस्पताल में मर गया।' हिंदी की प्रकृति के अनुकूल और अच्छा शब्दानुवाद होगा— जो लड़का पेड़ से गिरा था अस्पताल में मर गया। इसके विपरीत इसका भावानुवाद होगा— पेड़ से गिरने वाला लड़का अस्पताल में मर गया। इस प्रकार का शब्दानुवाद ऐसी सामग्री के अनुवाद में तो बहुत सफल नहीं हो सकता जिसमें सूक्ष्म भावा का शलीप्रधान चित्रण हो किन्तु तथ्यात्मक वाक्य—जैसे गणित, ज्यामिति, संगीत, विज्ञान, विधि आदि—के लिए तो ऐसा शब्दानुवाद

ही अपेक्षित है। मुख्य विधि-साहित्य का प्रामाणिक अनुवाद तो अनुवाद ही माना जाएगा, भावानुवाद नहीं, क्योंकि उसमें हर शब्द का अपना महत्व होता है और कानूनी गहराई में जाने पर उसकी अपनी सायकता होती है।

शब्दानुवाद की मुख्य कमियाँ ये हैं

(1) स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा यदि गूढ़ार्थ, विविष्ट प्रयोग, मुहावरे तथा वाक्यरचना आदि की दृष्टि से बहुत समान हो, तब तो शब्दानुवाद बहुत बनिया नहीं होता, किन्तु दोनों में यदि इन दृष्टियों में असमानता हो तो, असमानता जितनी ही अधिक होगी, शब्दानुवाद उतना ही घटिया होगा।

(2) शब्दानुवाद में अनुवादक के बहुत सतक रहने पर भी प्रायः स्रोत भाषा का प्रभाव स्पष्ट रहता है। मूल की उस गंध के कारण अनुवाद की भाषा प्रायः कृत्रिम तथा निष्प्राण हो जाती है तथा उसमें मूल रचना का प्रवाह नहीं रह जाता, जो बनिया अनुवाद के लिए अनिवार्य आवश्यक है।

(3) यन्त्रबन्ध शब्दानुवाद कभी-कभी पूर्णतः अवाक्यमय तथा हास्यास्पद भी हो जाता है।

किन्तु यदि अनुवादक अत्यंत सतकता बरतकर उपयुक्त श्रुतियाँ से बच सके तो बनिया शब्दानुवाद (यदि वह मूल के भाव को सहज सत्य भाषा में सफलतापूर्वक व्यक्त करने में समर्थ है) ही वास्तविक अनुवाद है।

पवित्र प्रति-पवित्र (Interlinear translation) नाम का प्रयोग भी शब्दानुवाद के लिए कभी-कभी किया जाता है।

स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा में सहज रूप से वाक्य-के लिए-वाक्य अनुवाद नहीं किए जा सकते, किन्तु कोई अनुवादक यदि वाक्य के लिए वाक्य अनुवाद करे, तो उस शब्दानुवाद को वाक्य प्रति वाक्य अनुवाद भी कहा जा सकता है।

(2) भावानुवाद—जैसा कि नाम से स्पष्ट है, इस प्रकार के अनुवाद में मूल के शब्द, वाक्यांग वाक्य आदि पर ध्यान न देकर भाव, अर्थ या विचार पर ध्यान दिया जाता है और उसी को लक्ष्य भाषा में सम्प्रतिष्ठित करते हैं। शब्दानुवाद में अनुवादक का ध्यान मूल सामग्री के शब्दों पर विराम होता है तो इसमें अगर्भी आत्मा पर। अंग्रेजी में 'संज्ञा के लिए' (sense for sense) ऐसा ही अनुवाद के लिए कहा जाता है। भावानुवाद एकाधिक प्रकार का हो सकता है। कभी तो मूल के वाक्यांशों पर पद या शब्द पर ध्यान न देकर पदार्थ का भावानुवाद (जैसे भारत में पशु हानि खाता गेहूँ के लिए Indian wheat), कभी टोनाकार का भावानुवाद (जैसे गेहूँ जो भारत में पशु हानि खाता है) का Indian wheat), कभी वाक्य का भावानुवाद कभी एकाधिक वाक्यांश का एक में मिलाकर उनका भावानुवाद कभी पूरे पदार्थ का भावानुवाद और कभी एकाधिक को मिलाकर उनका भावानुवाद करते हैं। सामान्य मूल सामग्री

भावो वाली है ता उसका भावानुवाद करते हैं, और यदि वह तथ्यात्मक, वज्ञानिक या विचार प्रधान है तो उसका शब्दानुवाद करते हैं। किंतु ऐसी भी स्थितियाँ कभी कभी आती हैं जब अनुवादक किसी अर्थ का बर्णन शब्दानुवाद नहीं कर पाता तो उस भावानुवाद ही करना पड़ता है। इस प्रकार अनुवाद की व्यावहारिक कठिनाई दूर करने का भावानुवाद एक अच्छा रास्ता है। भावानुवाद का सबसे बड़ा लाभ यह है कि लक्ष्य भाषा में स्रोत भाषा की अभिव्यक्तियों की गंध नहीं आ पाती अनुवाद मूल का यत्रवत अनुसरण नहीं रह जाता और उसमें मौलिक रचना जसा सहज प्रवाह आ जाता है। शब्दानुवादक प्रायः शुद्ध भाषांतरकार के रूप में ही हमारे सामने आता है, किंतु भावानुवादक कार्यान्वी प्रणिभा वाले लेखक (Creative writer) के रूप में हमारे सामने आता है। किंतु साथ ही भावानुवाद की यह भी सीमा है कि उसमें मूल की शली आदि न आने से वह प्रायः अनुवाद न रहकर मूल पर आधारित मौलिक रचना सा हो जाता है, अतः पाठक उसे मौलिक रचना का मा आनंद लेते हुए पढ़ तो सकता है किंतु उसे पत्रकार मूल रचना की शली या उसके अभिव्यक्ति सौंदर्य या अभिव्यक्ति पक्ष का उसे पूरी तरह पता नहीं चल पाता। कभी-कभी ऐसा भी होता है कि पाठक किसी रचना को भाव या विचार से अधिक मूल लेखक के अभिव्यक्ति पक्ष को जानने के लिए ही पढ़ना चाहता है। भावानुवाद इस पाठक के लिए भ्रामक होता है क्योंकि भावानुवाद में प्रायः अनुवादक की अपनी शली आ जाती है, और उसका अपना व्यक्तित्व मूल लेखक के व्यक्तित्व पर एक सीमा तक छा जाता है।

इसीलिए आदर्श अनुवाद वह है जो शब्दानुवाद तथा भावानुवाद दोनों पद्धतियों को यथावसर अपनाते हुए मूल भाव के साथ साथ यथाशक्ति मूल शली को भी अपने में उतार लेता है और साथ ही लक्ष्य भाषा की सहज प्रकृति को भी अक्षुण्ण बनाए रखता है।

(3) छाया अनुवाद—हिंदी में छाया तथा छाया अनुवाद दो शब्दों का प्रयोग काफी मिलते जुलते अर्थों में होता है। 'छाया' शब्द का एक प्रकार का पुराना प्रयोग संस्कृत नाटकों में मिलता है। उनमें स्त्री पात्र तथा भक्त आदि प्राकृत भाषा का प्रयोग करते हैं किंतु पुस्तकों में प्राकृत कथन या छन्द के साथ उसकी संस्कृत छाया भी रहती है। स्पष्ट ही इस अर्थ में छाया अनुवाद शब्द का भी प्रयोग हो सकता है। 'छाया' शब्द का एक दूसरा प्रयोग तब होता है जब किसी पुस्तक की कुछ छाया या छायावत धुंधला प्रभाव लेते हुए स्वतंत्र रूप से कोई रचना की जाए। इसमें प्रायः नाम स्थान वातावरण आदि का देशीकरण कर लिया जाता है। भगवतीचरण वर्मा के उपन्यास चित्रलेखा के कथानक पर अनातोल फ्रांस के उपन्यास 'थाया' की छाया है। इस अर्थ में छाया अनुवाद का प्रयोग मेरे विचार में नहीं किया जाना चाहिए। चित्रलेखा पर थाया की छाया ही है वह छाया अनुवाद

नहीं है। छाया अनुवाद एम अनुवाद को कहा जाना चाहिए जो शब्दानुवाद की तरह मूल व शब्दा का अनुमरण न कर, अपितु दाना ही दृष्टिया स मूल में (गहन भाव) मुक्त होकर अर्थात् बिना मूल स विरोध में उमड़ी छाया लेकर चले।

(4) सारानुवाद—इसमें मूल की मुख्य बातों का मूलमुक्त अनुवाद होता है। यह संक्षिप्त, अति संक्षिप्त, अत्यंत संक्षिप्त आदि कई प्रकार का हो सकता है। भारतीय लोकभाषा व वाद विवाद का जो अनुवाद किया जाता है, वह प्रायः ऐसा ही होता है। अपनी संक्षिप्तता सरलता, स्पष्टता तथा लक्ष्यभाषा के स्वाभाविक-सहज प्रवाह के कारण व्यावहारिक कार्यों में सामान्य अनुवाद की तुलना में सारानुवाद ही अधिक उपयोगी पाया गया है। लम्बे भाषणों का सारा अनुवाद करने वाले दुभाषिण भी प्रायः इसी का प्रयोग करते हैं।

(5) व्याख्यानानुवाद—इसमें मूल का व्याख्या के साथ अनुवाद होता है। स्पष्ट ही व्याख्या व्याख्याता के व्यक्तित्व, ज्ञान तथा दृष्टिकोण पर आधारित होती है तथा उसमें वक्ष्य के स्पष्टीकरण के लिए कुछ अतिरिक्त उदाहरण, उद्धरण, प्रमाण इत्यादि जोड़े जा सकते हैं। इसी कारण व्याख्यानानुवाद में अनुवादक केवल अनुवादक न रहकर काफी महत्त्वपूर्ण हो जाता है। लोकभाषा मिलक का श्रोतानुवाद इसी तरह का है। संस्कृत के विभिन्न ग्रंथों के सनातनदर्शी एवं ग्रंथसमाजी व्याख्या ग्रंथ भी इसका अच्छे उदाहरण हैं। व्याख्यानानुवाद में अनुवादक अनुवाद से अधिक बल मूल की बातों को विस्तार के साथ अपने ढंग से समझाने पर देता है। इसीलिए तत्त्वतः व्याख्यानानुवाद अनुवाद से अधिक व्याख्या या भाष्य होता है। इसे 'भाष्यानुवाद' भी कह सकते हैं। मूल की तुलना में यह काफी बड़ा होता है। पंडितानुवाद के व्याख्यानानुवादों में एक सूत्र को कभी-कभी दो दो तीन-तीन पंक्तियों में समझाया गया है। व्याख्यानानुवाद काफी प्रभावी होता है क्योंकि इसमें मूल की अस्पष्ट बातें विस्तारित तथा उदाहरित होकर स्पष्ट हो जाती हैं परन्तु इसमें एक डर यह होता है कि अनुवादक या भाष्यकार मूल लेखक के विचारों में कुछ अपनी रंग आरोपित करके उसके साथ अर्थात् भी कर सकता है।

(6) सहज अनुवाद—यह अनुवाद का आदर्श प्रकार है, जिसमें अनुवादक श्रोत भाषा से मूल सामग्री का अभिव्यक्ति और अर्थात् लक्ष्य भाषा में निरूपित एवं स्वाभाविक समानता (closest natural equivalents) द्वारा अनुवाद करता है। इसे स्वाभाविक मटीक अनुवाद भी कहा जा सकता है। अनुवादक इसमें यथासंभव अपना व्यक्तित्व नहीं आने देता। अनुवाद मूल जैसा होता है। अर्थात् अनुवादक का प्रयास यह होता है कि मूल की पंक्तियों या सुन्दर श्रोत भाषा भाषी जो ग्रन्थ करे, अनुवाद को पढ़ या सुनकर लक्ष्य भाषा भाषी भी ठीक वही ग्रहण करे।

चतुर्वेदी जी ऐसी शैली में अनुवाद करेंगे तो मैं उदू में इसका अलग अनुवाद न कराता तथा प्रायः इसे ही उदू में भी प्रकाशित करवा देता। यहाँ यह बात भी ध्यान देने की है कि अनुवादक चतुर्वेदी ने होरेस की कृति के नाम में तो काव्य में उदात्त तत्त्व अर्थात् काव्य और उदात्त का प्रयोग किया है, किन्तु मौलाना आजाद की पुस्तक के नाम में स्वतन्त्रता शब्द का प्रयोग न कर आजादी का प्रयोग किया है। कहने का आशय यह है अनुवाद की शैली ऐसी होनी चाहिए जो मूल कृति की शैली की अनुगामिनी हो।

इस प्रसंग में 'शैली' शब्द भी विचारणीय है। जब हम अनुवाद के मूल की शैली के अनुगमन की बात उठाते हैं तो शैली का क्या अर्थ है? गहराई से देखा जाए तो सक्षप में शैली में वह सब कुछ आ जाता है जो किसी भी रचना में बन्ध को पाठक या श्रोता तक पहुँचाने के लिए होना है और जिस समवेतता अभिप्रेरित पक्ष या कला-पक्ष की सजा देता है। कविता की शैली की परख मुख्यतः शब्द चयन, अलंकार शब्द शक्ति, गुण नाद सौन्दर्य ध्वनि, दोष तथा छन्द आदि में होती है। गद्य में छन्द को छोड़कर यूनानिक रूप में ये सभी बातें आ सकती हैं। हिन्दी में शैली के भेदों या प्रकारों का नाम पर शास शैली, अलंकृत शैली उदात्त शैली मुहावरेदार शैली लाक्षणिक शैली यजक शैली गुप्ति शैली सरल शैली, सरस शैली सामान्य शैली तथा सपाट शैली आदि के नाम लिए जाते हैं। विश्व की अन्य भाषाओं में भी इसी प्रकार की कुछ कम या अधिक शक्तियाँ का नाम हो सकती हैं।

अनुवादक को चाहिए कि मूल की शैली को—चाहे वह किसी भी प्रकार की क्यों न हो—यथामाध्य अनुवाद में भी लाने का यत्न करे हालाँकि ऐसा करना न तो सबदा सरल होता है और न बहुत सम्भव ही। उसका कारण यह है कि हर भाषा की प्रकृति में कुछ उसकी निजी विशेषताएँ होती हैं जो दूसरी भाषा में होती ही नहीं। फिर, जिस भाषा में वे हैं ही नहीं, उनमें कोई भला सा कर सकता है? फिर भी यत्न तो होना चाहिए। सीधे न मही किसी और ढंग से सही।

शैली के मुख्य तत्त्वों में शब्द चयन अलंकार शब्द शक्तियाँ ध्वनि तथा छन्द को अनुवाद में ठीक उतार पाने में कभी-कभी काफी कठिनाई होती है। शब्द चयन का ही प्रश्न लें। किसी भाषा में पर्यायों का आधिक्य होना है तो किसी में वे कम होते हैं अतः सभी भाषाओं में सभी स्थानों पर शब्द चयन कराने की गुंजाइश नहीं होती। उदाहरणार्थ हिन्दी में शब्द समूह में पर्यायों की काफी गुंजाइश है क्योंकि इसमें दशज शब्दों के अलावा तीन स्रोतों का शब्द है—(1) सङ्कृत तत्सम (2) तदभव (3) विदेशी। इसीलिए पृथ्वी धरती, जमीन या मुँह सुँह खूबसूरत जमी पर्याय श्रृंखलाएँ हैं जिनके सदृशार्थ कभी-कभी एक दूसरे से दूर होत हैं। इस दृष्टि में हिन्दी की तीन शक्तियाँ हैं

संस्कृतनिष्ठ हिन्दी, अरबी फारसी युक्त उर्दू, बीच की शली हिंदुस्तानी। सभी भाषाओं में ये अंतर ठीक इसी प्रकार नहीं मिल सकते अतः सभी भाषाओं में अनुवाद में इन्हें लाया भी नहीं जा सकता। रूप चयन की कठिनाई को भी इसी के साथ मिला सकते हैं। हिन्दी में बैठ, बठा बठिन, बैठें ये चार आभा के रूप हैं जिनमें सूक्ष्म अंतर है। अंग्रेजी, रूसी आदि यूरोपीय भाषाओं में इन्हें उतार पाना असम्भव है। हाँ, जब हम किसी अन्य भाषा से हिन्दी में अनुवाद कर रहे हों तो प्रसंगानुसार उपयुक्त रूप का चयन कर सकते हैं।

अलंकारों की भी यही स्थिति है। हिन्दी में यमक तथा श्लेष अनेकार्थी शब्दों पर निर्भर करते हैं किन्तु यह आवश्यक नहीं कि लक्ष्य भाषा में ऐसा कोई शब्द हो जिसके उतने अर्थ हाथ ही हों। उदाहरण के लिए, 'वनक' 'वनक' से सी गुनी का शलीगत सौंदर्य उस भाषा के अनुवाद में उतारा ही नहीं जा सकता, जिसमें कोई एक ऐसा शब्द ('वनक' का पर्याय) न हो जिसके 'सोना' और 'घुत्ता' दोनों अर्थ हों हों। अलंकारों के सौंदर्य में संक्षेप में यह कह सकते हैं कि जहाँ स्रोत सामग्री में उपमा रूपक आदि अर्थालंकारों के चमत्कार हों उन्हें जहाँ का त्याग या थोड़ा-बहुत हेर फेर के साथ लक्ष्य भाषा में संप्रतिष्ठित किए जाने की संभावना हो सकती है, परंतु जहाँ स्रोत भाषा में अनुप्रास, यमक, श्लेष आदि शब्दालंकारों के चमत्कार पदा किया गया हो वहाँ लक्ष्य भाषा में वसा शली-चमत्कार ला पाना बतौर अनुवाद कर पाना ही कठिन हो जाता है। दूसरी ओर स्रोत भाषा में कोई अलंकार या मुहावरा न अने पर भी कुशल अनुवादक अपने अनुवाद में अनुप्रास की छटा या मुहावरा का सौंदर्य ला सकता है।

शब्द शक्तियाँ, नाद सौन्दर्य तथा ध्वनि आदि की भी प्रायः यही स्थिति है। वस्तुतः 'कण क्विणि नूपुर धुनि मुनि अथवा धन धमड नम गरजत घोरा' अथवा 'मृदु मन्द मधुर मधुर' का शलीगत सौंदर्य अनुवाद में ला पाना सभी अनुवादकों के बस का नहीं है।

छन्दों को प्रायः विभिन्न भाषाओं में अलग अलग हाँ होते हैं। या अनुवादकों ने लक्ष्य भाषा में नए छन्द लाने का यत्न किए हैं। उदाहरण के लिए महाभारत तथा रामचरितमानस के रूसी अनुवादकों ने अपने अनुवाद मूल छन्द में किए हैं। अंग्रेजी में भी कुछ इस प्रकार के अनुवाद विविध भाषाओं से हुए हैं। किन्तु ऐसा हमें सम्भव लगता नहीं। या सक्ता ऐसा करना बहुत साध्य भी नहीं होता, क्योंकि किसी छन्द का जो प्रभाव स्रोत भाषा भाषी पर पड़ता है आवश्यक नहीं कि लक्ष्य भाषा भाषी पर भी वही पड़े।

इस तरह संक्षेप में यही कहा जा सकता है कि इन सभी दृष्टियों से यथा साध्य मूल शली को लाने का प्रयत्न होना चाहिए। प्रयत्न होने पर इस दिशा में अधिक नहीं तो कुछ सफलता मिलने की ही संभावना हो सकती है।

यह बात आदम अनुवाद की दृष्टि से की जा रही थी। कुछ बातें ऐसी भी होती हैं जिनका दृष्टि से रमते हुए मूल कृति की गली में कभी-कभी घाटे-बहुत परिवर्तन अपेक्षित होते हैं। उदाहरण के लिए कल्पना कीजिए कि किसी पुस्तक का अनुवाद मुपठित बना के लिए नवसागर के लिए, किंगोरा के लिए तथा बच्चा के लिए किया जा रहा है, तो निश्चय ही गद्य चयन आदि की दृष्टि में गली का इन धारा में एक नहीं रखा जा सकता। इसका अर्थ यह हुआ कि अनुवाद की इस प्रकार की गली के लिए एक बहुत बड़ा निष्पाद्य तत्त्व यह है कि अनुवाद जिसके लिए किया जा रहा है उसके पाठक कोन होगा? इस तरह पाठक के ज्ञान और भाषा-स्तर की दृष्टि में अनुवाद की एकाधिक शक्तियाँ हो सकती हैं और अनुवादक को उनका ध्यान रमते हुए शली में परिवर्तन करना चाहिए।

मान लें, किसी नाटक का अनुवाद किया जा रहा है। यदि नाटक रंग-मंच के लिए है तो उसके शली अपेक्षाकृत सरल हानी चाहिए, ताकि कथोपकथन का अर्थ श्रोता—जा भाषा ज्ञान की दृष्टि में हर श्रेणी के हाँ तक पहुँचें—सुनते ही समझ जाएँ किन्तु इसका विपरीत यदि नाटक केवल पढ़ने के लिए है तो शली थोड़ी कठिन भी हो तो पढ़ी जाने लगी, क्योंकि पाठक अपने समझने की क्षमता की दृष्टि में उसे अपनी सुविधानुसार तब्दी से धीमी गति में पढ़ सकता है। इस तरह ऐसी अपेक्षाएँ भी अनुवादक की गली को प्रभावित करती हैं।

शली का सम्बन्ध पुनरा या रचना के विषय में भी बहुत अधिक होता है। इस दृष्टि में विभिन्न विषया या रचनाओं को माटे रूप में दो वर्गों में बाँटा जा सकता है (क) शली प्रधान (ग) तथ्य प्रधान।

यह बात ध्यान देने की है कि यह भ्रम मोड़ देना कि किया जा रहा है। हमारा अर्थ यह नहीं समझना चाहिए कि शली प्रधान रचनाओं में तथ्य नहीं होता या तथ्य प्रधान रचनाओं का शली-रूप नहीं होता। दोनों में दोनों हात हैं किन्तु एक मुख्य रूप में होता है तो दूसरा गौण रूप में। शली प्रधान रचनाएँ कविता, कहानी, नाटक, उपन्यास, गद्यकव्य, साहित्य निबन्ध, रेखाचित्र, एरोनाटिक आदि की शली हैं तो तथ्य प्रधान रचनाएँ इतिहास, राजनीति, अर्थशास्त्र, गणित, विज्ञान, चिकित्सा, धर्मशास्त्र आदि की।

शली प्रधान साहित्यिक विषयों की हर भाषा में अपनी अपनी शक्तियाँ होती हैं और शक्तियाँ भी हर युग में एक-एक होनी हैं। अनुवादक का कार्य भाषा के काम और उसकी परंपरा के अनुसार शली अपनी शक्ति में उदाहरण के लिए, शक्ति में आने से शक्ति के स्तर पर समोच्चता की शक्ति अधिक मजबूत शक्ति है किन्तु उपन्यास कहानी, नाटक में शक्ति नहीं है। शली शली अपेक्षाएँ के अन्तर्गत की हैं। इसका अर्थ यह नहीं कि शक्ति का शक्ति यदि शक्ति अर्थ भाषा अपेक्षाओं की पुनरा का अनुवाद शक्ति में कर तो यह उन मजबूत शक्ति

रखना चाहगा, किन्तु यदि उपयास नाटक, कहानी का करे तो बोलचाल की भाषा-शली रखेगा। पहली में अग्वी फारसी अंग्रेजी के शब्दों के आने की सम्भावना अपेक्षा-कृत बहुत कम होगी किन्तु दूसरी में वे बहुत अधिक होंगे। छायावादी काल में स्थिति ऐसी नहीं थी। उस समय नाटक, उपयास तथा कहानी की भाषाशैली भी काफी संस्कृतनिष्ठ हो सकती थी। अर्थात् उस समय का अनुवादक उपयास तथा कहानी के अनुवाद में संस्कृतनिष्ठ शली का प्रयोग कर सकता था, जब कि आज ऐसा करने में वे वह दस बार सोचेगा।

यह बात शब्द-चयन की दृष्टि से की जा रही थी। शैली के कई अर्थ तत्त्वा के सम्बन्ध में भी इस प्रकार की बातें स्मरण रखने की हैं। उदाहरण के लिए, अलंकार या अलंकृत शली को लेकर भी ऊपर की बातें एक सीमा तक प्रायः ज्यों-की-सीया दुहराई जा सकती हैं।

तथ्य प्रधान साहित्य में प्रायः—अपवादों को छोड़कर—पारिभाषिक या अर्ध पारिभाषिक शब्दों से युक्त सपाट शली होती है। उदाहरण के लिए, गणित, भौतिकविज्ञान, रसायनविज्ञान, प्राणिविज्ञान, वनस्पतिविज्ञान आदि ऐसे ही विषय हैं। इनमें अनुवाद कला का मूल आधार पारिभाषिक और अर्ध-पारिभाषिक शब्दों का प्रयोग है। यों तथ्य प्रधान कुछ विषय यथा साहित्य के इतिहास, राजनीति आदि में भी हैं जो तथ्य युक्त होते हुए भी प्रायः गलीय सौन्दर्य से भी युक्त होते हैं। अतः, इनमें एक सीमा तक अनुवादक का शैली का ध्यान भी रखना पड़ता है—हाँ, वह ललित साहित्य से कम होना है और गणित, भौतिकविज्ञान आदि शुद्ध वैज्ञानिक विषयों में ज्यादा। संक्षेप में वक्ष्य की दृष्टि से जैसे-जैसे हम स्थूल से सूक्ष्म की ओर अग्रसर होते हैं, वैसे-वैसे शैली अथवा बलापक्ष का संवारने की प्रवृत्ति भी बढ़ती चली जाती है।

शैली के प्रसंग में अन्तिम उल्लेख्य बात यह है कि ऊपर जिस शैली की बात की जा रही थी वह शब्द-चयन, अलंकार, गुण शब्द गणित आदि ऐसी चीज़ों से सम्बद्ध थी, जिनका सम्बन्ध भाषा की व्याकरणिक संरचना से नहीं था। किन्तु इसके अतिरिक्त शैली का एक स्वरूप भाषा की व्याकरणिक संरचना से भी सम्बद्ध होता है। वस्तुतः शैली का काफी कुछ सम्बन्ध अन्तर्गत में एक के चयन में है। मूल लेखक इसी प्रकार अन्तर्गत में एक चुनकर अपनी विनिष्ठ शैली में बात कहता है और अनुवादक तथ्य भाषा में अनेक में एक चयन करके मूल की शैली यथासाध्य अनुवाद में लाने का यत्न करता है। अनेक भाषाओं में किसी-न-किसी स्तर पर व्याकरण (रूप रचना एवं वाक्य रचना) में भी अनेक में एक के चयन की गुंजाइश होती है। हिन्दी के कुछ उदाहरण हैं—भारत की बीजों, भारतीय बीजों, प्रभावित करने वाली रचना, प्रभाव डालने वाली रचना, प्रभावी रचना, भना तुमने स्वीकारा तो भला तुमने स्वीकार तो किया, मैंने उनसे

काम कराया मैं उनसे काम करवाया, आज वह नहीं जाएगा, आज वह नहीं जाने का, कमल अब नहीं लड़ता है कमल अब नहीं लड़ता, मैं आज नहीं जा रहा हूँ, मैं आज नहीं जा रहा मुझमें नहीं हो सकता, मैं नहीं कर सकता, यह भी क्या काम है यह भी कोई काम है यह भी क्या कोई काम है, तू तो बड़ा लड़ाका है, चुप भी रह लड़ाका कहीं का चुप भी रह वह अमीर नहीं है वह कहा का अमीर है वह भी कोई अमीर है वह अमीर कहा है, इत्यादि। प्रायः सभी भाषाओं में व्याकरणिक स्तर पर इस प्रकार के एकाधिक प्रयोगों में से एक के चयन का अधिकार मूल लेखक की भाँति ही अनुवादक को भी है। इस चुनाव में कहीं-कहीं उसकी अपनी रुचि ही एक मात्र चयन का आधार होती है और ऐसे चयनों में अनुवादक की अपनी निजी शैली अभिव्यक्त होती है।

इस प्रकार अनुवादक यद्यपि मूल कृति की शैली अनुवाद के पाठक या श्रोता के लिए उपयुक्त शैली आदि कई बातों से बँधा है किन्तु फिर भी अनन्त बातों—जैसे व्याकरणिक संरचना शब्द चयन शब्द शक्ति गुण, छंद आदि—में उसकी वैयक्तिक रुचि एवं इच्छा भी उसके अनुवाद की शैली की निर्धारिका होती है और इसी रूप में अनुवादक भी एक सीमा तक सृजक (creative writer) होता है। इसीलिए अर्थ सभी बातों के समान होने पर भी वैयक्तिक शैलीय सौंदर्य तथा सृजन शक्ति के कारण किसी अनुवादक का अनुवाद बहुत बढ़िया होता है तो किसी का सामान्य और किसी का घटिया।

निष्कपत अनुवाद की अनेकानेक शलियाँ होती हैं और हो सकती हैं जो मूल कृति विषय अनुवाद का पाठक या श्रोता अनुवाद का उद्देश्य तथा अनुवादक की व्यक्तिगत रुचि आदि पर निर्भर करती है।

अनुवाद की प्रक्रिया

अनुवाद की पूरी प्रक्रिया का तीन चरणों में विभक्त किया जा सकता है समझना भाषांतरण समायोजन। इनमें पहले समझने की बात लें। अनुवादक को सबसे पहले आधार सामग्री को भला भाँति समझ लेना चाहिए। यह समझना दो स्तरों पर अपेक्षित है भाषा विषय। आधार सामग्री का भाषा के स्तर पर समझने का अर्थ है उसके शब्द शब्दार्थ पदार्थ उपवाक्य वाक्य स्पष्ट कर लिए जाएँ। इसके लिए एकभाषिक या द्विभाषिक कोशों की सहायता लेनी पड़ सकती है। विषय के स्तर पर समझने का अर्थ है आधार सामग्री में कहीं गई बात क्या गया विषय अनुवादक को स्पष्ट हो जाए। इसके लिए विषय-कोश या विषय विशेष की पुस्तकें उपयोगी होती हैं।

इन दोनों स्तरों पर समझने का अर्थ यह हुआ कि अनुवादक ने वह आधार सामग्री सभी दृष्टियों में अच्छी तरह समझ ली है।

सामग्री को समझ लेने के बाद अनुवादक दूसरे चरण 'भाषांतरण' पर आसन्नता है। यहाँ वह स्रोत भाषा की अभिव्यक्तियों की समतुल्य अभिव्यक्तियाँ लक्ष्य भाषा से चुनता है। य समतुल्य अभिव्यक्तियाँ शब्द शब्दबोध पदबोध, उपवाक्य आदि छोटी भाषिक इकाइयों में होती हैं। इस चयन में अनुवादक का ध्यान पाच छह बातों पर होना चाहिए (1) समतुल्य अभिव्यक्तियाँ, स्रोत भाषा की अभिव्यक्तियों के अधिकाधिक निकट हों (2) वे कथ्य का अधिकाधिक यथातथ तथा स्पष्ट रूप में व्यक्त कर सकने में समर्थ हों, (3) स्रोत-सामग्री की शैली का वे अपेक्षित प्रतिनिधित्व कर रही हों, (4) अनुवाद जिसके लिए किया जा रहा हो सभी दृष्टियों से उसके लिए वे उपयुक्त हों, तथा (5) विषय की दृष्टि से भाषा शैली के स्तर पर वे ठीक हों।

उपयुक्त पाँचों का निवाह करते हुए अनुवादक कभी-कभी अपनी शैली का पुनर्भी देना चाहता है। यदि ऐसा अपेक्षित हो तो अपित भाषिक इकाइयों को अनुवाद की शैली का यथासम्भव प्रतिनिधित्व करने में समर्थ होना चाहिए।

यहाँ आकर स्रोत भाषा की अभिव्यक्तियों के समतुल्य लक्ष्य भाषा में छोटी भाषिक अभिव्यक्तियों को पा लेने का काम पूरा हो गया। मूल अभिव्यक्ति खण्डों में भाषान्तरित हो गई। इसके बाद अनुवाद का अंतिम चरण 'समायोजन' का काम शुरू होता है। यहाँ आकर लक्ष्य भाषा में प्राप्त नए अभिव्यक्तियों को कथ्य का पूरा ध्यान रखते हुए वाक्यों के रूप में समायोजित करते हैं। द्वितीय चरण की पाँचों बातों का ध्यान रखते हुए यहाँ लक्ष्य भाषा की प्रकृति पर सबसे अधिक ध्यान देना पड़ता है, ताकि स्रोत भाषा की कोई भी अभिव्यक्ति भाषान्तरित होकर लक्ष्यभाषा की अभिव्यक्ति में न आ जाए जो लक्ष्य भाषा की अपनी न हो। इस समायोजन में स्रोत भाषा के एक वाक्य को लक्ष्य भाषा के एकाधिक वाक्यों में रख सकते हैं या एकाधिक वाक्यों को एक में मिला सकते हैं। समायोजित रूप को सावधानी से देखकर इस बात का भी विचारकर लेना चाहिए कि स्रोत सामग्री के मुहावरे-लोकोक्तियाँ आदि क्या-कैसे लगे न आ गए हों। यदि इस प्रकार का कोई भी तत्त्व खटकने वाला हो तो दूसरे चरण पर फिर लौटकर उसे ठीक कर लेना चाहिए।

कुछ व्यावहारिक बातें

यहाँ अनुवादक की सहायता के लिए कुछ ऐसी व्यावहारिक बातों की श्रृंखला संकलित किया जा रहा है जिनमें कुछ अटपटी होती हुई (मूल के कुछ अंश का अनुवाद में लोप, नए अंश का आगम, वचन लिंग परिवर्तन मूलनिष्ठ अनुवाद छोड़कर भावानुवाद या ध्यात्म्या) भी यथासमय नरणीय होती हैं कुछ अनरणीय होनी हैं तथा कुछ ऐसी होती हैं जिनका ध्यान रखने पर अनुवाद अधिक अच्छा हो

28 / अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ

सकता है। या यहाँ कुछ को ही लिया जा रहा है इनकी सस्या काफी बड़ी हा सनती है। अनुवाद म विषय का जान भी आवश्यक है इसीलिए अत म विषय क जान तथा सदम प्रया क सम्बन्ध म भी कुछ बातें जोड़ दी गई हैं।

(क) व्यक्तिवाचक सज्ञाएँ

व्यक्तिवाचक सज्ञाया का अनुवाद नहीं करत अपितु इनका लिप्यंतरण करत हैं। इस सम्बन्ध म निम्नांकित बातें ध्यान देने की हैं—

(1) यदि सोच भाषा की किसी व्यक्तिवाचक सज्ञा क लिए लक्ष्य भाषा म कोई प्रचलित शब्द हो तो उसी का प्रयोग करना चाहिए। मूल शब्द का अनुसरण करना आवश्यक नहीं। उदाहरण क लिए यदि ग्रीक स बोर्ड अनुवाद किया जा रहा हो और मूल सामग्री मे प्लातोन (Platon) आया हो तो हिन्दी म 'प्लातोन' लिखने की आवश्यकता नहीं हिन्दी म प्लेटो शब्द 'प्लातोन' के लिए प्रचलित है अत उसी का प्रयोग किया जाना चाहिए।

(2) यदि लक्ष्य भाषा म एक म अधिक शब्द प्रचलित ह। तो जो अधिक प्रचलित हो उसी को ग्रहण करना चाहिए। जम America क लिए हिन्दी म अमरीका अमरिका दोना चलत हैं किन्तु अमरीका ज्यादा चलता है अत उसी का प्रयोग होना चाहिए।

(3) यदि लक्ष्य भाषा म एकाधिक शब्द प्रचलित ह। और उनके अर्थ म कोई अन्तर हो तो प्रयोग करत समय सनकता के साथ चयन करना चाहिए। उदाहरण क लिए ग्रीक Platon के लिए हिन्दी म प्लेटो तथा अफलातून दोनो शब्द चलते हैं किन्तु दोना क प्रयोगाय पूणत एक नहीं है। अफलातून का प्रयोग प्राय व्यंग्य आदि म (अफलातून का नाती) होता है जबकि प्लेटो का गम्भीरता के साथ।

(4) यदि उस शब्द क लिए लक्ष्य भाषा म कोई भी शब्द न हो तो स्वात-भाषा के उच्चारण को लक्ष्य भाषा म सहजीवित करत हुए उसी रूप म लिखना और बोलना चाहिए। 'सहजीवित' करन का अर्थ यह है कि उसकी ध्वनिया को लक्ष्य भाषा की निवृत्तत ध्वनिया म परिवर्तित करत हुए लेना चाहिए। उदाहरण के लिए अरबी भाषा के शब्द अरब म अ वस्तुतः हिन्दी क अ मे भिन्न है (मह अलिफ से न लिपा जाकर ऐन से लिपा जाता है) किन्तु उम अ का हिन्दी म लाने की आवश्यकता नहीं। अरबी क विनाय अ को हिन्दी क सामान्य अ म परिवर्तित करके उसे अरबी कहना और लिखना ही पर्याप्त है। इसीलिए हिन्दी म तमिल या तमिळ कहा जाना पर्याप्त है तमिल लिखना और बोलना मर विचार म अनावश्यक है। हर लक्ष्य भाषा का अपनी वतमान प्रवृत्ति के अनुसार ही ग्रहण करना चाहिए। यदि विश्व की सभी भाषाओं स यह नई

धनिया लेनी शुरू करें तो इसका कोई अन नही है।

(ख) परिवर्तन

इसमें वचन, लिंग, सरल वाक्य का संयुक्त या मिश्रित आदि कई बातें आ सकती हैं। यहाँ केवल दो ली जा रही हैं—

वचन-परिवर्तन

कभी-कभी एकवचन के अनुवाद में बहुवचन का प्रयोग तथा बहुवचन के अनुवाद में एकवचन का प्रयोग करना पड़ जाता है waters—समुद्र, paints—पेंट, trousers—पायजामा, people say—जनता कहती है। हिंदी, उर्दू, पंजाबी आदि कुछ भाषाओं में आदर के लिए बहुवचन का प्रयोग होता है। ऐसी स्थिति में ये भाषाएँ सात भाषा या लक्ष्य भाषा, अनुवादक की वचन परिवर्तन का ध्यान रखना चाहिए—

My father is in the garden —मरे पिताजी बाग में हैं

He will go tomorrow —वे चल जाएंगे।

अतः हिंदी में He, She के लिए आवश्यकतानुसार वह अथवा 'वे', His, Her के लिए उसका अथवा 'उनका', तथा Him, Her के लिए 'उस अथवा उह या उसको अथवा 'उनको' का प्रयोग होगा। Every one knows के हिंदी अनुवाद 'सभी जानते हैं' में कर्ता तथा क्रिया दोनों ही में वचन परिवर्तन के बिना काम नहीं चल सकता।

लिंग-परिवर्तन

कभी-कभी लिंग परिवर्तन भी अनुवाद में करना पड़ता है क्योंकि सभी भाषाओं में सभी लिंगों का लिंग समान नहीं होता। संस्कृत में पुंस्त्व लिंग होता है हिंदी में पुल्लिंग है, 'व्यक्ति संस्कृत में स्त्रीलिंग है तो हिंदी में 'पुल्लिंग है। एस ही 'देवता' हिंदी में पुल्लिंग है तो संस्कृत में स्त्रीलिंग है तथा हिंदी में जहाज तथा चांद पुल्लिंग हैं तो अंग्रेजी में ship और moon स्त्री लिंग हैं।

(ग) लोप आगम

प्रयोग और मुहावरे के अनुसार अनुवाद में कभी-कभी 'लोप' या आगम अथवा 'छाड़ना' और 'जोड़ना' भी पड़ता है—He fired five rounds of bullets —उसने पाँच गोलीयाँ चलाइ। यहाँ rounds अनुवाद में छोड़ दिया गया है। एस ही city of London को हिंदी में 'लंदन का शहर', न कहकर 'लंदन शहर'

30 / अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ

तथा a few words का एक कुछ बात न कहकर 'कुछ बातें कहूँ। इससे विपरीत, 'उसके पास सनडा जानवर हैं' का अंग्रेजी अनुवाद He has several hundred heads of cattle में heads जोड़ना पड़ा है। इसी प्रकार with due respect या with due apology जहाँ पदों का के हिंदी अनुवाद में due छोड़ना पड़ता है। He gave me a piece of advice के हिंदी अनुवाद में एक ही टुकड़ा (piece) नहीं रखा जा सकता।

(घ) भावानुवाद

लक्ष्य भाषा के अनुकूल अनुवादों को बड़ी-बड़ी अनुवादों के स्थान पर 'भावानुवाद' का भी महाराज लेना पड़ता है। उदाहरण के लिए, Votes freely cast के लिए 'स्वतन्त्रता से लिए गए मत' की तुलना में बिना किसी दबाव के दिए गए मत अधिक उपयुक्त होगा। एक वाक्य में, At worst he might not return your money हिंदी में कहेंगे—ज्यादा-से-ज्यादा यह होगा कि वह तुम्हारे रुपये नहीं देगा। अर्थात् at worst के लिए ज्यादा-से-ज्यादा यह होगा का प्रयोग करना पड़ेगा जो 'व्याख्या' भी है 'भावानुवाद' भी। ऐसे ही at best के लिए सदमनुसार कई प्रकार की व्याख्या देनी पड़ सकती है या भावानुवाद करने पड़ सकते हैं।

(ङ) व्याख्या

भाषाएँ दो प्रकार की होती हैं सयोगात्मक और वियोगात्मक। उदाहरण के लिए संस्कृत सयोगात्मक भाषा है तो हिंदी वियोगात्मक। अनुवादकों को इस बात का ध्यान रखना चाहिए कि अनुवाद में स्रोत भाषा की सरलित अभिव्यक्ति के लिए लक्ष्य भाषा में भी सरलित अभिव्यक्ति देना आवश्यक नहीं है यदि वह भी सरलित न हो। उदाहरण के लिए संस्कृत होता के लिए हिंदी में यम में आहुति डालने वाला कहेंगे जो सरलित अभिव्यक्ति न होकर एक प्रकार की व्याख्या है। यों यह आवश्यक नहीं कि यह अंतर स्रोत भाषा के सयोगात्मक तथा लक्ष्य भाषा के वियोगात्मक होने पर ही रखा जाए। यह भी हो सकता है कि स्रोत भाषा में जो बात एक या दो शब्दों में कही गई हो लक्ष्य भाषा के मुहावरों में उसकी व्याख्या अपेक्षित हो। उदाहरण के लिए अंग्रेजी तथा हिंदी दोनों ही वियोगात्मक भाषाएँ हैं किन्तु अंग्रेजी की अनेक अभिव्यक्तियों की हिंदी अनुवाद में व्याख्या अपेक्षित होती है। internationally के लिए हिंदी में 'अंतर्राष्ट्रीय स्तर पर' अंतर्राष्ट्रीय दृष्टि से अथवा अंतर्राष्ट्रीय रूप से कहना पड़ता है या this is a greater problem के लिए हिंदी में 'यह महत्तर समस्या है' कहना उपयुक्त नहीं होगा क्योंकि पड़ता है 'यह और भी बड़ी समस्या है' अर्थात्

अपेक्षित होन पर अनुवादक व्याख्या भी कर सकता है, इसमें उचित के यत्न में अनुवाद को बोझिल नहीं बनाना चाहिए।

भाषा का प्रवाह

अच्छी भाषा में प्रवाह बहुत आवश्यक है। यह बात अनुवाद की भाषा के लिए बाधन ताले पाव रस्ती ठीक है। यह प्रवाह कई बातों पर निर्भर करता है, जिनमें मुख्य बातें निम्नांकित हैं

(क) शब्दों की समस्तरता—अनुवाद में एक शब्द के शब्दों का प्रयोग होना चाहिए। उदाहरण के लिए यदि कोई हिन्दी में अनुवाद कर रहा है तो उसे यह निश्चित करके आगे बढ़ना चाहिए कि वह हिन्दी की किस शैली के शब्दों का प्रयोग करेगा। हिन्दी की तीन शैलियाँ हैं हिन्दुस्तानी उर्दू हिन्दी। इन तीनों शैलियों में मुख्य अंतर शब्दों का ही है। हिन्दुस्तानी में सरल और बहुप्रचलित तत्सम तद्भव विदेशी शब्दों का प्रयोग होता है तो उर्दू में अरबी फारसी-तुर्की के (विदेशी) शब्दों का प्रयोग अधिक होता है और हिन्दी या संस्कृतनिष्ठ हिन्दी में तत्सम शब्दों का। अंग्रेजी का एक सामान्य वाक्य लें—Please take your seat हिन्दुस्तानी में इसका अनुवाद होगा—महर्खानी करके बैठिए। उर्दू में इसका भी प्रयोग हो सकता है लेकिन अच्छा अनुवाद होगा महर्खानी करके तंगरीफ रसिए' या 'बराए करम तंगरीफ रसिए' तो हिन्दी में 'कृपया बैठिए' अथवा 'बिराजिए'। अब यदि कोई अनुवादक 'कृपया तंगरीफ रसिए' या 'बराए करम बिराजिए' कह तो शब्दों में एकस्तरता के अभाव के कारण भाषा में अपेक्षित प्रवाह नहीं आ पाएगा। इस प्रकार यह बहुत आवश्यक है कि अनुवादक समस्तरीय शब्दों का प्रयोग करे। 'यह जगह निहायत खूबमूरत है' या 'यह स्थान बहुत सुन्दर है' में जो प्रवाह है 'यह जगह निहायत रमणीय है' में नहीं है।

(ख) शब्दों की समरूपता—शब्दों की समरूपता से भी भाषा में प्रवाह आता है जिसका ध्यान रखना स्वतन्त्र लेखक और अनुवादक दोनों ही के लिए आवश्यक है। उदाहरण के लिए चतुरता और पांडित्य। चतुराई और पंडितता, 'चतुरता और पंडितता' आदि की तुलना में 'चातुर्य और पांडित्य' में अधिक प्रवाह क्या है? कारण स्पष्ट है। पहले में एक में 'चाई' प्रत्यय है तो दूसरे में 'त्य' अतः दोनों शब्दों में समरूपता के अभाव के कारण भाषा में वह प्रवाह और लय नहीं है जो 'चातुर्य और पांडित्य' में है। 'चतुरता और पंडितता' के अटपटेपन के मूल में एक दूसरी बात है। 'पांडित्य' शब्द तो चलता है पंडितता नहीं। अनुवादक इस बात को ध्यान में रखने के लिए फ्रांस की राज्य नीति का प्रसिद्ध नारा 'Liberty equality & fraternity' लें। हिन्दी का अनुवादक इसका लिए 'स्वातंत्र्य, समता और भाईचारा' भी कह सकता है 'स्वतन्त्रता समत्व और भाईचारा' भी

32 / अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ

तथा 'स्वतंत्रता समता और बांधुत्व भी किंतु गण्डा की समरूपता के कारण जो जान स्वतंत्रता समता और बांधुता' में है वह भ्रमा में नहीं है।

(ग) भाषाओं की एकरूपता—वाक्य के अर्थ की एकरूपता से वाक्य लय युक्त हो जाता है जो भाषा को प्रवाहमय बनाने की दृष्टि से बड़ा महत्वपूर्ण होता है। दो वाक्यों में (क) वह धनी है तो तुम भी गरीब नहीं हो और वह शिक्षित है तो तुम भी अनिश्चित नहीं हो, (ख) वह धनी है तुम भी गरीब नहीं हो और तुम भी अनिश्चित नहीं हो, यदि वह अनिश्चित है। स्पष्ट ही एकरूपता के कारण ही पहले में जो प्रवाह है वह दूसरे में नहीं है।

पुनरुक्ति

अनुवादक को पुनरुक्ति से भी बचना चाहिए। पुनरुक्तियाँ अनेक प्रकार की हो सकती हैं। उदाहरण के लिए, *he will starve and die* जिस वाक्य का क्या करें? *starve* के लिए हिन्दी समानार्थ है 'भूखो मरना', तो क्या इस वाक्य का अनुवाद करें 'वह भूखो मरेगा और मरेगा'? निश्चय ही नहीं। ऐसी पुनरुक्ति से बचना चाहिए। इसे कहा जा सकता है वह खान बिना मर जाएगा अथवा 'वह भूखा मर जाएगा'। या 'खाने बिना तप-तप कर मर जाएगा' भी कहा जा सकता है किंतु इस वाक्य में 'तप-तप कर जोड़ देने से स्रोत वाक्य की तुलना में कुछ अधिक कहने की गलती हो गई है। एम ही एक वाक्य है *Gandhiji gave new content to the meaning of traditional words like Satya and Ahimsa* स्पष्ट ही *content* तथा *meaning* दोनों ही के लिए हिन्दी शब्द अर्थ हैं। तो क्या कहें 'सत्य और अहिंसा के अर्थ को नया अर्थ दिया। नहीं पुनरुक्ति बचाने के लिए तथा वाक्य को भाड़ा बनने से रोकने के लिए कहा जा सकता है गांधी जी ने सत्य और अहिंसा जिस परम्परागत शब्दों में नया अर्थ भर दिया। वस्तुतः पुनरुक्ति से बचने के लिए कोई निश्चित नियम नहीं दिया जा सकता। इसका निणय अनुवादक को सदैव के अनुसार स्वयं करना चाहिए।

विशेषण विशेष्य

अनुवाद में इसकी समस्या कई प्रकार की होती है। ध्यान देने की पहली बात यह है कि यदि लक्ष्य भाषा में गली भेद हो तो समस्तरीय शब्दों का प्रयोग विशेषण विशेष्य के रूप में बहुत आवश्यक है। उदाहरण के लिए *famous city* के लिए प्रसिद्ध शहर और *major city* महानगर में समस्तरीयता नहीं है। इसका ठीक अनुवाद प्रसिद्ध शहर या महानगर शहर होगा। इस सम्बन्ध में पीछे भी संकेत किया जा चुका है।

दूसरी बात यह है कि कुछ भाषाभाषी एक विशेषण कई सजाभा के साथ आ सकता है, किंतु कुछ भाषाभाषी में ऐसा नहीं होता। उदाहरण के लिए, हिंदी में 'सुंदर लड़का' 'सुंदर लड़की' कहते हैं अर्थात् इन दोनों सजाभा के लिए 'सुंदर' विशेषण आ सकता है, किन्तु इनके अंग्रेजी अनुवाद में beautiful girl तो कह सकते हैं, किन्तु beautiful boy नहीं कह सकते। boy सजा के साथ अंग्रेजी में handsome आया। अर्थात् अनुवादक को इस अंतर के प्रति सतर्क रहना चाहिए, नहीं तो गलती हो जाती है। Honorary विशेषण अंग्रेजी में Secretary के साथ भी आता है, और degree के साथ भी किन्तु हिंदी में दोनों सजाभा के साथ एक विशेषण नहीं आ सकता — 'अवतनिक सचिव' किन्तु 'मानद उपाधि'। ऐसे ही black money के लिए 'काला धन' ठीक है किन्तु black market के लिए 'काला बाजार' की तुलना में 'चोर बाजार' अधिक अच्छा है। अंग्रेजी हिंदी के बोझ में poor के लिए 'दीन' और 'गरीब' शब्द दिए हैं, किन्तु the poor fellow died of में poor के लिए 'दीन' या 'गरीब' न आकर 'बेचारा' आया। अर्थात् हर भाषा के हर विशेषण के प्रयोग की अपनी सीमा होती है। अनुवादक को इसका ध्यान रखना चाहिए। अंग्रेजी में famous विशेषण वस्तु, देश, कृति, व्यक्ति आदि सभी के लिए आता है किन्तु हिंदी में एक और 'विख्यात' प्रसिद्ध, 'मशहूर', सभी के लिए आ सकता है किन्तु 'यशस्वी' केवल व्यक्ति के लिए आया, सभी के लिए नहीं।

विषय का ज्ञान

अनुवाद के लिए विषय का ज्ञान बहुत आवश्यक है। ऐसा न होने से प्रायः भयंकर भूलें हो जाती हैं। इसका कारण यह है कि बिना विषय के ज्ञान के मूल सामग्री को भली भाँति समझना कठिन होता है और ऐसी अनुवादक शब्दानुवाद का सहारा लेने को बाध्य हो जाता है। वस्तुतः जो विषय जितना ही प्रसामान्य या तकनीकी होता है उसके अनुवाद में इस प्रकार की भूलों के होने की सम्भावना उतनी ही अधिक होती है। इसीलिए विज्ञान के अनुवादों में भयंकर भूलें प्रायः होती हैं। 'पिग आइरन' (Pig Iron) के 'गूबर लौह' और गिनी पिग (guinea pig) के 'गिनी गूबर' जैसे अनुवाद विषय के अज्ञान के ही परिणाम हैं। तत्त्वतः पिग आइरन 'कच्चे लौह' को कहते हैं तथा 'गिनी पिग' गूबर न होकर एक प्रकार का सफ़ेद चूहा होता है जिसे हिंदी में भी गिनीपिग ही कहा जाता है। ऐसे ही 'जेली फिश' (jelly fish), सिलवर फिश (silver fish) तथा कटल फिश (cuttle fish) मछली नहीं होती किन्तु प्राणिविज्ञान से अपरिचित अनुवादक हिन्दी अनुवाद में इन्हें 'जेली मछली', 'रजत मत्स्य' तथा 'कटल मछली' कहने की भूल कर सकता है। इसीलिए यदि कोई अनुवादक जिस विषय

का अनुवाद कर रहा हो, उसमें अपरिचित हो तो विषय के जानकार स भलीभाँति पूरा अनुवाद दिखवा लेना चाहिए या जहाँ-जहाँ सन्देह हो या गलती की संभावना हो उसे उससे भरी भाँति समझ लेना चाहिए। वस्तुतः इसीलिए ऐसी स्थिति में जहाँ अनुवादक या तो ठीक स केवल विषय का जानकार हो या फिर केवल सम्बद्ध भाषाभाषी का जानकार हो वहाँ सहयोगित अनुवाद आवश्यक हो जाता है। विषय के जानकार को भाषाभाषी का जानकार सहयोग दे सकता है ता भाषाभाषी व जानकार को विषय का जानकार। इस प्रकार के सहयोग से न तो विषय से सम्बन्ध भूल जाने की संभावना रहती है और न स्रोत या लक्ष्य भाषा से सम्बन्ध भूल की।

विषय ज्ञान के लिए विभिन्न विषयों के मानक ग्रंथ, विश्वकोश तथा परिभाषा कोश की सहायता ली जा सकती है। इनमें कुछ का उल्लेख आगे किया जा रहा है।

सदम ग्रंथ

अनुवादक के लिए तीन चीजों का ज्ञान आवश्यक है स्रोत भाषा का लक्ष्य भाषा का और विषय का। इसीलिए इन तीनों के सदम ग्रंथ भी उसके लिए अनिवार्य आवश्यक हैं।

जहाँ तक स्रोत भाषा के सदम ग्रंथों का प्रश्न है अनुवादक के पास दो प्रकार के काम होने चाहिए स्रोत भाषा के अच्छे कोश जिनमें स्रोत भाषा के शब्दों को (स्रोत भाषा में) समझाया गया हो तथा स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा के अच्छे कोश उदाहरण के लिए अंग्रेजी हिन्दी अनुवाद की बात लें तो स्रोत भाषा अंग्रेजी है। यों तो अंग्रेजी में कोशों की संख्या बहुत अधिक है किन्तु अंग्रेजी हिन्दी अनुवाद के काम के अंग्रेजी के लिए मुख्यतः निम्नांकित कोश हैं

Webster's Third New International Dictionary

यह अंग्रेजी (मुख्यतः अमरीकी) का अच्छा कोश है जिसमें सभी प्रकार के शब्दों को अंग्रेजी में अच्छी तरह स्पष्ट किया गया है। इसकी एक बहुत बड़ी विशेषता यह है कि यह अंग्रेजी का एकमात्र बड़ा कोश है जिसमें अंग्रेजी भाषा के सामान्य शब्दों को लेने के साथ काफी सारे पारिभाषिक शब्दों को भी ले लिया गया है। इस प्रकार यह अंग्रेजी कोश भी अनुवादक के लिए पर्याप्त है। इसमें छोटे-बड़े कई संस्करण हैं जो अपने अपने स्तर पर अच्छे हैं।

The Universal Dictionary of the English Language

पारिभाषिक शब्दों की बात छोड़ दें तो अंग्रेजी भाषाभाषी का यह एक प्रकार से सर्वोत्तम कोश है, जिसमें अंग्रेजी शब्दों के विभिन्न अर्थ बहुत अच्छी

तरह समझाए गए हैं। अनुवाद के लिए यह कोश भी बड़े काम का है।

Chamber's Twentieth Century Dictionary

छोट कोश। म यह कोश काफी अच्छा है। ऊपर सकेतित दानो कोश काफी मेंहग हैं अत सभी अनुवादक उहे खरीद नहीं सकते। इसे सभी खरीद सकते हैं। इसका नया संस्करण अपेक्षाकृत अधिक उपयोगी है।

The Concise Oxford Dictionary

छोटे कोश। म यह भी अच्छा है किन्तु 'बैम्बस' जितना नहीं। इसके छोटे-बड़े कई संस्करण हैं। मूलत यह कोश ऐतिहासिक सिद्धांतों पर बना था, अत वणनात्मक दृष्टि से इसका बहुत मूल्य नहीं है। हा, यदि अंग्रेजी के प्राचीन साहित्य से अनुवाद किया जा रहा हो और यह देखना हो कि किसी शब्द का किसी विशेष सन्नी में क्या अर्थ था तो इसका बड़ा संस्करण (The Oxford Dictionary) जा कई भागों में है, अनुवादकों के बड़े काम का है, और अंग्रेजी का इस प्रकार का अकेला कोश है।

Webster's Dictionary of Synonyms

अंग्रेजी भाषा पर्यायों की दृष्टि से बड़ी सम्पन्न है। अनुवादकों के सामने कभी-कभी यह समस्या आती है कि सात पाठ में प्रयुक्त पर्याय शब्दों में सूक्ष्म अंतर क्या है? ऐसे अंतरों को समझने के बिना मूल पाठ को वास्तविक रूप में न तो समझा जा सकता और न अनुवाद किया जा सकता है। प्रस्तुत कोश में पर्यायों का अंतर बहुत अच्छी तरह समझाया गया है। इस तरह अनुवाद के लिए यह कोश भी बड़े काम का है।

जिस भाषा में भी अनुवाद करना हो, उसके इस प्रकार के लोगों से अनुवादकों को सहायता लेनी चाहिए। रूसी जर्मन, फ्रेंच आदि में भी इस प्रकार के कोश हैं। हाँ अन्य भाषाओं में इस श्रेणी के कोश प्रायः नहीं हैं अत उनमें अनुवाद करने में कठिनाई होती है।

ज्ञान भाषा के दूसरे प्रकार के लोग 'ज्ञान भाषा से लब्ध भाषा' के हान हैं। उदाहरण के लिए अंग्रेजी हिन्दी। यह बात ध्यान देने की है कि ऐसी द्विभाषी लोग (ज्ञान भाषा में लब्ध भाषा) अनुवादकों के बहुत काम के नहीं होते जिनमें शब्दों की व्याख्या मात्रा दे दी गई हो क्योंकि अनुवादकों का शब्द चाहिए। उदाहरण के लिए, किसी अंग्रेजी हिन्दी काग में यदि BEAUTIFUL का अर्थ जो देखने में अच्छा हो दिया गया हो तो अनुवादक इस शब्द का अर्थ तो समझ जाएगा, किन्तु यह नहीं जान पाएगा कि वह अपने अनुवाद में किस शब्द का प्रयोग करे। इसी

लिए अनुवादात्मक का ऐसा द्विभाषी कोश दगना चाहिए जिसमें प्रतिपाद (जैसे दूरी प्रसंग में सुन्दर, सुबसूनी) दिए गए हों। अथवा हिन्दी के बहुत सारे वाक्य उपलब्ध नहीं हैं। जो हैं, उनमें निम्नांकित का नाम उल्लेख है।

अप्रेक्षी हिन्दी कोश—डॉ० सुब्बे । उपलब्ध कोशों में यह सबसे बड़ा है। इसकी कमी यह है कि इसमें बहुत सारे शब्द और सूत्र हैं। इसमें मुतावरत दिए गए हैं। इसीलिए अनुवादात्मक इसमें उन सभी शब्दों, मुतावरत का नहीं पाया, जिनकी उम्र आवश्यकता होती है। हाँ, अप्रेक्षी भाषा की दृष्टि में यह कोश अच्छा है। इसकी एक कमजोरी यह भी है कि इसमें हिन्दी के साहित्यिक शब्दों का अभाव है। हिन्दी बोलियाँ के ऐसे शब्दों का प्रायः नहीं पाया जा सके हैं जिनके लिए मानक हिन्दी में शब्द नहीं हैं।

बृहत् अप्रेक्षी हिन्दी कोश—डॉ० बाहरी । यह कोश काफी बड़ा है और इसमें पारिभाषिक तथा सामान्य सभी प्रकार के वाक्यों के शब्द मिल जाते हैं। इस दृष्टि से अनुवादात्मक के लिए यह काम का है। इसकी कमी यही है कि इसमें अप्रेक्षी शब्दों के अर्थों में अर्थों हिन्दी पद्यादि का बटोरने का मूल दिया गया है जिनमें बहुत सारे टीका समानार्थी ही नहीं हैं और जो हैं वे भी इसमें अर्थों और अव्यवस्थित रूप में दिए गए हैं कि अनुवादात्मक उस भीड़ में अपने लिए उपयुक्त शब्दों को खोजने में काफी कठिनाई का अनुभव करता है। यद्यपि डॉ० सुब्बे के कोश जैसी यथावस्था तथा व्यवस्था इस कोश में नहीं है। बल्कि का मान्य यह है कि अनुवादात्मक को इस कोश का उपयोग करते समय बहुत सतर्कता से काम लेना चाहिए।

मानक अप्रेक्षी हिन्दी कोश—गणेशन द्वारा प्रकाशित यह कोश भी लगभग डॉ० बाहरी के कोश जैसा ही है।

अप्रेक्षी उर्दू शिक्कानरी—अब्दुल हक । यह कोश भी बहुत अच्छा है। कोशकार ने उर्दू के कठिन शब्दों के साथ-साथ मानक हिन्दी तथा उसकी शब्दों की बोली में अर्थों बोलियाँ में प्रयुक्त शब्दों का भी काफी ध्यान रखा है। जो अनुवादात्मक अर्थों में परिचित हैं, वे हमें हिन्दी अनुवाद के लिए भी बहुत उपयोगी पा सकते हैं। उर्दू के लिए तो यह एक मात्र प्रामाणिक कोश है ही।

कभी-कभी अर्थ और प्रयोग के निश्चयन के लिए लक्ष्य भाषा के कोशों की भी आवश्यकता पड़ती है। हिन्दी के निम्नांकित कोश अनुवादात्मक के लिए उपयोगी हो सकते हैं।

हिन्दी शब्दसागर—नाथरी प्रचारिणी सभा, काशी

मानक हिन्दी कोश—साहित्य सम्मेलन प्रकाश

बृहत् हिन्दी कोश—नाथमडल वाराणसी

अनुवाद में कभी-कभी स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा के कोश भी उपयोगी सिद्ध

होते हैं। उदाहरण के लिए, अंग्रेजी हिंदी अनुवाद के लिए इस दृष्टि से व्यावहारिक हिंदी अंग्रेजी कोश (चतुर्वेदी निवारी) देखा जा सकता है।

प्राकृतिक विज्ञान, समाज विज्ञान, साहित्यशास्त्र तथा विधि आदि में सम्बद्ध अनुवादा में एक मुख्य समस्या पारिभाषिक शब्दों की होती है। अंग्रेजी हिंदी पारिभाषिक शब्दा के लिए हिंदी में किन शब्दों का प्रयोग करें? इस दिशा में कुछ काम हुआ है जिनमें सहायता ली जा सकती है। कुछ मुख्य पारिभाषिक कोश निम्नांकित हैं—

वृहत पारिभाषिक शब्द-संग्रह (मानविकी)

वृहत पारिभाषिक शब्द-संग्रह (विज्ञान)

केन्द्रीय हिंदी निदेशालय द्वारा प्रकाशित ये दोनों कोश दो दो खंडों में हैं, जिनमें अंग्रेजी के पारिभाषिक शब्दों के हिंदी तथा अन्य भारतीय भाषाओं के प्रतिशब्द दिए गए हैं। विधि और आयुर्विज्ञान को छोड़कर अन्य प्रायः काफी विषयों के काफी सारे पारिभाषिक शब्द इसमें आ गए हैं। ये कोश तकनीकी विषयों के अनुवादा के लिए बहुत उपयोगी हैं। विधि के लिए विधि मंत्रालय की विधि शब्दावली तथा आयुर्विज्ञान के लिए—वृहत पारिभाषिक शब्द-संग्रह (आयुर्विज्ञान, मेडिकल विज्ञान, शारीरिक नृविज्ञान) उपयोगी हैं। डॉ० रघुवीर की Comprehensive Hindi English Dictionary भी पारिभाषिक शब्दों की दृष्टि से कभी-कभी उपयोगी हो सकती है।

अनुवादक के लिए विषय की जानकारी भी अपेक्षित होती है, और इस दृष्टि से पारिभाषिक शब्दा को समझना आवश्यक है। इसके लिए विभिन्न विषयों के पारिभाषिक शब्दा से सहायता ली जा सकती है। कुछ मुख्य पारिभाषिक कोश ये हैं—

A Dictionary of Statistical Terms—Kendall and Buckland,
The International Dictionary of Applied Mathematics—
Freiberger,

Mathematics Dictionary—James and James,

A Dictionary of Literary Terms—Shipley

केन्द्रीय हिंदी निदेशालय से हिंदी में भी प्राणिविज्ञान भूविज्ञान, भूगोल, रसायन, गणित तथा आधुनिक भौतिकी के पारिभाषिक कोश प्रकाशित हो चुके हैं तथा भाषाविज्ञान एवं कई अन्य विषयों के तैयार हो रहे हैं जो शीघ्र ही प्रकाशित होंगे। इनमें सहायता ली जा सकती है।

अब तक सात भाषा और नव्य भाषा के शब्दा और अभिव्यक्तियों की समुचित और तुलनात्मक जानकारी के लिए पारिभाषिक और द्विभाषिक कोशों, विषय वाक्यों की चर्चा की गई है। अनुवाद के लिए व्यक्तिवाचक मनाया के ठीक उच्चारण का ज्ञान भी आवश्यक होता है। ऐसा प्रायः होता है कि स्रोत सामग्री

भे प्राप्त व्यक्तियों और स्थानों के नाम की घतनी कुछ और होती है और उनका वास्तविक उच्चारण कुछ और होता है। इन उच्चारणों की प्रामाणिक जानकारी के लिए दो कोश बहुत उपयोगी हैं

- 1 Webster's Biographical Dictionary
- 2 Webster's Geographical Dictionary

2 'जल्द' की तुलना में 'कुछ ही दिना में' अच्छा रहेगा।

3 particularly merchant जैसे अधूरे वाक्याद्य हिंदी में नहीं चलते, अतः अनुवाद में इसे पूरा कर दिया गया है।

4 people in distress का सीधा भाषांतर होगा 'मुसीबत में लोगो', किन्तु हिंदी में ऐसा प्रयोग नहीं है। अतः कहना पड़ेगा 'मुसीबत में पड़ें लोगो'।

5 hated के लिए हिंदी में 'घृणा किया' या 'करता था होगा, किन्तु इस सन्दर्भ में चिढ़ता था' अधिक उपयुक्त है।

6 'भीतर से' की तुलना में यहाँ 'मन-ही मन' अधिक अच्छा रहेगा।

7 meditate का इस प्रसंग में उपयुक्त हिंदी समानक 'ठान लेना' है, साबना' चिंतन करना' या विचार करना आदि नहीं।

अनुवाद

शायलोक एक यहूदी था। वह वनिस में रहता था। वह व्याज पर पैसे उधार दिया करता था और उसकी बगुली बहुत सख्ती से किया करता था। कुछ ही दिना में वह बहुत अमीर हो गया। लोग उससे घृणा करते थे और एटीनिग्रो नाम का एक युवा व्यापारी तो उससे विनाप रूप से घृणा करता था। एटीनिग्रो बहुत दयालु था। मुसीबत में फँस सागा का बिना कोई याज लिए वह पैसे उधार दिया करता था। इसलिए शायलोक एटीनिग्रो से चिढ़ता था। जब भी वे दोनों मिलते थे, लेन-देन में कठोरता के लिए एटीनिग्रो उस खरी-खोटी सुनाता था। शायलोक, उत्तरस्वरूप कुछ नहीं कह पाता था और उसकी खरी-खोटी बातों को चुपचाप सह लेता था, किन्तु मन-ही मन उसने उससे बदला लेने की ठान रखी थी।

Exercise 3

¹Ashoka said² that the king's first duty was to protect the people¹ and to do justice, and he commanded all his officers to treat people³ justly and kindly and so put right many wrongs that were done. Kindness was to be shown to animals too. He built⁴ many hospitals throughout India both for men and for animals and made rules⁵ for the care of the aged and the poor. So that his laws should be known everywhere, Ashoka had them carved upon rocks and pillars in simple language which everyone could understand. These are known as Ashoka's Edicts. The rock edicts have been found in every

4 के लिए अनुवाद न होत हुए भी 'इसी बीच' पदबन्ध अच्छा है।

5 हिन्दी प्रयोग की दृष्टि में रखत हुए यहाँ समुक्त वाक्य को दो वाक्यों में बदल दिया गया है।

अनुवाद

भलीबाबा एक गरीब आदमी था। एक दिन जब वह जंगल में लकड़ियों काट रहा था उसने पत्थरों के बीच एक गुफा देमी। उस गुफा में एक मजबूत दरवाजा लगा था जो बन्द था। वह दरवाजा खोलने की कोशिश करने लगा। इसी बीच डाकुआ का एक गिरोह वहाँ आ पहुँचा। भली बाबा ने भाड़ियों के पीछे अपने को छिपा लिया और उह देखने लगा। जब डाकुआ का सरदार दरवाजे के पास आया वह बोला 'खुल जा मिमसिम और दरवाजा खुल गया। डाकू अंदर चले गए। शीघ्र ही वे फिर बाहर आए और उनका सरदार बोला 'बंद हो जा मिमसिम। दरवाजा बंद हो गया। जब डाकू चले गए भलीबाबा अपने छिपने की जगह से बाहर आया, दरवाजे के पास गया और उही जाटुई शब्दों का उच्चारण किया, जिनका प्रयोग डाकुआ के सरदार ने किया था। दरवाजा खुल गया। भलीबाबा भीतर गया। उसने दस गुफा सोने चानी और रत्ना से भरी थी। भलीबाबा ने अपना बोग भरा उस गदहे (गध) पर लादा और घर की ओर चल दिया। अब वह अमार हो चुका था।

Exercise 2

Shylock was a Jew He lived in Venice He lent¹ money on interest and realised it with great severity Soon² he became very rich People disliked him particularly Antonio a young merchant³ Antonio was a very kind hearted man He lent money to people in distress⁴ and would never take any interest for the money lent therefore Shylock hated⁵ him Whenever the two met Antonio reproached him for his hard dealings The Jew did not say anything in reply and seemed to bear these reproaches with great patience but inwardly⁶ he meditated⁷ on revenge

संकेत

1 lent का अनुवाद हागा निग किन्तु यही भाव है दिया करता था।

- 2 'जल्द' की तुलना में कुछ ही दिना में प्रच्छा रहेगा। ^{निराश}
- 3 particularly merchant जैसे अपूरे वाक्यांश हिंदी में नहीं चलते, अतः अनुवाद में इस पूरा कर दिया गया है।
- 4 people in distress का सीधा भाषांतर होगा 'मुसीबत में लोग', किन्तु हिंदी में ऐसा प्रयोग नहीं है। अतः कहना पड़ेगा 'मुसीबत में पँस लोग'।
- 5 hated के लिए हिंदी में 'घृणा किया' या 'करता था' होगा, किन्तु इस सन्दर्भ में 'विद्वत्ता था' अधिक उपयुक्त है।
- 6 'भीतर से' की तुलना में यहाँ 'मन-ही मन' अधिक प्रच्छा रहेगा।
- 7 meditate का इस प्रसंग में उपयुक्त हिंदी समानक 'ठान लेना' है, सोचना, चिंतन करना या विचार करना आदि नहीं।

अनुवाद

शायस्ताक एक यहूदी था। वह बनिस में रहता था। वह व्याज पर पैसे उधार दिया करता था और उसकी बमूली बहुत सम्झी से किया करता था। कुछ ही दिना में वह बहुत अमीर हो गया। लान उससे घृणा करते थे और एटोनिमो नाम का एक युवा व्यापारी तो उससे विशेष रूप से घृणा करता था। एटोनिमो बहुत दयालु था। मुसीबत में पँस लोग को बिना कोई व्याज लिए वह पैसे उधार दिया करता था। इसलिए शायस्ताक एटोनिमो से चिद्वत्ता था। जब भी वे दोनों मिलते थे, लेन-देन में कठोरता के लिए एटोनिमो उसे खरी-बोटी सुनाता था। शायस्ताक, अनरस्वरूप कुछ नहीं कह पाता था और उसकी खरी-बोटी बातों को चुपचाप सह लेता था, किन्तु मन-ही मन उसने उससे बदला लेने की ठान रखी थी।

Exercise 3

¹Ashoka said² that the king's first duty was to protect the people³ and to do justice and he commanded all his officers to treat people³ justly and kindly and so put right many wrongs that were done. Kindness was to be shown to animals too. He built⁴ many hospitals throughout India both for men and for animals and made rules⁵ for the care of the aged and the poor. So that his laws should be known everywhere, Ashoka had them carved upon rocks and pillars in simple language which everyone could understand. These are known as Ashoka's Edicts. The rock edicts have been found in every

part of India and there are ten of the many pillars⁶ still standing today

संकेत

1 हम एक मान्य को हिंदी व अनुकूल रंगन व लिए दो बावया म विभात कर दिया गया है।

2 said का हिन्दी म कहा' भी कहा जा सकता है, किन्तु यहाँ 'बहना' या 'अधिक उपयुक्त' होगा।

3 people के लिए हिन्दी प्रतिशब्द लोग तथा जनता भी हो सकते हैं किन्तु राजा के सम्म म इन दोनों की तुलना म प्रजा का प्रयोग अधिक सगत है।

4 राजानुवाद 'अस्पृश्यान् बनाए' होगा, किन्तु यादा हटकर अस्पृश्यान् बनवाए' कहना अधिक अच्छा होगा। हिन्दी म अधिक प्रचलित प्रयोग अस्पृश्यान् होता है, अतः यहाँ अस्पृश्यान् गात कहना और भी अधिक उपयुक्त होगा।

5 rules के लिए हिन्दी समाप्त नियम है किन्तु राजा के प्रसंग म 'नियम' से अच्छा 'नियम कानून' होगा।

6 स्पष्टता के लिए 'स्तम्भ' की 'राजाङ्ग-स्तम्भ' कर लिया गया है।

अनुवाद

अंग्रेज का कहना था कि राजा का पहला कर्तव्य है प्रजा की रक्षा और उसके प्रति 'व्याय' करना। उसने अपने सभी अधिकारियों का आदेश दिया कि प्रजा के प्रति उचित और मदद व्यवहार किया जाए और इस प्रकार उसने उन बहुत सारी भूलाओं को जो पहन हा गद थीं सुधार दिया। यह दया पशु-पक्षियों के प्रति भी करनी थी। अंग्रेजों ने भारत भर में आदमियों और जादूगरों के लिए अनेक अस्पृश्यान् खोल और बूढ़ा और गरीबों की देखभाल के लिए नियम कानून बनाए। अपने आदेशों का देण व काने-नोन तर पहुंचान के लिए उसने उन्हें चट्टानों और स्तम्भों पर ऐसी सरल भाषा में खुदवाया जिस सभी लोग समझ सकें। इन्हें अशाक के राजाङ्ग कहा जाता है। चट्टानों पर खुदे राजादश दण के हर भाग में पाए जाते हैं और अनेक राजादेण स्तम्भों में स दस आज भी सुरक्षित हैं।

Exercise 4

Many people foolishly look upon manual labour¹ as degraded
ing² The Maharaja of Travancore not many years ago, said

"Be assured that the wielding of a spade, or the driving of a plough or the drawing of water in one's own interest, is not less honourable than scratching foolscap (paper) with goose-quills (pens)"³ Some of the greatest men that have ever lived have cultivated their fields with their own hands. Peter the great, Czar of Russia, worked as a blacksmith. The late Emperor of Germany, the son-in-law of Queen Victoria, learned the art⁴ of printing. The life of Mahatma Gandhi was a living lesson⁵ on the dignity of labour. Useful work of all kinds is honourable⁶. It is of false pride that men have reason to be ashamed.

संकेत

- 1 manual labour का हिंदी समानक हाथ से काम करना भी हो सकता है। यहाँ श्वाङ्ग के रूप में 'शारीरिक श्रम' का प्रयोग किया जा रहा है।
- 2 look upon as degrading को हिंदी में कई प्रकार से कहा जा सकता है - निम्न कौटि का समझना, छोटा समझना, हेय समझना।
- 3 scratching foolscap with goose-quills का शब्दानुवाद है 'फुलिस्केप पर पक्ष के बलम से लिख मारना', किन्तु इस संदर्भ में वागुज 'रँगना' मुहावरा बहुत उपयुक्त रहेगा।
- 4 Art के लिए हिंदी समानक 'कला' है किन्तु इस प्रसंग में 'काम' अधिक सही है।
- 5 living lesson के लिए ठीक प्रतिपाद न होना हुआ भी 'जीता जागता उदाहरण' उपयुक्त होगा।
- 6 इस वाक्य का व्याख्या रूप में अनूदित किया गया है।

अनुवाद

बहुत-से लोग भूलता-बुझा शारीरिक श्रम को हेय समझते हैं। ब्रावणसोर के महाराजा ने कुछ वयस पहुँच कहा था - 'बिनाम रखा कि फावड़ा खताना, हल खताना या धपने लिए पानी पीचना वागुज रँगने में कम सम्मान नहीं है। जितने भी महार लोग हुए हैं उनमें से कुछ ने अपने हाथों से खेती की है। श्रम का जार, पीटर महान सोवियत का काम करना था। जर्मनी के स्वर्गीय सम्राट ने जो पानी बिजोरिया के दामाद थे, छपाई का काम सीखा था। महात्मा गांधी का जीवन श्रम की गरिमा का एक जीता जागता उदाहरण था।

कोई भी उपयोगी बात, चाहे वह किसी भी प्रकार का क्या न हो, सम्मान्य है। इसमें लोग राम का अनुभव केवल झूठी गान के कारण ही करते हैं।

Exercise 5

Indeed the path she had chosen was full of difficulties. It was almost an unimaginable thing in those days for a woman of means¹ to live a life of independence but the particular profession for which Florence had trained herself was a disreputable² one. The nurses in those days were noted³ for their immoral conduct. They could hardly⁴ be trusted to carry out the simplest medical duties. No wonder, therefore, that Florence's parents did not like that their daughter should take up that profession. Florence, however, did not see eye to eye with them.

संकेत

- 1 woman of means—समृद्ध महिला।
- 2 disreputable का अनुवाद कुर्यात भी हो सकता है किन्तु कुर्यात शब्द का प्रयोग व्यक्ति के लिए किया जाता है अतः यहाँ बदनाम उपयुक्त होगा।
- 3 noted के लिए हिन्दी में जानी जाती या या प्रसिद्ध थी ठीक होगा, किन्तु यहाँ पर कुर्यात थी अधिक सगत है।
- 4 hardly का अनुवाद मुश्किल से होता है, किन्तु यहाँ नहीं उपयुक्त होगा।

अनुवाद

उसने जो रास्ता चुना था, वह सचमुच ही मुश्किल से भरा था। उन दिनों किसी समृद्ध महिला के स्वतंत्र जीवन जीने की कल्पना ही नहीं की जा सकती थी किन्तु फ्लोरेंस न जिस व्यवसाय का प्रशिक्षण लिया था वह बदनाम था। उन दिनों नर्सों अपने अनतिक्रम आचरण के लिए कुर्यात थीं। साधारण स साधारण चिकित्सा कार्यों के लिए भी वे विश्वसनीय नहीं मानी जाती थी। ऐसी स्थिति में इसमें कोई आश्चर्य नहीं कि फ्लोरेंस के माता पिता का उसका नाम बनना पसंद नहीं था। किन्तु फ्लोरेंस के विचार अपने माता पिता के विचारों से एकदम भिन्न थे।

Exercise 6

There seems to be a general opinion in this country that Sardar Patal was slightly of a harsh and rough temperament ¹ Men² call him the 'Iron Man of India'. He was, no doubt an iron man in the sense³ that one could rely on him for strict⁴ and efficient administration. But as a man, to those who had the good fortune of coming into close contact with him he was kind and considerate⁵. At times he even became emotional, where his personal friends and followers were concerned. However, it goes without saying that the Sardar had the great skill for organising affairs. He knew the way of picking people and putting them in their proper places. Once he judged a man and found him correct, he trusted him fully and got him to do any thing he wanted ⁶.

संकेत

- 1 temperament—प्रवृत्ति ।
- 2 इस सदम म men के लिए 'आदमी नहीं बल्कि 'लोग' उपयुक्त होगा ।
- 3 in the sense का अनुवाद 'इस अर्थ म हो भी सकता है और 'क्योंकि' भी ।
- 4 strict के लिए हिंदी मे 'सख्त' या 'कठोर' हो सकते हैं किंतु 'प्रशासन के साथ आने पर कडा' अधिक उपयुक्त होगा । दड का प्रयोग भी हो सकता है किन्तु उसका अर्थ कुछ अलग है ।
- 5 considerate के लिए हिंदी कोशा म मान एक ही शब्द है—विचारशील, किन्तु स्पष्ट ही इस प्रसंग म उसका प्रयोग नहीं किया जा सकता । ऐसी स्थिति म एकशब्दीय अभिव्यक्ति का सहारा छोड़कर वाक्यांशोय अभिव्यक्ति 'अवका ध्यान रखते थे अपनाई जा सकती है ।
- 6 शब्दानुवाद होगा जो भी काम चाहते थे करवा लेते थे किन्तु इस प्रसंग म, जो भी काम चाहते थे, उम करने को सौंप देते थे अधिक संगत है ।

अनुवाद

इस देश म लोगो की आम धारणा है कि सरदार पटल कुछ खूबी और कठोर प्रवृत्ति के थे । लोग उन्हें भारत का लौह पुरुष कहते हैं । इसमें तनिक भी सदेह नहीं कि वे इस अर्थ म लौह पुरुष थे कि कडे और कुशल प्रशासन के

लिए उन पर विद्वानों को विश्वास किया जा सकता था किन्तु जिन लोगों को उनके निवृत्त सम्पर्क में आने का सौभाग्य प्राप्त हुआ, उनका प्रति वे दयालु थे और सबका ध्यान रखते थे। वे निजी मित्रों और अनुयायियों के मामले में कभी-कभी भावुक भी हो उठते थे। फिर भी, कहने की आवश्यकता नहीं कि सरदार पटेल मामलों को व्यवस्थित ढंग से निपटाने में निपुण थे। वे व्यक्तियों का चयन करना और उन्हें सही स्थान पर रखना जानते थे। एक बार किसी आदमी को परामर्श देने के बाद अगर वे उसे ठीक पाते थे तो उस पर पूरा विश्वास करते थे, और जो भी काम चाहते थे, उसे करने को सौंप देते थे।

Exercise 7

Every one¹ is agreed that poorer people² should get more money and more help than they do get, and that they should get this help as soon as it can possibly be given. Some of the poor say "Well! Share out the wealth now—there is plenty of it about"³ but if we share out the wealth now, no one will be able to run a business, and soon most people will have no jobs and no wages. Well! let the State run the business. The State can run the Post Office and build warships why cannot it run⁴ everything else? It could of course. The only problem⁵ is could the State run businesses better and pay higher wages than the people who are now running the business? Some people say it could some people say it could not.

संकेत

- 1 every one का समानक है 'प्रत्येक' व्यक्ति किन्तु यहाँ सभी भी ठीक होगा। अनुवाद में हम सभी का प्रयोग किया गया है। हमारे विचार में हिन्दी की प्रकृति की दृष्टि से यह अधिक सगत है। यों, इसमें मतभेद की भी गुंजाइश हो सकती है।
- 2 अपेक्षाकृत निधन लोग हिन्दी की प्रकृति के उपयुक्त नहीं होगा। इसी लिए निधन लोग कह सकते हैं। 'गरीब लोग और भी अच्छा रहगा।
- 3 समाज के पास मूल में न होने पर भी जोड़ा जा सकता है।
- 4 चलाना' से अच्छा सहायना होगा।
- 5 उस स्थान पर समस्या का भी प्रयोग हो सकता है किन्तु सवाल हिन्दी की प्रयोग परस्पर के अधिक अनुकूल है।

अनुवाद

हम सभी लोग यह मानते हैं कि गरीब लागा का जितना घन और जितनी सहायता वस्तु मिलती है उससे कहां ज्यादा मिलनी चाहिए और वह भी जितनी जल्दी मिल सके उतना ही अच्छा। उनसे कुछ लागू एसा साचते हैं कि समाज के पास बहुत सम्पत्ति है, इस सबमें बांट दिया जाए। किंतु अगर हम ऐसा कर दें तो कहीं भी व्यवसाय नहीं चला पाएगा, जिसका परिणाम यह होगा कि अधिकांश लोगों की नौकरी छूट जाएगी और उन्हें वेतन नहीं मिलेगा। तब व्यवसाय सरकार को चलाने दो। जब वह ठाकुर चला सकती है, युद्धपोत बना सकती है तो फिर बाकी सब क्यों नहीं सभाल सकती?" बशक वह सभाल सकती है। सवाल यह है कि क्या सरकार व्यवसायों को बेहतर ढंग से चला सकती है और कर्मचारियों को पहले से अधिक वेतन दे सकती है? कुछ लोग कहते हैं कि वह ऐसा कर सकती है और कुछ कहते हैं, नहीं कर सकती।

Exercise 8

Among all the gifts you can make to a child there is none more conducive¹ to his present and future happiness and content,² none more likely to add richness³ to his life, than a book. Not a book but the habit of reading. Give him the habit of reading and you have done something for which he may well be thankful all his days.

Books should be the daily companions of a child's life. And they ought not be linked so closely with the school. You don't want to create the idea that reading is a task a lesson. It's the fun the good time, he can get out of reading that needs to be emphasized⁴. You want to make him enjoy reading so that reading will become a treasured⁵ part of his daily life, and there is nothing difficult about this.

संकेत

इस गद्यांश के अनुवाद में यह बात ध्यान देने की है कि स्रोतभाषा अंग्रेजी और लक्ष्यभाषा हिंदी की प्रकृति और प्रयोग परम्परा में अनेक स्थितियाँ में अंतर होने के कारण मूल के भाव भाव को लेकर चयन पड़ा है, इसी लिए यह

अनुवाद उतना मूलनिष्ठ नहीं है, जितना पीछे क अनुवाद है । वस्तुतः अनुवाद को सहज, बोधगम्य और प्रगल्भ बनाने के लिए अनुवादक को कभी-कभी ऐसी छूट लेनी ही पड़ती है ।

- 1 सहायक, प्रेरक
- 2 सुख-सन्तुष्टि
- 3 सभी दृष्टियों से सम्पन्न बना सके
- 4 अनुवाद में इस वाक्य को इस प्रकार से समझाना आवश्यक समझा गया है ।
- 5 बहुमूल्य ।

अनुवाद

बच्चे को जितने भी उपहार तुम दे सकते हो, उनमें पुस्तक से बढ़कर और कोई भी ऐसा नहीं है जो उसके वर्तमान और भविष्य की सुख-सन्तुष्टि में इतना सहायक हो, तथा उसके जीवन को सभी दृष्टियों से इतना सम्पन्न बना सके । वस्तुतः यहाँ अभिप्राय पुस्तक नहीं, बल्कि पुस्तक पढ़ने की आदत से है । अगर बच्चे को पढ़ने की आदत डाल दी जाए, तो यह एक ऐसा वाय है जिसके लिए वह आजीवन आभारी रहेगा । पुस्तकें बच्चे की रोजमर्रा की जिन्दगी का साथी होनी चाहिए और उन्हें स्कूली शिक्षा से बहुत सम्बद्ध नहीं होना चाहिए । तुम्हें यह आभास नहीं होना चाहिए कि पढ़ना कोई गृहकार्य या स्कूल से दिया गया पाठ है । बल इस बात पर देने की आवश्यकता है कि पढ़ना उसे मनोरंजक लगे और वह यह महसूस करे कि इसके कारण उसका समय अच्छी तरह बीत रहा है । तुम्हें इस बात का प्रयत्न करना चाहिए कि पढ़ना उसको रुचिकर लगे जिससे कि वह उसके दैनिक जीवन का बहुमूल्य अंग बन जाए और वस्तुतः यह कोई मुश्किल काम नहीं है ।

Exercise 9

You seemed at first to take no notice of your school fellows, or rather to set yourself against them, because they were strangers to you. They knew as little of you as you did of them, so that this would have been a reason for their keeping aloof from you as well which you would have felt as a hardship. Learn never to conceive a prejudice against others because you know nothing of them. It is bad reasoning and makes enemies

of half the world Do not think ill of them till they behave ill to you, and then strive to avoid the faults which you see in them This will disarm their hostility sooner than pique or resentment¹ or complaint

सकेत

यह अनुवाद भी बहुत मूलनिष्ठ नहीं है। मूल के भावा तथा हिंदी भाषा के प्रवाह की रक्षा के लिए अनुवादक न काफ़ी छूट ली है। अभ्यास के लिए यह अच्छा होगा कि इस पुस्तक के प्रयोक्ता इस पैराग्राफ में मूल और अनुवाद के अंतर को ध्यान से देखें और यह विचार करें कि कहा-जहा और क्या छूट गयी है, और क्या इन छूट वाले स्थला पर दूसरा विकल्प सम्भव है, जिसमें बोधगम्यता तथा प्रवाह के साथ मूलनिष्ठता भी हो।

- 1 resentment के लिए 'विरोध' भी ठीक हो सकता है, किंतु वह इसी वाक्य में पहले आ चुका है, अतः resentment को 'प्रतिक्रिया जनित खीझ' के रूप में रखना उचित समझा गया है। कहना न होगा कि resentment प्रतिक्रिया में उत्पन्न खीझ ही होती है।

अनुवाद

ऐसा लगता है कि आरम्भ में तुम अपने सहपाठियों की ओर ध्यान नहीं देते थे बल्कि तुम अपने को उनके विरोध में खड़ा देखते थे क्योंकि वे तुम्हारे लिए भजनबी थे। वे तुम्हारे बारे में उतना ही कम जानते थे जितना तुम उनके बारे में। यही कारण रहा होगा कि वे भी तुमसे अलग अलग रहा करते थे जो तुम्हें कदाचित् अच्छा नहीं लगा होगा। किसी व्यक्ति के बारे में केवल इसलिए मन में पूर्वाग्रह न बना लो कि तुम उसे जानते नहीं। यह तक ठीक नहीं है और आधी दुनिया को तुम्हारा दुश्मन बना देगा। जब तक वे तुम्हारे साथ बुरा व्यवहार न करें, तुम उनके बारे में बुरा मत साँची, और फिर जो दोष तुम इनमें पाओ, उन्हें नज़रअंदाज़ करने की कोशिश करो। ऐसा करने से उनका विरोध जितनी जल्दी शमित हो जाएगा उतना किसी भी प्रकार की प्रतिक्रिया-जनित खीझ या गिरावट से नहीं।

Exercise 10

Speech is a great¹ blessing but it can also be² a great curse, for while it helps us to make our³ intentions and desires known

to our fellows it can also, if we use it carelessly make our attitude completely misunderstood. A slip of the tongue, the use of an unusual word or of an ambiguous word, and so on, may create an enemy⁴ where we had hoped to win a friend. Again, different classes of people use different vocabularies and the ordinary speech of an educated man may strike⁵ an uneducated listener as showing pride, unwittingly, we may use a word which bears a different meaning to our listener from what it does to men of our own class. Thus speech is not a gift to use lightly without thought but one which demands careful handling only a fool will express himself alike to all kinds and conditions of men

संकेत

- 1 great के लिए यहाँ 'महान' से अच्छा समानक 'बहुत बड़ा' होगा।
- 2 it can be के लिए हो सकती है' की तुलना में सिद्ध हो सकती है अधिक सगत होगा।
- 3 our एक बार आया है किन्तु हिंदी में 'अपने और अपनी' दोनों का प्रयोग करना पड़ेगा, क्योंकि विचार पुल्लिंग है और 'इच्छा' स्त्रीलिंग।
- 4 हिंदी में लोगो को जोड़ दिया गया है जो मूल में नहीं है।
- 5 may strike के लिए हिंदी में लग सकता है' भी हो सकता है किन्तु 'की गंध आ सकती है' अधिक अच्छा रहेगा।

अनुवाद

या तो भाषा एक बहुत बड़ा वरदान है लेकिन यह बहुत बड़ा अभिशाप भी सिद्ध हो सकती है। इसकी सहायता से जहाँ हम अपने विचारों और अपनी इच्छाओं को अपने मित्रों पर प्रकट कर सकते हैं, वही अगर हम इसके प्रयोग में सावधानी न करें तो हमारे दृष्टिकोण को कुछ-ना कुछ समझा जा सकता है। जवान की चूक या अप्रचलित एवं अस्पष्ट शब्दों का प्रयोग या ऐसी ही अन्य गलतियाँ लोगो को हमारा मित्र बनाने के बजाय दुश्मन बना देती हैं। इस ही अलग अलग वर्गों के लोग अलग अलग गणदावली का प्रयोग करते हैं और एक शिक्षित व्यक्ति की साधारण भाषा में भी एक अशिक्षित आदमी को अहंकार की गंध आ सकती है। अनजान में हममें ऐसी शब्दों का प्रयोग हो सकता है जिसका अर्थ सुनने वाले के लिए कुछ हो तथा हमारे वर्ग के लोगों के लिए

कुछ और हो। इसीलिए भाषा ऐसा वरदान नहीं है जिसका प्रयोग या ही बिना सोचे-समझे किया जा सके। इससे विपरीत इसका प्रयोग पूरी सावधानी से किया जाना चाहिए। कोई मूल ही हर तरह के लोगों के सामने तथा हर प्रकार की परिस्थिति में अपने आपको एक ही ढंग से अभिव्यक्त करेगा।

अतिरिक्त अभ्यासमाला (स्वयं अनुवाद करने के लिए)

Exercise 1

Non violence in its dynamic condition means conscious suffering. It does not mean meek submission to the will of the evil doer, but it means putting of one's whole soul against the will of the tyrant. Working under this law of our being, it is possible for a single individual to defy the whole might of an unjust empire to save his honour, his religion, his soul, and lay the foundation for that empire's fall or its regeneration. And so I am not pleading for India to practise non violence because she is weak. I want her to practise non violence being conscious of her strength and power.

Exercise 2

Suddenly the audience got restless like waves visited by a chance gust. All eyes were focussed at once on the other end where we could see the frail giant emerge down a corridor, with a young lady on each side of him on whose shoulders he leaned affectionately whenever he came to his prayer meetings. As he drew near everybody stood up in reverence. A hush succeeded the growing hum when he approached me. I made him my obeisance. He smiled radiantly.

Exercise 9

The test of a great book is whether we want to read it only once or more than once. Any really great book we want to read the second time even more than we wanted to read it the first time and every additional time that we read it we find new meanings and new beauties in it. A book that a person of education and good taste does not care to read more than once is very probably not worth much. But we can not consider the judgment of a single individual infallible. The opinion that makes a book great must be the opinion of many. For even the greatest critics are apt to have certain dullnesses, certain inappreciations. Carlyle for example could not endure Browning. Byron could not endure some of the greatest of English poets. A man must be many-sided to utter a trustworthy estimate of many books. We may doubt the judgment of the single critic at times. But there is no doubt possible in regard to the judgment of generations.

Exercise 10

When we survey our lives and endeavours we soon observe that almost the whole of our actions and desires is bound up with the existence of other human things. We notice that our whole nature resembles that of the social animals. We eat food that others have produced, wear clothes that others have made, live in houses that others have built. The greater part of our knowledge and beliefs has been communicated to us by other people through the medium of a language which others have created. Without language our mental capacities would be poor indeed. Comparable to those of the higher animals, we have, therefore, to admit that we owe our principal advantage over the beasts to the fact of living in a human society. The individual if left alone from birth would remain primitive and beastlike in his thoughts and feelings to a degree that we can hardly conceive. The individual is what he is and has the

significance that he has, not so much in virtue of his individuality but rather as a member of a great human community, which directs his material and spiritual existence from the cradle to the grave

Exercise 11

People talk of memorials to him in statues of bronze or marble or pillars and thus they mock him and belie his message. What tribute shall we pay to him that he would have appreciated? He has shown us the way to live and the way to die and if we have not understood that lesson, it would be better that we raised no memorial to him, for the only fit memorial is to follow reverently in the path he showed us and to do our duty in life and in death.

Exercise 12

The third great defect of our civilization is that it does not know what to do with its knowledge. Science has given us powers fit for the gods yet we use them like small children. For example we do not know how to manage our machines. Machines were made to be man's servants yet he has grown so dependent on them that they are in a fair way to become his masters. Already most men spend most of their lives looking after and waiting upon machines. And the machines are very stern masters. They must be fed with coal and given petrol to drink, and oil to wash with, and they must be kept at the right temperature.

Exercise 13

Looking back upon her life one sees an astonishing combination of gifts. One, here is a life full of vitality, one here are 50 years of existence—not merely existence but a vital, dynamic existence—touching many aspects of our life cultural and political. And whatever she touched she infused with some

thing of her fire She was indeed a pillar of fire And then again she was like cool running water, soothing and uplifting and bringing down the passion of her politics to the cooler levels of human beings So it is difficult for one to speak about her except that one realizes that here was a magnificence of spirit and it is gone

Exercise 14

The great error in the social order today is the false belief that everything can be set right by economics, science and democracy Nothing could be farther from the truth Without the harmony and direction which flows from moral principles and spiritual values, science economic planning and slogan democracy can only lead to greater disorder and the subjection of the human spirit to brute force and materialism Marx was logical in giving no value to the individual except as a part of a whole, a cog in a machine It is only because man is made in God's image, endowed with a soul that he is raised above other things, Marx removed God and man fell to the level of the animals, distinguished from them only as being more cunning

Exercise 15

The best friend a man has in this world may turn against him and become his enemy His son or his daughter, that he has reared with loving care may prove ungrateful Those who are nearest and dearest to us, those whom we trust without happiness and our good name may become traitors to their faith

The money that a man has he may lose It flies away from him perhaps when he needs it most

A man's reputation may be sacrificed in a moment of ill considered action

Exercise 16

Men who are always grumbling about their poverty, complaining of their difficulties whining over their troubles, and thinking that their lot in this world is mean and poor will never get any happiness out of life or achieve any success. However mean our life may be if we face it bravely and honestly and try to make the best of it we shall find that after all it is not so bad as we thought and we may have our times of happiness and the joys of success. There is nothing common or unclean, until we make it so by the wrong attitude we adopt towards it.

Exercise 17

The Ambassador as he is the representative of his country has to take particular care that neither by his conduct nor by his talk does he bring discredit to his country. His style of living, while not ostentatious or extravagant has to be such as to maintain his proper dignity. In appearance, behaviour and general contact with people he should be careful not to forget that his individual personality is submerged in that of a representative of his country. This fact develops in many people a pompous manner and a generally formalised behaviour. But even that is better than conduct and behaviour which brings discredit to one's country and makes it a laughing stock. To strike a happy mean between excessive familiarity and disregard of conventions sometimes attempted by the practitioners of New Diplomacy and the pomposity and undue attachment to the rule of protocol should be the aim of an Ambassador.

Exercise 18

The function of poetry is to make the life of man more full and real. It is to make him an independent hunter of the facts by which men live—the facts of the world and the facts of the universe. It enables him to escape out of the make

believe existence of every day in which perhaps an employer seems more huge and imminent than God, and to explore reality, where God and love and beauty and life and death are seen in truer proportions and where the desire of the heart is at least brought within sight of a goal. There are critics who hold that it is enough to say that art offers us an escape from life. Art, however, offers us not only an escape from life but an escape into life, and the first escape is of importance only if it leads to the second. We often speak of the imagination as though it were a brilliant faculty of lying, on the contrary it is faculty by which not only do we see and hear things that the eye cannot see or the ear hear but which enables the eye to see and the ear to hear, things that they did not see or hear before.

अभ्यासमाला उच्चस्तरीय

Exercise I

A few words¹ on the problem of the medium of instruction at the university stage may not be out of place. One does not expect that when we discuss a subject such as this, one's² views will be readily shared by others. It is sometimes heartening to remember that "If education can be defined in one word, that word is controversy where concord arises, learning withers³, where conflict rules education flourishes⁴." In dealing with the language problem we are concerned with a dynamic and creative situation and a discussion of the subject will benefit us all provided it is free, frank⁵ and objective. It seems that so far as the near future is concerned universities have to function largely on a bilingual basis instead of monolingual basis namely, the regional language and English, as recommended by the National Integration Council (June 1962). For post graduate study and research and to serve as a link for inter communication between the universities and also with the outside world, English is an obvious choice⁶ for us in the context of our times. On the other hand to facilitate understanding of difficult subjects and basic concepts and to bring together workers and thinkers which is an essential process for advancement of science and

industry in the country the use of regional languages becomes almost a necessity

संकेत

- 1 A few words को हिन्दी मूहावर के अनुसार 'कुछ शब्द' लिख सकते हैं।
- 2 One सयनाम के लिए हिन्दी में कोई निश्चित शब्द नहीं है। सदा में अनुसार यहाँ इस 'हम' निम्न सकते हैं।
- 3/4 Withers and flourishes के अनुवाद में तात्पर्य बढ़ाना आवश्यक है। इन्हें क्रमशः 'मुरझाना' और 'फूलना' लिख सकते हैं।
- 5 frank का अर्थ है 'स्पष्टवाणी'। यहाँ विगोपण विषय (transferred epithet) के प्रयोग के कारण यह चर्चा के विगोपण के रूप में आया है। स्पष्ट चर्चा लिखने से बात प्रधूरी रह जायगी। चर्चा का विगोपण स्पष्टवादितपूर्ण होना चाहिए परन्तु यह शब्द इतना भारी भरकम है कि इसके प्रयोग से बचना चाहिए। अतः दूसरा विकल्प होगा 'निस्संकोच'।
- 6 English is an obvious choice में obvious choice के सही समानक ढूँढ़ना मुश्किल है। उपयुक्त अनुवाद होगा—अंग्रेजी एक सहज विकल्प के रूप में सामने आती है।

अनुवाद

विश्वविद्यालय स्तर पर शिक्षा के माध्यम की समस्या पर दो शब्द कहना अप्रासंगिक न होगा। ऐसी आशा नहीं की जाती कि जब हम इस विषय की चर्चा करते हैं तो अत्यंत लाभ हमारे दृष्टिकोण को तुरन्त स्वीकार कर लेंगे। अभी वही यह बात याद रखने से होसना बच जाता है कि 'यदि शिक्षा की परिभाषा एक शब्द में दनी हो तो वह शब्द होगा—विवाद जहाँ सहमति पैदा हो जाती है, वहाँ शिक्षा मुरझा जाता है, जहाँ द्वंद्व चलता रहता है, वहाँ शिक्षा फलती फलती है। भाषा समस्या पर विचार करते समय हमारा सरोकार एक गतिशील और मृजनात्मक स्थिति से होता है। अतः इस विषय की चर्चा से हम सबको लाभ होगा शत यह है कि यह चर्चा स्वतंत्र, निस्संकोच और वस्तुपरक हो। ऐसा प्रतीत होता है कि जहाँ तक निम्न भविष्य का सम्बन्ध है विश्वविद्यालयों का एकभाषाई आधार की जगह मुख्यतः दो भाषाई आधार पर कार्य करना होगा अर्थात् क्षेत्रीय भाषा और अंग्रेजी में, जैसी कि राष्ट्रीय एकता परिपद (जून 1962) ने सिफारिश की थी। स्नातकोत्तर अध्ययन और अनुसंधान के लिए, विभिन्न विश्वविद्यालयों के परम्परा सम्पन्न की कड़ी के रूप में तथा बाह्य संसार से सम्पर्क के लिए वर्तमान युग की

परिस्थितियाँ म अंग्रेजी एक महज विवक्ष के रूप में सामने आती है। दूसरी ओर, कठिन विषय और मूल संकल्पनाओं का समझने के लिए तथा धर्मिका और विचारकों को एक साथ लाने के लिए—जो कि दश में विज्ञान और उद्योग की उन्नति के लिए आवश्यक है—क्षेत्रीय भाषा का प्रयोग प्रायः आवश्यक हो जाता है।

Exercise II

What are the basic ideas of this new humanism¹? They can be briefly stated as a modern and Indian interpretation of liberty, equality² and fraternity³. They are modern because the economic movements of the nineteenth century have given a new content⁴ to these ideas. They have taken an Indian form because liberty for example, means in India not merely the acquisition of political independence⁵ but the emancipation of women freedom⁶ for the suppressed classes, liquidation of feudal elements within the country and many other things which have ceased to have significance in Europe. In the same way, equality is a dynamic and revolutionary conception in India as society has always been organised on the basis of inequality⁷ of caste⁸ and untouchability. Fraternity also has a different significance in India for while the universalism of Hindu thought emphasizes the motive of action as Loka Samgraha or welfare of the world the practical experience of the subordination of the non White races and the prevalence of discrimination by European peoples have given to Indian thought on this subject its colour and temper⁹. It is the fraternity of the oppressed which has moved the mind of modern India. The Marxian doctrine of fraternity 'Workers of the world unite' found in India a corollary 'the oppressed of the world unite' and this feeling has been deeply ingrained in the Indian mind.

सकेत

- 1 Humanism के लिए मानववाद उपयुक्त होगा। यदि वही Humanitarianism आए तो उस 'मानवतावाद' कर सकते हैं।
- 2 equality के लिए समता उपयुक्त है। कुछ लोग समानता लिखते हैं, परन्तु वह similarity का आभास देता है।
- 3 fraternity के लिए अनेक शब्द हैं—बधुत्व, भ्रातृत्व, भाईचारा। परन्तु प्रस्तुत सन्दर्भ में Liberty Equality Fraternity के लिए, स्वतन्त्रता, समता बधुता अधिक उपयुक्त है। आगे बधुत्व लिख सकते हैं।
- 4 content के बौद्धान्तिक अर्थ 'अन्तर्वस्तु' विषय वस्तु यहाँ उपयुक्त नहीं। 'नया तत्त्व भर दिया है' लिखना उपयुक्त होगा।
- 5 Independence और Liberty में अन्तर करने के लिए 'इह' क्रम स्वतन्त्रता और स्वतन्त्रता लिख सकते हैं।
- 6 Freedom और Liberty में कोई मौलिक अन्तर नहीं है। परन्तु प्रस्तुत सन्दर्भ में 'दलित वर्गों का उद्धार' लिखना उपयुक्त होगा।
- 7 Inequality के लिए विषमता उपयुक्त है। 'असमानता' लिखना ठीक नहीं।
- 8 Caste के लिए जाति शब्द प्रचलित है। परन्तु यहाँ 'जात पतित' अधिक सटीक होगा। इसी के साथ untouchability के लिए छुआछूत उपयुक्त होगा हालाँकि 'अस्पृश्यता' भी लिख सकते हैं।
- 9 इस जटिल वाक्य को तोड़कर सरल बना सकते हैं। इसमें हिन्दी वाक्य रचना की प्रकृति को ध्यान में रखना होगा और पूर्वापर सम्बन्ध का निर्वाह भी जरूरी होगा।

अनुवाद

इस नये मानववाद की भूल मायताएँ क्या हैं? मक्षेप में इन्हें स्वतन्त्रता, समता और बधुता की आधुनिक एवं भारतीय व्याख्या कह सकते हैं। ये आधुनिक इसलिए हैं कि 'उनीमवी' शताब्दी के आर्थिक आन्दोलन ने इन मायताओं में नया तत्त्व भर दिया है। इनका रूप भारतीय इसलिए हो गया है कि भारत में स्वतन्त्रता का अर्थ केवल राजनीतिक स्वतन्त्रता की प्राप्ति नहीं बल्कि स्त्रियाँ का उत्थान, दलित वर्गों का उद्धार, देश के भीतर सामंती तत्त्वा की समाप्ति तथा अन्ध बहूत सी बातें भी इसकी परिधि में आ जाती हैं जो यूरोप के लिए उतनी महत्वपूर्ण नहीं रह गई हैं। इसी तरह भारत के सन्दर्भ में समता भी एक गणितीय और नातिकारी सत्त्वपना है क्योंकि यहाँ का समाज हमेशा से विषमता, जात पतित और छुआछूत के आधार पर संगठित

रहा है। भारत में बहुत्व का महत्व भी दूसरी तरह से है। या हिंदू चिंतन के विद्वत्वाद का आग्रह है कि कम का उद्देश्य लाव सग्रह या विश्व कल्याण होना चाहिए, परंतु यूरोपीय जानियों के व्यावहारिक अनुभव न इस विषय पर भारतीय चिंतन को एक नय रंग में रंग दिया है। यूरोप की विरोधता यह थी कि वहाँ अश्वेत जातियों का पंगधीन बनाकर उनके साथ भेदभाव बरता जाता था। आधुनिक भारतीय मानस दलित वर्गों के बहुत्व की भावना में प्रेरित रहा है। मार्क्स का सिद्धांत था—'दुनिया के मजदूर, एक हो जाओ। भारत में इसके समानांतर यह सिद्धांत विकसित हुआ है—'दुनिया के दलित वर्गों, एक हो जाओ।' यह भावना भारत के मन में गहरी बसी है।

Exercise III

What is the Secular State¹ which India claims to be ? It postulates that political institutions must be based on the economic and social interests of the entire community, without reference to religion, race or sect that all must enjoy equal rights but no privileges, prescriptive rights or special claims³ should be allowed for any group on the basis of religion. Secondly, it eliminates from the body politic⁴ all ideas of division between individuals and groups on the basis of their faith or racial origin⁵. In a country which has had forty years of history based on separate electorates communal proportion⁶ in all appointments from the meanest to the highest, where a man's preferment depended mainly on his separateness from if not animosity towards members of other religions or communities this is a definite breach with the immediate past⁷. In the third place it is obvious that a composite secular state must accept as the basis of its policy what Aristotle termed 'distributive justice'⁸, that all communities must share the power as they must share the duties and responsibilities of being a citizen.

संकेत

- 1 Secular State पारिभाषिक शब्द है जिसके लिए प्रस्तुत सदन में 'धर्मनिरपेक्ष राज्य' उपयुक्त होगा।
- 2 Without reference to religion, race or sect—इस शब्द का अनुवाद वाक्य के बीच में रखना स गड़बड़ पड़ा होगा। इसको निपेधात्मक रूप लेकर वाक्य के अन्त में जोड़ने में अनुवाद स्पष्ट हो जाएगा। 'race or sect' को हिंदी की प्रकृति के अनुसार 'जाति-पाँत' कह सकते हैं।
- 3 Privileges, prescriptive rights or special claims—इन शब्दों के अर्थ एक-दूसरे में मिलते जुलते हैं। इनका अनुवाद करते समय यह देख लेना चाहिए कि एक-स शब्दों की पुनरावृत्ति न हो। अतः इन्हें विशेषाधिकार परम्परागत अधिकार या विशेष स्वत्वाधिकार लिखना उपयुक्त होगा। 'अधिकार' में जुड़े हुए अन्य शब्द भी अंग्रेजी में प्रचलित हैं जिन्हें एक-दूसरे में पृथक् करने के लिए नये पारिभाषिक शब्द बन गये हैं right अधिकार, authority प्राधिकार, privilege विशेषाधिकार, prerogative परमाधिकार।
- 4 body politic के लिए बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानविकी (केन्द्रीय हिंदी निदेशालय, दिल्ली) में 'राज निकाय' दिया है। परन्तु यहाँ इसका कोई अर्थ समझ नहीं आता। अतः 'राज्य' लिखना उपयुक्त होगा।
- 5 faith का अर्थ विश्वास निष्ठा इत्यादि है। परन्तु यहाँ धर्म अधिक मायका होगा। racial origin के लिए 'जाति' ही उपयुक्त होगा 'जातीय उदगम' इत्यादि की जरूरत नहीं।
- 6 communal proportion का शब्द अनुवाद उपयुक्त नहीं होगा। इसकी व्याख्या कर देनी चाहिए।
- 7 this is a definite breach with the immediate past—इस शब्दों के समानांतर हिंदी अभिव्यक्ति ढूँढना मुश्किल है। इसके भाव को ग्रहण करते हुए यह लिखना उपयुक्त होगा—यह व्यवस्था निश्चय ही इतिहास को एक नया मोड़ देने वाली थी।
- 8 What Aristotle termed distributive justice—साधारणतः इस शब्दों का अनुवाद या करेंगे जिस चीज को भरस्तू न वितरण याय की सजा दी है। प्रस्तुत सदन में चीज की जगह सिद्धांत लिखना उपयुक्त होगा।

अनुवाद

भारत जिम तरह का धर्म निरपेक्ष राज्य होना का दावा करता है, उसका स्वरूप क्या है ? उसकी शक्ति यह है कि राजनीतिक मस्याएँ पूरे समुदाय के आर्थिक और सामाजिक हितों पर आधारित होनी चाहिए और उनमें धर्म या जाति-पात का कोई स्थान नहीं होना चाहिए, सबको समान अधिकार प्राप्त होने चाहिए परन्तु किसी वर्ग को धर्म के आधार पर कोई विशेषाधिकार, परम्परागत अधिकार या विशेष स्वतन्त्राधिकार प्राप्त नहीं होना चाहिए । दूसरे, इसमें राज्य के भीतर धर्म या जाति के आधार पर व्यक्तिगत या वर्गों के विभाजन के सारे विचार परे रख दिए जाते हैं । जिस देश के इतिहास में चालीस वर्ष तक पृथक्-पृथक् निर्वाचनमण्डलों की व्यवस्था रही हो और निम्नतम से लेकर उच्चतम नियुक्तियों में सब जगह विभिन्न सम्प्रदायों का हिस्सा रखा गया हो और जहाँ मनुष्य की पदोन्नति मुख्यतः धर्म धर्मों और सम्प्रदायों के सदस्यों से अलग-अलग पर निर्भर रही हो—चाहे उनके प्रति शत्रुता की भावना भी की जाती हो—यहाँ यह व्यवस्था निश्चय ही इतिहास को एक नया मोड़ देने वाली थी । तीसरे यह जाहिर है कि एक मिले-जुले धर्म निरपेक्ष राज्य को वह सिद्धान्त अपनी नीति के आधार के रूप में स्वीकार करना चाहिए जिसे अरस्तू ने वितरण-न्याय की सलाह दी है और वहाँ सत्ता के प्रयोग में समस्त सम्प्रदायों का बराबर हिस्सा मिलना चाहिए जैसे नागरिक के नाते कर्तव्य और दायित्वों में उनका हिस्सा रहना चाहिए ।

Exercise IV

Nationalism, of course is a curious phenomenon¹ which at a certain stage in a country's history gives life growth strength and unity but at the same time it has a tendency to limit one, because one thinks of one's country as something different from the rest of the world. The perspective changes and one is continuously thinking of one's own struggles and virtues and failings² to the exclusion of other thoughts. The result is that the same nationalism which is the symbol of growth for a people becomes a symbol of the cessation of that growth in the mind. Nationalism when it becomes successful³, sometimes goes on spreading in an aggressive way and becomes a danger

study and execution Behind every proposal is a great collection of files a long series of committee meetings a large number of individual discussions and indeed the whole mechanism of administration Parliament cannot govern It can do no more than criticise Moreover we have discussed these questions in terms of the majority Facing⁶ the Government Front Bench is the Opposition⁷ Front Bench There is no dictatorship so long as there is an Opposition

संकेत

- 1 Dictatorship के लिए 'अधिनायकवाद और अधिनायकत्व' शब्द हैं। पहला एक सिद्धांत को व्यक्त करता है, दूसरा व्यवस्था को। यहाँ व्यवस्था या पद्धति की ओर संकेत है। अतः इस अधिनायकत्व लिखना उपयुक्त होगा।
- 2 अंग्रेजी की 'at best, at worst' जैसी अभिव्यक्तियों के हिंदी समानक ढटना मुश्किल है। यहाँ इस 'बहुत-से बहुत' लिख सकते हैं।
- 3 votes freely cast के adjectival phrase 'freely cast' का ज्यो के लिये रखने में हिंदी वाक्य गड़बड़ा जाएगा। अतः इसकी व्याख्या कर देना उचित होगा— और वोट बिना किसी दबाव के दिए जाते हैं।
- 4 'too complicated to be conducted' इस अंश के अनुवाद के लिए निपेधात्मक शली घपनानी पड़गी क्योंकि हिंदी में इसकी समानांतर अभिव्यक्ति ढूँढना मुश्किल है।
- 5 apparatus में निहित अर्थ की व्यापकता को व्यक्त करने के लिए साज सामान शब्द उपयुक्त होगा।
- 6 'facing' का अनुवाद है, सामने रहते/बैठते हैं। परंतु प्रस्तुत सदन की गरिमा को दर्शित हुए बर्तिया अनुवाद होगा— सामने विराजमान होते हैं।
- 7 Opposition के लिए यहाँ विरोध या विरोधी पक्ष की जगह 'विपक्ष' लिखना अधिक उपयुक्त होगा।

अनुवाद

इस पद्धति को अधिनायकत्व की संज्ञा नहीं दी जा सकती। बहुत से बहुत यह निश्चित बातों की अवधि का अधिनायकत्व होता है। परंतु जिन अधिनायकों को संक्षिप्त अंतराल के बाद लीगा में वोट मांगने जाना पड़ता है—और वोट बिना किसी दबाव के दिए जाते हैं—के जनता के संकेत होते

है स्वामी नहीं होते। सरकार का काय इतना जटिल होना है कि उस 630 आदमी खुले वाद विवाद के द्वारा नहीं चला सकने। इसके लिए अध्ययन और कार्या-व्ययन के पूर साज-सामान की जरूरत होती है। प्रत्येक प्रस्ताव के पीछे फाइला का भारी पुलिदा, समितिवा की बहुत सारी बैठकें, डेर सारी -यक्तिगत चर्चाएँ और पूरा-का पूरा प्रशासन तंत्र रहता है। संसद शासन नहीं कर सकती। वह आलाचना के आलावा कुछ नहीं कर सकती। फिर, हमने इन प्रश्नों का विवेचन बहुमत की दृष्टि से ही किया है। एक ओर अगली पंक्ति में म सरकारी सदस्य विराजमान होते हैं, दूसरी ओर उनके सामने वाली अगली पंक्ति में विपक्ष के सदस्य बैठते हैं। जब तक विपक्ष मौजूद है, तब तक अधिनायकत्व नहीं आ सकता।

Exercise VI

The essayist then, in his particular fashion,¹ is an interpreter of life, a critic of life. He does not see life as the historian or as the philosopher or as the poet or as the novelist and yet he has a touch of all these.² He is not concerned with discovering a theory of it all or fitting the various parts of it into each other. He works rather³ on what is called the analytic method,⁴ observing,⁵ recording, interpreting just as things strike him,⁶ and letting his fancy play over the beauty and signification,⁷ the end of it all being this that he is deeply concerned with the charm quality of things,⁸ and desires to put it all in the clearest and gentlest light, so that at least he may make others love life a little better¹⁰ and prepare them for its infinite variety and, alike for its joyful and mournful surprises.

संकेत

- 1 in his particular fashion को हिंदी मुहावरे के अनुसार अपने ढंग से' कर सकते हैं।
- 2 he has touch of all these में touch का हिंदी समानक मिलना कठिन है। प्रस्तुत मन्त्र में इसका अनुवाद यों कर सकते हैं उसमें इन सबकी विशेषता पाई जाना है।

- 3 यहाँ rather का कोई सही समानक रखना कठिन है। इसका भाव दखा जाए तो के रूप में व्यक्त कर सकते हैं।
- 4 what is called the analytic method का शब्द अनुवाद उपयुक्त नहीं होगा। हिन्दी मुहावरे के अनुसार इस या कर सकते हैं उसकी काय पद्धति को विश्लेषणात्मक मान सकते हैं।
- 5 observing से वाक्य को तोड़कर स्वतंत्र वाक्य के रूप में रख सकते हैं। यदि verb की इस gerund form को सरल वाक्य की तरह निरीक्षण करते हुए इत्यादि लिखेंगे तो हिन्दी का वाक्य बहुत अटपटा हो जाएगा।
- 6 things strike him में strike का हिन्दी समानक मिलना कठिन है। इस या कर सकते हैं जस जैसे चीजें उसके सामने आती हैं।
- 7 play over the beauty and signification को हिन्दी मुहावरे के अनुरूप या कर सकते हैं (अपनी कल्पना को) सौंदर्य और अर्थवत्ता की दिशा में मुक्त उड़ान भरन देता है।
- 8 he is deeply concerned with the charm quality of things— इसका अनुवाद हिन्दी मुहावरे की धली में इस तरह उपयुक्त होगा— वह वस्तु जगत की रम्यता (या रमणीयता) में डूब जाता है।
- 9 desires to put it all in the clearest and gentlest light—इस पूरी अभिव्यक्ति को हिन्दी में प्रभावशाली ढंग से व्यक्त करने के लिए उपयुक्त ग दावली का चयन आवश्यक होगा। इस या कर सकते हैं अपने अनुभव को सवधा स्पष्ट और सुरक्षिपूण ढंग से प्रस्तुत करने का मंचल उठता है।
- 10 make others love life a little better—इस हिन्दी में इस तरह लिखना उपयुक्त होगा दूसरा के मन में कुछ अधिक प्रीति जगा सके।

अनुवाद

अतः निबधकार अपने ढंग से जीवन का व्याख्याकार और जीवन का समालोचक होता है। वह जीवन का न तो इतिहासकार या दार्शनिक की दृष्टि में देखता है न कवि या उपन्यासकार की दृष्टि से, परन्तु फिर भी उसमें इन सबकी विशेषता पाई जाती है। उसका काम सम्पूर्ण जीवन का सिद्धांत का अवलोकन करना या उसके विभिन्न अंगों को एक दूसरे में जोड़ना नहीं है। देखा जाए तो उनकी काय पद्धति को विश्लेषणात्मक मान सकते हैं। जस जस चीजें उसका सामना आती हैं वह उनका निरीक्षण करता है उनका विवरण देना है व्याख्या करता है और अपनी कल्पना का सौंदर्य और अर्थवत्ता की दिशा में मुक्त उड़ान भरन देता है। परिणाम यह होता है कि वह वस्तु जगत

की रम्यता में डूब जाता है, और अपने अनुभव को सबथा स्पष्ट एवं सुवचि-
पूर्ण ढंग से प्रस्तुत करने को मचल उठता है ताकि वह दूसरों के मन में जीवन
के प्रति कुछ अविक प्रीति जगा सके और उन्हें इसके असीम वविध्य तथा उन
आश्चर्यों का सामना करने की प्रेरणा द सके जा सुखमय भी हो सकते हैं,
दुःखमय भी ।

Exercise VII

His¹ mind was so comprehensive² that no language but
his own could have expressed its contents,³ and so ponderous⁴
was his language that sentiments less lofty and less solid than
his were would have been encumbered, not adorned by it
Mr Johnson was however, no pompous converser,⁵ and though⁶
he was accused of using big words it was only when little
ones would not express his meaning⁷ as clearly, or when the
elevation of the thought would have been disgraced⁸ by a dress
less superb He used to say that the size of a man's under
standing might always be known⁹ by his mirth, and his own
was never contemptible¹⁰

संकेत

- 1 यह उद्धरण चूँकि मि० जानसन की प्रशंसा में लिखा गया है इसलिए
यहाँ His का अनुवाद उनका होना चाहिए ।
- 2 mind के विशेषण के रूप में comprehensive का हिंदी समानक ढूँढना
मुश्किल है । यह ऐसा मन की विशेषता का व्यक्त करता है जो बहुत सारे
विचारों, भावों और संकल्पनाओं का ग्रहण कर सके । यहाँ 'सर्वेदनशील'
'शब्द उपयुक्त हो सकता है । उनका मन इतना सर्वेदनशील था कि' ।
- 3 contents का प्रस्तुत संदर्भ में भाव लिख सकते हैं ।
- 4 language के विशेषण के रूप में ponderous का हिंदी समानक मिलना
मुश्किल है । यहाँ 'गुंन-भीर' से काम चल जाएगा ।
- 5 pompous converser भी एक विशेषण प्रयोग है । converser से यहाँ
अभिप्राय लेखक से है । बात-संगत से नहीं । परंतु उसके विशेषण pompous
का अनुवाद भी कठिन है । यहाँ इस तरह लिखना उपयुक्त होगा—
'चमत्कारपूर्ण लेखन के घना ।

- 6 though के अनुवाद के लिए वाक्य के 'गुरु म, यद्यपि' या हालाँकि' लिखना जरूरी नहीं। बीच में 'तो' का प्रयोग करने से अर्थ भी आ जाता है और गली भी सजीव हो जाती है। उन पर बड़े बड़े शब्दों के प्रयोग का आराप तो लगाया जाता है।
- 7 meaning के लिए यहाँ 'अर्थ' की जगह 'अभिप्राय' का प्रयोग समीचीन होगा। अर्थ शब्दों या भाषा का हाना है। व्यक्ति का meaning उसका अभिप्राय होता है।
- 8 elevation would have been disgraced को हिंदी मुहावरे के अनुरूप इस तरह कर सकते हैं। उनके चित्तन के बल पर आच आ सकती थी।
- 9 size might be known—हिंदी में size का भाव आना यहाँ आवश्यक नहीं क्योंकि बुद्धिमत्ता के आकार का कोई अर्थ नहीं निकलता (जैसे piece of advice में piece का भाव अनुवाद में नहीं लाया जाता)। अतः यहाँ उपयुक्त अनुवाद होगा। मनुष्य की बुद्धिमत्ता का अनुमान उसकी विनोद वृत्ति से करना चाहिए।
- 10 'his own was never contemptible'—इसका शब्दशः अनुवाद कठिन है। हिंदी मुहावरे के अनुरूप इस को कर सकते हैं। 'वे स्वयं इसमें कोरे नहीं हैं।'

अनुवाद

उनका मन इतना मजबूतशील था कि उसके भाव को उनकी अपनी भाषा ही व्यक्त कर सकती थी—अर्थ कोई नहीं। उनकी भाषा इतनी गुरु गंभीर थी कि यदि उसमें एक भावनाएँ उतनी उदात्त और उतनी स्पष्ट न होती तो वे उस भाषा में ही उलझकर रह जाते। अलङ्कृत नहीं होती। परन्तु मि० जानसन चमत्कारपूर्ण लक्ष्मण के धनी नहीं थे। उन पर बड़े-बड़े शब्दों के प्रयोग का आरोप तो लगाया जाता है। परन्तु ऐसा वे तभी करते थे जब छोटे छोटे शब्द उनके अभिप्राय को उतना स्पष्ट व्यक्त नहीं कर पाते थे या जब कम अलङ्कृत भाषा के आवरण में उनके चित्तन के बल पर आच आ सकती थी। वे कहा करते थे कि मनुष्य की बुद्धिमत्ता का अनुमान उसकी विनोदवृत्ति से लगाना चाहिए और वे स्वयं इसमें कोरे नहीं थे।

Exercise VIII

It is sometimes said that obscenity does not reside so much in the thing said as in the manner in which it is said¹ But as in the case of blasphemy this interpretation is not borne out by an examination of the works that have been subjected to censorship² Thus the condemnation not so long ago of such plays as *Waste*, or *Ghosts*, or *Young Woodley*,³ or such books as *The Well of Loneliness*³ was not based on indecency in the language used but on the supposed social dangers of any public discussion of the ideas dealt with⁴ In any case, the standards of decency vary greatly⁵ The advocacy of birth control was regarded as indecent a generation ago,⁶ it is so no longer As far as the stage is concerned, the official attitude⁷ tries to follow changes in public opinion but, as Bernard Shaw pointed out keeps always at a respectful distance,⁸ say twenty years, behind it On the whole I cannot but conclude⁹ that since indecency and obscenity are vague and obscure¹⁰ notions they are not matters which can be effectively handled by the blunt machinery of the law

संकेत

- 1 'in the thing said as in the manner in which it is said — इसका सीधा सीधा अनुवाद होगा— कही गई बात में नहीं, बल्कि कहने के ढंग में। परन्तु पूरे उद्धरण को पढ़कर यह स्पष्ट हो जाता है कि लेखक साहित्यिक और कलात्मक कृतियाँ के मद में अपनी बात कह रहा है। अतः प्रस्तुत अंग का उपयुक्त अनुवाद होगा— किसी कृति के कथ्य में नहीं बल्कि उसके प्रस्तुतीकरण की शली में।
- 2 'have been subjected to censorship' में censorship का सही सही हिन्दी समानार्थक मिलना मुश्किल है। बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह— मानविकी का अनुसरण करें तो इस अंग का अनुवाद होगा— जिह सेंसर (या अवलोकन/अवरोधन/अभिव्यक्ति/निन्दा) का विषय बनाया गया है। इससे कोई अर्थ नया निकलेगा। प्रस्तुत संदर्भ में इसका अभिप्राय ग्रन्थ करत हुए यह अनुवाद उपयुक्त होगा— जिह आपत्तिजनक मानकर प्रकाशित नहीं होना दिया गया।

- 3 य अग्रज्जी की विभिन्न कृतियाँ के शीपक हैं। हिन्दी अनुवाद में इनका लिप्यंतरण देना ही उपयुक्त होगा।
- 4 on the supposed social dangers of any public discussion of the ideas dealt,—हिन्दी वाक्य रचना का जटिलता से बचाने के लिए इस अंश की व्याख्या एक स्वतंत्र उपवाक्य के रूप में कर देनी चाहिए—‘यह सोचा गया था कि उनमें प्रस्तुत विचारों की सावजनिक चर्चा से सामाजिक खतरा पैदा हो सकता है।’
- 5 vary greatly का हिन्दी मुहावरे के अनुरूप इस तरह कर सकते हैं ‘(शालीनता के मानदण्ड) वहीं कुछ होते हैं, वहाँ कुछ।’
- 6 a generation ago को हिन्दी की शाली में पिछली पीढ़ी के समय कर सकते हैं।
- 7 यहाँ official attitude का अर्थ सरकारी रवैया या सरकार का दृष्टिकोण है। इस शासन का दृष्टिकोण लिख सकते हैं।
- 8 respectful distance का सही हिन्दी समानक मिलना मुश्किल है। यहाँ इस या लिख सकते हैं—बहुत पीछे रह जाता है।
- 9 I cannot but conclude को हिन्दी की प्रवृत्ति के अनुसार या करना चाहिए—मैं एक ही निष्कर्ष पर पहुँचता हूँ।
- 10 vague and obscure एक ही अर्थ के शीतक हैं। यहाँ इन्हें गूढ़ और क्लिष्ट लिखने से पूरा भाव आ जाएगा।

अनुवाद

कभी कभी ऐसा कहा जाता है कि अश्लीलता किसी कृति के कथ्य में नहीं रहती बल्कि उसके प्रस्तुतीकरण की शला में निहित होती है। परन्तु ईश्वर निन्दा के मामले की तरह प्रस्तुत सदम में भी यह याददा उन कृतियों की जाँच करने पर सही सिद्ध नहीं होता जिन्हें आपत्तिजनक मानकर प्रकाशित नहीं होना दिया गया। ‘वैस्ट या गार्ल्स या यंग वुडली जैसे नाटकों या द बल आफ लोनलीनेस’ जैसी पुस्तकों की निन्दा का आधार यह नहीं था कि इनमें अशोभन भाषा का प्रयोग किया गया है बल्कि यह सोचा गया था कि उनमें प्रस्तुत किए गए विचारों की सावजनिक चर्चा से सामाजिक खतरे पैदा हो सकते हैं। कुछ भी हो शालीनता के मानदण्ड वहीं कुछ होते हैं वहीं कुछ। पिछली पीढ़ी के समय सत्ति निरोध का प्रचार अशोभन समझा जाता था परन्तु अब ऐसा नहीं समझा जाता। जहाँ तक रंगमंच का सम्बन्ध है इसके प्रति शासन का दृष्टिकोण बदलत हुए जनमत के पीछे पीछे चलने की काशिफ तो करता है परन्तु जसा कि बताया जाने कहा है वह उससे बहुत पीछे रह

जाता है—जस कि बीस साल पीछे। सब मिलाकर मैं एक ही निष्कर्ष पर पहुँच पाता हूँ कि असोभनता और अश्लीलता चूँकि गूढ़ और विनष्ट धारणाएँ हैं इसलिए कानून का कुठित तान इन्हें भली भाँति नहीं संभाल सकता।

Exercise IX

Rabindranath worked for one supreme cause¹, the union² of all sections of humanity³ in sympathy and understanding,² in truth and love His⁴ Visva Bharati is an international university where the whole world has become a single nest In this institution⁵ he tried to impart the background⁶ of internationalism and help the students to realize 'the true character of our inter linked humanity and deeper unities of our civilization in the West and the East'⁷ Thomas Hardy said 'The exchange in international thought⁸ is the only possible solution of the world'⁹ Our ancient seers¹⁰ never allowed their vision of humanity to be darkened¹¹ by narrow considerations of race and religion The eternal personality of man can spring into being only from the harmony of all peoples¹² Yet in his own life time Rabindranath saw the world wade through seas of blood oceans of tears bitterer often than death due to man's blindness and folly Whenever civilization decays and dies¹³ it is due to causes which produce insensitivity to human values It goes down¹⁴ when our souls are deadened by greed and materialism

संकेत

- 1 supreme cause का हिन्दी समानक मिलना मुश्किल है। प्रस्तुत सन्दर्भ में 'मन्त्र उद्देश्य' लिखना उपयुक्त होगा।
- 2 'the union in sympathy and understanding' को हिन्दी मुहावरे के अनुसार महानुभूति और सम्भावना के मूल में बाँधन के लिए निम्नलिखित अनुवाद में जान धरा जाएगा।
- 3 humanity का मन्दिर के अनुसार मानवता या 'मानव जाति' निम्नलिखित चाहिए। यही मानवजाति उपयुक्त होगा।

- 4 His एकवचन है। परन्तु रवीन्द्रनाथ सम्माननीय व्यक्ति थे। अतः यहाँ अनुवादात् उसका लिखना चाहिए।
- 5 institution के लिए हिन्दी में 'संस्था' शब्द प्रयुक्त है institute के लिए 'संस्थान' लिखा जाता है। इस भेद की ध्यान में रखना चाहिए।
- 6 impart the background के लिए 'पृष्ठभूमि प्रदान करना' नहीं लिख सकते। इसके लिए 'आरम्भिक शिक्षा देना' सही बैठेगा।
- 7 इस अंग्रेजी की हिन्दी वाक्य रचना में खपाना कठिन है। अतः हिन्दी की प्रवृत्ति के अनुसार इसकी व्याख्या कर देने से वाक्य सुलभ जाएगा।
- 8 exchange in international thought के लिए 'अन्तर्राष्ट्रीय विचार का विनिमय' की जगह 'अन्तर्राष्ट्रीय स्तर पर विचार विनिमय' लिखना उपयुक्त होगा।
- 9 'solution of the world' के शब्दानुवाद से बात नहीं बनेगी। इसकी व्याख्या करके विश्व की समस्याओं का समाधान लिखना चाहिए।
- 10 seers को द्रष्टा कर सकते हैं। प्रस्तुत सदन में श्रद्धा लिखना अधिक उपयुक्त होगा।
- 11 'darken' को हिन्दी मुहावरे के अनुसार 'काली छाया पड़ने देना' लिखकर अनुवाद में चमत्कार पदा कर सकते हैं।
- 12 इस अंग्रेजी की हिन्दी मुहावरे की शैली में या लिख सकते हैं 'समस्त जानियों के मलजोल की भूमि पर ही अकुरित हो सकती है।
- 13 decays and dies में दोनों शब्द एक ही भाव का व्यक्त करते हैं। हिन्दी में इस या लिख सकते हैं 'ह्रास और विनाश होता है।
- 14 goes down का हिन्दी मुहावरे के अनुरूप 'रमातल की ओर चले जाना' लिख सकते हैं।

अनुवाद

रवीन्द्रनाथ ने एक महान् उद्देश्य की पूर्ति के लिए कार्य किया—मानव जाति के सभी वर्गों को सहानुभूति, सहभावना, सत्य और प्रेम के सूत्र में बांधने के लिए। उनका विश्वभारती एक अन्तर्राष्ट्रीय विश्वविद्यालय है जहाँ सम्पूर्ण विश्व एक नीति में परिणत हो गया है। इस संस्था में उन्होंने विद्यार्थियों को अन्तर्राष्ट्रीयता की आरम्भिक शिक्षा देने और उन्हें यह समझाने की कोशिश की कि 'हमारी परस्पर संबद्ध मानव जाति का सच्चा स्वरूप क्या है और हमारी सम्यक्ता के गहन मूल कौन हैं जो पूर्व और पश्चिम का एकता के सूत्र में बाँधते हैं। टॉमस हार्डी ने कहा था 'अन्तर्राष्ट्रीय स्तर पर विचार विनिमय ही विश्व की समस्याओं का एक मात्र समाधान है। हमारे प्राचीन

श्रुतिपिया ने अपनी मानवता की कल्पना पर जानि या घम व सखीण विचारों की कानी छाया नहा पन्न नी । मनुष्य का गारवन व्यक्तित्व समस्त राष्ट्रा के मल जोल की भूमि पर ही अकुरित हा सखता है । परन्तु रवी द्रनाथ ने अपने जीवन-काल में ही दखा कि मनुष्य के अन्नान और मूखता के कारण दुनिया म वून की नदिया वह रही थी और मसार उन आमुखा के अयाह मागर म डूबा जा रहा था जा मृत्यु स भी अधिन बटु थे । जब कभी सम्यता का ह्दाम और विनाग हाता ३ इसका कारण मानव मूया व प्रति ज्ञप्ता का भाव हाता है । जब लोभ और निष्ठा के कारण हमारी आत्मा निर्जीव हो जाती है तब सम्यता रसातल की आर चनी जाती है ।

Exercise X

Then we come to the Marginal Theory of Value The Labour Theory of Value explains or at least helps us to understand¹ the laws of motion of capitalism You will recollect² that the Labour Theory of Value enabled us to understand the law of exploitation the law of primitive accumulation³ of capital as also⁴ the law of organic composition of capital—the laws⁵ which ultimately⁶ provide the key to the contradictions that exist within the bosom⁷ of the capitalist system and that must ultimately encompass its doom⁸ But the Labour Theory of Value breaks down completely when you come to handle the day to-day problems⁹ of economic life The problems of the market place cannot be solved by the Labour Theory of Value If your father finds you somewhat dull and, to help you to get through your examination, decides to engage a tutor, the Labour Theory of Value will not enable him to decide the remuneration to be paid to the tutor The Labour Theory of Value therefore has a sociological significance It has not the immediate, practical or the market place significance.¹⁰

सकेत

- 1 or at least helps us to understand—इस अंग का वाक्य के अन्न म रचना चाहिए तानि कम की मुख्य क्रिया के माध जानवर वा म यकल्पिक क्रिया दी जाए । अथवा वाक्य हिन्दी की प्रवृत्ति व अनुसूच नहीं बनता और उसका कोई अर्थ नहीं निकलेगा ।

- 2 'you will recollect' को हिन्दी की शली में आपकी याद होगा' या तुम्हें याद होगा करना चाहिए।
- 3 primitive accumulation पारिभाषिक शब्द है। बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानविकी में इसका समानक 'आद्य सचय' दिया है जिस यहाँ अपना सकते हैं।
- 4 as also को हिन्दी की प्रवृत्ति के अनुसार तथा कर देना चाहिए।
- 5 यहाँ से नया वाक्य प्रारम्भ कर सकते हैं।
- 6 ultimately का हिन्दी की शली में 'अन्ततोगत्वा' लिख सकते हैं।
- 7 within the bosom लाक्षणिक प्रयोग है। इसका शब्द अनुवाद निरर्थक होगा। इसका भाव को ग्रहण करने हुए (पूजीवाद) के भीतर (विद्यमान होते हैं) लिख सकते हैं।
- 8 encompass its doom—यह एक विगिष्ट प्रयोग है। हिन्दी की प्रवृत्ति के अनुसार इसका अनुवाद यों करना चाहिए—'(जा इसके) विनाश को चरम परिणति तक पहुँचा देते हैं। इसमें ultimate'y का भाव भी आ जाता है अतः उसके लिए कोई और शब्द रखने का जरूरत नहीं।
- 9 day to day problems को हिन्दी की प्रवृत्ति के अनुसार नित्य प्रति की समस्याएँ लिख सकते हैं।
- 10 immediate practical or the market place significance में एक विशेष्य significance के साथ तीन विशेषण आए हैं। इनमें पहले दो तो हिन्दी में आसानी से बदले जा सकते हैं—तात्कालिक व्यावहारिक (महत्त्व), परन्तु तीसरे का कोई ऐसा समानक मिलना कठिन है। अतः हिन्दी में वाक्य ऐसा बनाना होगा जिसमें दो तरह के विशेषणों को अलग अलग खपाया जा सके। इसी तरह लिखना उपयुक्त होगा—'(उसका) न तो कोई तात्कालिक या व्यावहारिक महत्त्व है न बाजार की दृष्टि से।

अनुवाद

अब हम मूल्य के सीमांत सिद्धांत की ओर आते हैं। मूल्य का श्रम सिद्धांत पूजीवाद की गति के नियमों की व्याख्या करता है या कम से कम उन्हें समझने में सहायता देता है। तुम्हें याद होगा कि मूल्य के श्रम सिद्धांत से हम शोषण के नियम, पूँजी के आद्य सचय के नियम तथा पूँजी की सावयव रचना के नियमों को समझने में सहायता मिली थी। इन नियमों में अन्ततोगत्वा हम उन अन्तर्विरोधों की कुँजी मिल जाती है जो पूँजीवादी व्यवस्था के भीतर विद्यमान होते हैं और जो उसके विनाश को चरम परिणति तक पहुँचा देते हैं। परन्तु जब हम आर्थिक जीवन की नित्य प्रति की समस्याओं का हाथ में लेते

है ता मूल्य का श्रम सिद्धांत ठि न भिन्न हो जाता ह । बाजार की समस्याया को मूल्य व श्रम सिद्धांत की सहायता स नही सुलझाया जा सकता । यदि तुम्हारा बिना तुम्ह ननिक् मददुद्धि समझना है और परीक्षा उत्तीर्ण करन म तुम्हारी सहायता के उद्देश्य स तुम्हारे लिए शिक्षक लगान का फसला करता है ता मूल्य का श्रम सिद्धा त उस यह नियम करन म सहायता नही देगा कि उस शिक्षक का कितना पारिश्रमिक दिया जाए । अत मूल्य के श्रम सिद्धांत का महत्व समाजशास्त्राय दष्टि से है । उसका न तो कोई सांख्यिक या व्यावहारिक महत्त्व है, न बाजार की दष्टि म ।

Exercise VI

A theory then generally held was that elephantiasis,¹ a tropical disease like malaria, was caused by the night air of marshes. Manson began his investigations and came to the conclusion that the presence in human blood of a parasite³ called the filaria⁴ worm probably had some connexion with the disease. But the discovery only⁵ raised a greater⁶ problem. How did the filaria worm get into the blood? The worm⁷ could neither walk nor fly. A possibility was that it was sucked up by something that fed upon human blood then released again into the bodies⁸ of previously uninfected persons.⁹

The evidence¹⁰ pointed to the mosquito, which in biting a person infected with the germs of elephantiasis and then passing on to uninfected persons might well spread the disease. To test this theory Manson examined the blood of some of his helpers at the hospital. Finding one who was heavily infected he induced him to sleep in a room containing mosquitoes and to let them bite him.¹¹

The next morning Manson collected the insects¹² gorged with the blood of the infected body. He dissected¹³ them and examined them under a microscope. They were all infected with live filaria worms. Thus was it discovered that the mosquito was the carrier of the germ which caused elephantiasis.

संकेत

- 1 यह पारिभाषिक शब्द है। बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—विज्ञान व अनुसार इसके लिए 'लीप' का प्रयोग कर सकते हैं। परन्तु अकेले शब्द के प्रयोग ने सन्देह स्पष्ट नहीं होता। इसलिए 'लीप' रोग लिखना अधिक उपयुक्त होगा।
- 2 हिंदी में इस शब्द का अनुवाद वाक्य के बीच में रखने से वाक्य अटल हो जाएगा। इस प्रकार वाक्य में रखकर अनुवाद की भाषा सहज हो जाती है। Tropical disease को उष्णकटिबंधीय रोग लिखने पर भाषा की स्वाभाविकता नष्ट होती है। अतः इस शब्द का सहज अनुवाद होगा— यह मलेरिया जैसा रोग था जो उष्ण प्रदेश में पाया जाता था।
- 3,4 ये दोनों पारिभाषिक शब्द हैं। उपयुक्त शब्दावली व अनुसार इनके पर्याय शब्द 'परजीवी' और 'प्राणरिया' हैं।
- 5 यहाँ only का अनुवाद 'केवल' नहीं होगा। उपयुक्त अनुवाद होगा— 'इसमें तो और भी बड़ी समस्या पैदा हो गई।'
- 6 greater problem को 'महत्तर समस्या' करने में अनुवाद कृत्रिम हो जाएगा। 'और भी बड़ी समस्या' शब्दावली अधिक उपयुक्त है।
- 7 The worm को 'यह कृमि' लिखने पर अनुवाद अधिक स्पष्ट होगा।
- 8 'into the bodies' को 'गरीरों' में नहीं लिखेंगे। हिंदी में 'गरीर' का प्रयोग अव्ययन में ही करना चाहिए।
- 9 इस सम्बन्ध विवेचन का उपयुक्त हिंदी समानार्थ मिलना कठिन है। उपयुक्त पारिभाषिक शब्दावली के अंतर्गत infected के लिए 'उपगृह्य/सम्प्राप्त/संक्रमित' शब्द दिए हैं। परन्तु uninfected के लिए 'संक्रमण रहित' लिखना उपयुक्त होगा।
- 10 The evidence में the का अनुवाद कठिन है। इस 'प्रस्तुत साक्ष्य' लिखना उपयुक्त होगा।
- 11 इन वाक्यांशों का शब्दानुवाद बहुत उलझा हुआ होगा। अतः इन्हें सुलभा कर यह अनुवाद कर सकते हैं—'उसने उस मच्छर वाले कमरे में सोने के लिए तैयार किया ताकि उस मच्छर काट सकें'।
- 12 प्रस्तुत अंश में 'worm', 'insect' और germ तीन मिलते जुलते शब्द प्रयुक्त हुए हैं। इनमें स्पष्ट भेद करने के लिए पारिभाषिक शब्दावली के अनुसार इनके लिए क्रमशः कृमि, कीट, और रोगाणु शब्दों का प्रयोग करना चाहिए।
- 13 पारिभाषिक शब्दावली के अनुसार विच्छेदन किया।

अनुवाद

उन दिनों सामान्यतः यह मिथ्या मूर्तिवाद किया जाता था कि शरीर रोग दलदल की उपित वायु के कारण पदा होता है। यह मनेरिया-वैरा रोग था जो उष्ण प्रण म पाया जाता था। मैनन न अननी डान-वीन गुन कर श्री और वह हम निष्पत्ति पर पहुँचा कि मानव मन्त्र म प्राप्तिरिया कृमि नामक परजीवी की उपस्थिति और उस राग में काटें सम्बन्ध हो सकता है। पन्तु इस श्राव म ता और भी बड़ा समस्या पैदा हो गई। प्राप्तिरिया कृमि रक्त म प्रविष्ट कस होता है? यह कृमि न ता चल सकता है, न रुक सकता है। एक सम्भावना यह थी कि इस कोई ऐसी चाब चुस लेती है जो मनुष्य के रक्त पर निवाह करती है और फिर उस मक्रमण रत्ति व्यक्तियों के शरीर में छोट देती है। प्रस्तुत श्राव्य के आधार पर मच्छर की श्राव ध्यान जाता था। वह शरीर रोगाणुओं म सत्रमित व्यक्ति का काटकर य रागाणु मक्रमण रहित व्यक्तियों के शरीर म पहुँचा सकता था और इस तरह रोग को फैला सकता था। इस मिथ्या के परीक्षण के लिए मैनन ने अभ्यस्तान म अनन कृष्ण महायका के रक्त की जाँच की। उनम म जा अत्यधिक मक्रमण ग्रस्त था, उस उसन मच्छरों वाले कमरे म मोन के लिए तयार किया ताकि उस मच्छर काट सकें।

अगली सुबह मैनन न उन कीटा को पकटा दिया जो मक्रमण ग्रस्त व्यक्ति का रक्त जी भरकर चुस चुके थे। उसन उनका विच्छेदन किया और सूक्ष्मदर्शी म उनकी जाच की। वे सब जीवित प्राप्तिरिया कृमियों से सक्रमित थे। इसम यह श्रोज हुई कि शरीर जिस रोगाणु के कारण पदा होता है, उसका वाहक मच्छर है।

अतिरिक्त अभ्यासमाला

(स्वय अनुवाद करने के लिए)

Exercise 1

Fortunately for me I was brought up in a family where literature, music and art had become instinctive. My brothers and cousins¹ lived in the freedom of ideas² and most of them had natural artistic powers. Nourished in these

surroundings, I began to think early and to dream and to put my thoughts into expression. In religion and social ideals our family was free from all convention, being ostracized by society owing to our secession from orthodox beliefs and customs. This made us fearless in our freedom of mind and we tried experiments³ in all departments of life. This was the education I had in my early days, freedom and joy in the exercise of my mental and artistic faculties. And because this made my mind fully alive to grow in its natural environment of nutrition,⁴ therefore the grinding of the school system⁵ became so extremely intolerable to me.

संकेत

- 1 brothers and cousins का 'भाई बंधु' लिख सकते हैं।
- 2 यहाँ 'वातावरण' शब्द जोड़ना पड़ेगा—'व्यावहारिक' स्वतंत्रता के वातावरण में रहते थे।
- 3 यहाँ experiments के लिए 'नए-नए प्रयोग' लिखना उपयुक्त होगा।
- 4 यहाँ क्रम बदलकर 'नैसर्गिक' पोषण का वातावरण लिखना होगा।
- 5 इस अंश की व्याख्या कर देने में अनुवाद में जान घ्रा जाएगी—स्कूली जीवन की चक्की में पिसना (मेरे लिए असह्य हो गया था)।

Exercise II

I did not see Lawrence while all this was going on and indeed when so many things were crashing in the Post War world the treatment of the Arabs did not seem exceptional. But when from time to time my mind turned to the subject I realized how intense his emotions must be. He simply did not know what to do. He turned this way and that in desperation, and in disgust of life. In his published writings he has declared that all personal ambition had died within him before he entered Damascus in triumph in the closing phase of the War.² But I am sure that the ordeal³ of watching the helplessness of his Arab friends to whom he had pledged his word, and

as he conceived it the word of Britain, maltreated in this manner, must have been the main cause which decided his eventual renunciation of all power in great affairs His highly wrought nature⁴ had been subjected to the most extraordinary strains during that War, but then his spirit had sustained it Now it was the spirit that was injured

संकेत

- 1 Damascus का हिंदी रूपान्तर 'दमिश्क' होगा। पूरे अक्ष को आलंकारिक भाषा में इस तरह व्यक्त कर सकते हैं—'जब उसने विजय-दु-दुमि बजाते हुए दमिश्क में प्रवेश किया उससे पहले ही उसके भीतर की व्यक्तिगत महत्वाकांक्षा दम तोड़ चुकी थी।'
- 2 युद्ध के अंतिम दौर में।
- 3 यंत्रणा।
- 4 अत्यंत परिश्रमी स्वभाव।

Exercise III

It is said that Shah Jahan, in consultation with his experts saw drawings of all the chief buildings of the world—a statement not to be taken too literally¹—and that when the design was settled a model of it was made in wood Veroneo appears to have been present at these consultations and he declared afterwards that he had finished the design which met with the Padshah's² approval The silence of the detailed native accounts on this point and of all contemporary writers besides Father Manrique would have little significance were it not for the silence of the Taj itself It must be inconceivable to any art critic acquainted with the history of the Indian building craft that Shah Jahan if he had so much faith in a European as an architect, would only have used him to instruct his Asiatic master builders in designing a monument essentially Eastern in its whole conception or that Veroneo himself would have submitted a design of this character and

left no mark of his European mentality and craft experience upon the building itself

संकेत

1. हालाँकि इस कथन का सत्यता का स्वीकार नहीं कर लेना चाहिए।
2. पारसी शब्द बाग़ाह का निष्पत्ति। हिंदी में बाग़ाह अधिक प्रचलित है। मत यही स्थान पर यही उपयुक्त होगा।

Exercise IV

India is a very old country with a great past But she is a new country¹ also with new urges and desires Since August 1947 she has been in a position to pursue a foreign policy of her own She was limited by the realities of the situation² which we could not ignore or overcome But even so she could not forget the lesson of her great leader She has tried to adapt however imperfectly³ theory to reality in so far as she could In the family of nations she was a newcomer and could not influence them greatly to begin with But she had a certain advantage She had great potential resources that could no doubt increase her power and influence A greater advantage lay in the fact that she was not fettered by the past⁴ by old enemies or old ties by historic claims or traditional rivalries Even against her former rulers there was no bitterness left⁵ Thus India came into the family of nations with no prejudices or enmities ready to welcome and be welcomed Inevitably she had to consider her foreign policy in terms of enlightened self interest but at the same time she brought to it a touch of her idealism Thus she has tried to combine idealism with national interest

संकेत

1. नवजात राष्ट्र।
2. कथन स्थिति की सीमा का बोध।

- 3 'चाहे उसका यह प्रयत्न कितना ही अधूरा क्या न रह गया हो' (यह अक्ष वाक्य के अंत में आना चाहिए) ।
- 4 'वह अतीत की बड़ियों से नहीं जकड़ा था ।
- 5 'उसके मन में कोई कटुता नहीं रह गई थी ।'

Exercise V

History is and must always be no more than an account of beginnings. We can venture to prophesy that the next chapters to be written will tell though perhaps with long interludes of setback and disaster of the final achievement of world wide political and social unity. But when that is attained it will mean no resting stage,¹ nor even a breathing stage,² before the development of a new struggle and of new and vaster efforts. Men will unify³ only to intensify the search for knowledge and power and live as ever for new occasions. Animal and vegetable life,⁴ the obscure processes of psychology, the intimate structure of matter and the interior of our earth will yield their secrets and endow their conqueror.⁵ Life begins perpetually. Gathered together at last under the leadership of man the student teacher of the universe, unified, disciplined, armed with the secret powers of the atom and with knowledge as yet beyond dreaming life for every thing to be born afresh, for ever young and eager will presently stand upon this earth as upon a footstool, and stretch out its realm amidst the stars.

संकेत

- 1 इसका अर्थ गति में विराम नहीं होगा ।
- 2 यह विश्राम की अवस्था भी नहीं होगी ।
- 3 एकता के मूत्र में (केवल शामिल) वर्धेंगे ।
- 4 जीव-जन्तु और वनस्पति-जगत ।
- 5 अपने विजेता को मालामाल कर देंगे ।

Exercise VI

Toynbee speaks of three different methods of viewing and presenting the objects of our thought, and among them, the phenomena of human life (1) the ascertainment and recording of 'facts', (2) the use of general laws to elucidate the facts ascertained through a comparative study of them (3) the artistic re-creation of the facts in the form of 'fiction'. In English the word 'fiction' has two meanings—something invented or imagined and a literary work with imaginary characters. We have seen how Toynbee understands the first two methods so that the third is by no means unexpected, it is more in the nature of an inevitable complement.

Exercise VII

In the highest sense, and from the point of view of truth, religion is an intensely individual issue. Every man and every woman must find the answer in his or her own heart. But there is a national question also. And a national question may be deemed to be always a question of high expediency, though not a question of conviction or conscience. We must hold together. And we cannot hold together only on the strength of police regulations. An internal regulator of conduct is absolutely necessary. Will men and women be good and wise without the aid of religion, i.e. without an attempt in their lives to practise the presence of God? Have we become self-sufficient by reason of scientific knowledge and become capable of maintaining character without the sanctions and discipline of some religion or another?

Exercise VIII

The class character of education is most marked in the survival and growth of the Public Schools. Their history and the character they assumed in the nineteenth century have

often been described and need no further discussion here. The classes thus welded together were by the same process divided and continue to be divided from the rest of the nation brought up under a different system. In recent decades the public schools have shown great vitality and resilience. There is no doubt about their efficiency, but there is increasing resentment against the part played by wealth in their mode of recruitment and their tendency to perpetuate and even sharpen existing class divisions. They still hold a key position in the selection of those who fill positions of influence over a very wide field, and this is the more striking as between them the independent schools take charge of only about 7 per cent of boys in secondary schools and less than 1 per cent if twenty of the more prominent among those represented at the Headmasters' Conference are considered.

Exercise IX

I would instance first, the growing tendency to Specialism which has become a marked feature of University work, both here and in England, during the past fifty or sixty years. It is much more common than it used to be for a student to give exclusive, or almost exclusive devotion to one subject, or group of subjects and to be content as regards the rest with the bare minimum of academic requirement. The change is, of course largely due to the greater thoroughness with which each subject is taught and learnt, to the enormous extension in the area of the fields of research, which are still called by the old names—classics, mathematics, science, philosophy—to the higher standard both of information and of exactness, which has naturally and legitimately been set up. All this is to the good in so far as it tends to promote erudition and accuracy at the expense of that which is merely superficial and small. But the advantage is purchased at an excessive price if it is gained by the sacrifice of width of range and

catholicity of interest Pedantry is on the whole, more useful and less offensive than Specialism but a University which is content to perform the office of a factory of specialists is losing sight of some of its highest functions

Exercise X

What then, is punishment, and how far can it be ethically justified ? For developed legal systems punishment may be defined as the authoritative infliction of pain or other deprivation on a person for (or because of) an offence which he has committed Punishment thus inflicted is a deliberate act based on an impartial examination of the relevant facts by a competent authority which issued a verdict and has the means of enforcing it Thus 'nature does not punish and the painful consequences, physical or moral that follow naturally' from a wrong act do not constitute punishment Legal and moral offences do not coincide completely but in general serious crimes are acts which are condemned by the moral sense of the community and from which every man knows or is presumed to know he ought to refrain Further more the punishment is inflicted for an offence and this in advanced legal systems is taken as implying that the offence was committed with intent and not involuntarily Intent generally is taken to mean a specific intention to do a particular act prohibited by law Sometimes however though this is disputed the notion of intent has been extended to cover consequences not intended as such but likely to follow from the act In other cases again lack of direct intention does not exempt from liability

Exercise XI

This image in the mind's eye of the artist is in an almost literal sense, a link between his temperament and his as yet unpainted picture However vague the mental image may be

it isolates, in visual terms, the essence of what he is going to communicate. If he were a composer, the same sort of thing would happen in his mind's ear. That image is the artist's vision, the intangible equivalent of his style, the halfway house between his temperament and the final work of art. It is the flavour of that vision that determines the flavour of his style. For example, Raphael's vision of a Last Supper would be remarkably similar in flavour to his vision of a kitchen table, and Raphael's vision of, say, an artist at work would bear no resemblance at all to the same subject as envisaged by Picasso.

Exercise XII

We often speak of the imagination as though it were a brilliant faculty of lying, on the contrary, it is a faculty by which not only do we see and hear things that the eye cannot see or the ear hear but which enables the eye to see and the ear to hear, things that they did not see or hear before. To scorn the imagination is to be a blind man deliberately refusing the miracle of sight. It is imagination that cleanses the scales from our eyes and awakens our senses to the real things that surround us. We cannot fall in love without imagination or become good citizens conscious of our citizenship or enjoy the song of a robin or the beauty of a rose. Friendship, patriotism, love of father, mother and children, love of nature—none of these can exist without imagination. Where there is no imagination there is cruelty, selfishness, death. We can see the results of the lack of imagination in the cruelty with which nation treats nation and class treats class. When Christ announced that all men were His brothers. He taught us to look on other people imaginatively and not as though they were ciphers in a statistical abstract. To treat a child without imagination is to treat it without love.

Exercise XIII

Every language is also a special way of looking at the world and interpreting experience. Concealed in the structure of each different language are a whole set of unconscious assumptions about the world and life in it. The anthropological linguist has come to realize that the general ideas one has about what happens in the world outside oneself are not altogether 'given' by external events. Rather, up to a point one sees and hears what the grammatical system of one's language has made one sensitive to. One has trained one to look for in experience. This bias is the more insidious because every one is so unconscious of his native language as a system. To one brought up to speak a certain language it is part of the very nature of things, remaining always in the class of background phenomena. It is as natural that experience should be organized and interpreted in these language-defined classes as it is that the seasons change. In fact the naive view is that anyone who thinks in any other way is unnatural or stupid or even vicious—and most certainly illogical.

Exercise XIV

If it were possible for our ancestors to return to earth seeing all the things which have come to pass in the last fifty years or so there would of course be many things which would amaze them. Indeed almost everything would appear to the people of fifty or sixty years ago as completely miraculous. But the most surprising thing of all and it is something which many of us nowadays tend to take completely for granted—is the fact that men can fly. The businessman who has to visit his New York office from London now takes it for granted that he can book a seat in a trans Atlantic aeroplane and go off to the U S A doing his work there, and getting back to his London office again in less time than a one way sea passage even in a modern liner will occupy.

Exercise XV

Then just about four hundred years ago, Copernicus a Polish ecclesiastic wrote a book of tremendous importance. He pointed out that the complicated motions of the sun and the planets across the sky could all be very simply explained by supposing that the sun stood still, while the earth and the planets revolved around it. While these ideas were still being discussed Galileo, a professor in the University of Padua, made a small telescope with his own hands and convinced himself—and also showed to all the world—that things were as Copernicus said: the sun did not revolve round the earth, but the earth also the planets revolved around the sun. In this way the earth had to abandon its proud claim to be the centre of the universe—to become an ordinary planet, a mere fragment of matter revolving round a much larger sun. And three centuries of astronomical study have reduced its importance still further. If we look out on a clear moonless night, we shall see the Milky Way stretching across the sky looking like a faint pearly ribbon. We know now that the Milky Way is a vast belt of distant stars: each star a sun more or less like our own. Most of its stars are too far away to be counted even in a large telescope: but—strange though it may seem—it is possible to weigh the lot. We can do this by measuring the gravitational force with which they attract our sun.

4

विशिष्ट अभिव्यक्तियों के अनुवाद

Famous city, famous soldier

अंग्रेजी में 'famous' विगण का प्रयोग city और soldier दोनों के साथ चलता है। हिन्दी में हम प्रसिद्ध नगर तो लिख सकते हैं, परन्तु प्रसिद्ध सैनिक उतना उपयुक्त नहीं। 'Famous soldier' का अनुवाद यन्त्रवी सैनिक' होना चाहिए। परन्तु यन्त्रवी नगर के साथ नहीं आ सकता। यदि दोनों जगह एक ही विगण का प्रयोग करना हो तो त्रमश विख्यात नगर और विख्यात सैनिक लिख सकते हैं।

Peaceful person peaceful solution

अंग्रेजी में peaceful विगण person और solution दोनों के साथ आ सकता है। परन्तु हिन्दी अनुवाद में दोनों जगह एक ही विगण प्रयुक्त नहीं होगा। Peaceful person का हम शांतिप्रिय व्यक्ति लिखेंगे 'Peaceful solution' को शांतिपूर्ण समाधान।' इसी तरह just man' और just decision को त्रमश 'यायप्रिय/यायपरायण/यायनिष्ठ-व्यक्ति' और 'याय सम्मत/यायसंगत नियम' लिखना होगा।

Honorary secretary, Honorary degree

Honorary का अर्थ है ऐसी वस्तु या कार्य जिस स्वीकार करने से सम्मान या गौरव बढ़े। इसका अनुवाद सदन का ध्यान में रखकर करना होगा। Honorary Secretary के लिए अवैतनिक सचिव प्रयुक्त होता है अर्थात् ऐसा सचिव जो कतन नहीं लेता। इसमें honorary नन् का पूरा अर्थ नहीं आता परन्तु प्रचलित होने के कारण इसे अपना सकते हैं। दूसरी ओर, honorary

degree के लिए 'मानाय' उपाधि का प्रयोग करते हैं जो कि उपयुक्त है। 'सचिव' के साथ 'मानाय' विशेषण का प्रयोग नहीं कर सकते—यह वस्तुधा के लिए प्रयुक्त होता है, व्यक्तियों के लिए नहीं। Honorary Secretary के अनुवाद में एक शिक्छ 'मानसवी सचिव' है, परंतु वह सुनि म उतना गरिमा पूर्ण नहीं लगता।

Confidential letter, Confidential secretary

Confidential का अर्थ है विश्वस्त या विश्वासपात्र। अंग्रेजी में यह विशेषण वस्तु के साथ भी प्रयुक्त होता है, व्यक्ति के साथ भी। परंतु हिंदी में इनके लिए अलग अलग शब्द रखने हंगे। Confidential letter ऐसा पत्र है जिस केवल विश्वस्त व्यक्ति को दिया सकत हैं अथवा उसे छिपाकर रखा जाता है। अतः इस 'गोपनीय पत्र' कहना उपयुक्त होगा। Confidential Secretary ऐसा सचिव है जिस पर पूरा-पूरा विश्वास किया जा सके, अर्थात् जो भीतर की बात बाहर न ल जाए। इसके लिए 'अंतरंग सचिव' शब्द सम्मत है।

Beware of confidence tricksters

डाकघरा इत्यादि में इस चेतावनी का यह अनुवाद देने को मिलता है— 'अंतरंग चालबाजों से सावधान। अंतरंग ऐसे व्यक्ति को कहेंगे जिसके साथ बहुत निकट का सम्बन्ध या मेलजोल हो। अतः अंतरंग मित्र, अंतरंग सचिव तो ठीक है परंतु अंतरंग चालबाज क्या हुए ? चूंकि Confidential secretary के लिए 'अंतरंग सचिव' शब्द सम्मत है, इसलिए किसी ने आँख मीचकर Confidence trickster के लिए 'अंतरंग चालबाज' रख दिया। केवल 'चालबाज' से ही यह भाव व्यक्त हो जाता है। अतः सही अनुवाद होगा— 'चालबाजों से सावधान।'

De Facto de jure recognition

इनके लिए बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानविकी (के द्रीय हिंदी निदेशालय नई दिल्ली) के अंतर्गत क्रम १ तथ्यत/वस्तुत मायता और 'विधित मायता' शब्द दिए हैं। हिंदी में तथ्यत वस्तुत, विधित इत्यादि शब्दों का प्रयोग विना विशेषण के रूप में तो होता है, परंतु विशेषण के रूप में नहीं होता। अतः यहाँ ये शब्द ग्राह्य नहीं। उपयुक्त शब्दावली होगी— 'तथ्यपरक/तथ्यसम्मत मायता और 'विधिपरक/विरिसम्मत मायता।'

Challenging task

इसका हिंदी अनुवाद चुनौतीपूर्ण कार्य साबित गया है। विशेषण का अनुवाद में लम्बे लम्बे नये शब्द गढ़ना उपयुक्त नहीं। प्रचलित प्रयोगों में सबसे निकट अर्थ देने वाले शब्द मिल सकते हैं। उपयुक्त अनुवाद होगा — विवृत वाय।

Empirical

इसके लिए हिंदी में 'अनुभवमूलक' शब्द प्रचलित है। परन्तु कुछ लोग न इसे आनुभाषिक लिखना शुरू कर दिया। यह गलत तो नहीं परन्तु, 'अनुभवमूलक' अधिक सुगम है क्योंकि उसमें 'अनुभव' शब्द सीधे-सीधे आया है, विकृत नहीं हुआ। इधर केन्द्रीय हिंदी निदेशालय के बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानवित्री में इसके लिए 'इंद्रियानुभवाश्रित' शब्द रखा गया है। यह शब्द इतना भारीभरकम है कि इसका चलना मुश्किल है। इसमें 'अनुभव' शब्द दोना और स विकृत हो गया है। जब 'अनुभवमूलक' जमा सुगम और साधक शब्द मौजूद है तब 'इंद्रियानुभवाश्रित' जैसा लचर शब्द क्या अपनाया जाए?

Material and moral support

समाचारपत्रों, रेडियो इत्यादि में हम अभिव्यक्ति का अनुवाद भौतिक और नैतिक समर्थन दिया जाता है। यह सही नहीं। 'नैतिक समर्थन' तो साधक है परन्तु भौतिक समर्थन का कोई अर्थ नहीं निकलता। यहाँ हमने Support के लिए समर्थन शब्द चुन लिया फिर material तथा moral के लिए क्रमशः 'भौतिक' और 'नैतिक' विभाषण कर दिया। इससे बात नहीं बनी। वास्तव में support का दो अर्थ हैं—सहायता और समर्थन। अंग्रेजी में एक ही विशेष्य के साथ दोनों विशेषण चल गए परन्तु हिंदी में नहीं चलेंगे। यदि हम विशेष्य की दोनों अर्थ छायाओं का ध्यान रखें तो सही अनुवाद होगा—'भौतिक सहायता और नैतिक समर्थन' या ठोस सहायता और नैतिक समर्थन। देखा जाए तो यह भी कुछ विस्तृत हो गया है। तीसरा विकल्प है सहायता और समर्थन क्योंकि इससे पूरा अर्थ निकल आता है। यह ऐसा उदाहरण है जिसमें अंग्रेजी के एक विशेष्य के साथ दो विशेषण लगे हैं परन्तु हिंदी में या तो दो विशेष्य और दो विशेषणों का प्रयोग करना होगा या बस दो विशेष्य का प्रयोग करना होगा और विभाषणों की छद्मी कर देनी होगी। ऐसे अवसरों पर अनुवादक से विशेष सूझ-बूझ की अपेक्षा की जाती है।

Watchdog committee

Watchdog को प्रहरी कुत्ता कह सकते हैं। परन्तु Watchdog com

mittee में इसका लाभणिक प्रयोग किया गया है। कुत्ता हिंदी में तिरस्कारमूचक है। अतः Watchdog committee को 'प्रहरी समिति' लिखना उपयुक्त होगा।

Short tender notice

इसके लिए समाचारपत्र में लघु निविदा सूचना' लिखा देखा गया है, जबकि निविदा लागू रूप का सामान खरीदन की थी। Short के लिए आँख मीचकर लघु का प्रयोग नहीं कर सकते। यहाँ 'Short notice' से अभिप्राय है। अतः सही अनुवाद होगा 'अल्पकालीन निविदा सूचना'।

Undersigned

अनेक सरकारी सूचनाओं में अय पुष्प का प्रयोग करने के लिए सबद अधिकारी अपन सदम में 'undersigned' शब्द का प्रयोग करते हैं। हिंदी में इसके लिए अघोहस्ताक्षरकर्ता और अघोहस्ताक्षरी का प्रयोग किया जा रहा है। यह एफ़दम लचर है। इसका अनुवाद कठिन अवश्य है, परन्तु इसका मतलब यह नहीं कि उटपटांग शब्द गड़ लिए जाएँ। सवया उपयुक्त शब्द के अभाव में इसके लिए 'प्रस्तुत हस्ताक्षरकर्ता' लिखना सगत होगा।

Permissive society

Permissive का मवयध permission अर्थात् अनुमति या छूट स है। अतः permissive society में लागू को कुछ छूट रहती है—विशेषतः सक्स के मामले में। इसके लिए 'अनुमतिमूलक समाज' बना सकते हैं परन्तु वह कोरा ग़दानुवाद लगता है। हिंदी की अभिव्यक्ति शक्ति को ध्यान में रखते हुए इसके लिए 'व्यवहारहीन समाज' निर्धारित किया गया है। बहुत पारिभाषिक शब्द सप्रह—मानविकी में भी यही दिया है। यह सवया उपयुक्त है। निपघात्मक रूपान्तर के आधार पर सटीक शब्द निर्माण का यह अच्छा उदाहरण है।

Solid state television

Solid State के लिए हिंदी में ठोसावस्था प्रयुक्त होता है, जैसे Solid State Physics Laboratory का हिंदी नाम ठोसावस्था भौतिकी प्रयोगशाला है। परन्तु Solid state television का हिंदी में ठोसावस्था दूरदर्शन कहने में उसकी सारी गरिमा नष्ट हो जाएगी। अतः उम 'सॉलिड स्टेट दूरदर्शन' कहना ही उपयुक्त होगा।

Urban life

कई लोग Urban life का अनुवाद 'नगरीय जीवन' करते हैं क्योंकि urban शब्द विशेषण है। परन्तु हिन्दी की प्रकृति के अनुसार 'नगर' जीवन लिखना उपयुक्त है। इसी तरह Administrative service को भी 'प्रशासनिक सेवा' या 'प्रशासनिक सेवा' व बजाय 'प्रशासन सेवा' ही लिखना चाहिए।

School ahead

परिवहन के सक्ता में इसका अनुवाद 'स्कूल आगे' है लिखा जाता है। यह ठीक नहीं है। इससे ऐसा लगता है जैसे कोई 'स्कूल' को ढँक रहा हो और हम उसे उसकी स्थिति बता रहे हों। वास्तव में हम वाहन चालकों को यह बताना चाहते हैं कि वे अपनी गति धीमी कर लें और आगे बढ़ने में सावधानी बरतें, क्योंकि आगे बढ़ने का खतरा है। अतः सही अनुवाद होगा— आगे स्कूल है।

Refugee women centre

Refugee के लिए हिन्दी में 'परणार्थी' शब्द प्रचलित है। अतः Refugee women centre के लिए 'परणार्थी महिला केंद्र' सही था। इधर 'परणार्थियों' के साहस और आत्म-निभरता की प्रशंसा करते हुए उन्हें 'पुरुषार्थी' कहा जाने लगा। इस पर किसी ने Refugee women centre का अनुवाद 'पुरुषार्थी महिला केंद्र' कर दिया, मानो वे महिलाएँ कोई पुरुष प्राप्त करने की इच्छुक हों। सही सदम से कटकर शब्द कितने बतुके हो जाते हैं।

Black money, black market

Black money की संज्ञा हिन्दी में नहीं थी। इसका शब्दानुवाद 'काला धन' हिन्दी में प्रचलित हो गया है। यही उपयुक्त है। दूसरी ओर, Black market का शब्दानुवाद 'काला बाजार' भी चनाया गया। परन्तु उसके लिए हिन्दी में अधिक उपयुक्त शब्द 'चोर बाजार' और 'चोर बाजारी मौजूद हैं जो सटीक भी है। उन्हें बरीयता देना उपयुक्त होगा। वस 'काला' विशेषण हिन्दी में भी तिरस्कारमूचक है 'काले कारनामे' 'काली करतूत' इत्यादि इसके उदाहरण हैं।

Readymade garments, shoes

Readymade का हिन्दी समानक है 'तयारगुदा' जैसा—Readymade goods तयारगुदा माल। परन्तु विशेष वस्तुओं के सदम में भिन्न-भिन्न विशेषणों का प्रयोग करते हैं और यह उपयुक्त भी है। अतः Readymade garments

को सिले सिलाए कपड़े' कहा जाता है, और Readymade shoes को 'बने बनाए जूत'।

Highly inflammable

पेट्रोल की गाड़िया पर यह चेतावनी लिखी रहती है ताकि उह आग से दूर रखा जाए। हिन्दी में लिखा जाता है— शीघ्र प्रज्वलित पदार्थ। यह सही हो सकता है। परन्तु इसे कौन समझेगा? जिन लोगों के लिए यह चेतावनी है उन्हें मरन गन्दा में सदेग देना चाहिए। अतः इन गाड़ियों पर यह लिखना उपयुक्त होगा — एक्दम आग पकड़ता है।

Cumulative loss

वृद्धत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानविकी के अन्तर्गत Cumulative loss का हिन्दी समानक 'संचित हानि' दिया है। 'संचित' शब्द का प्रयोग 'धन', 'लाभ' या 'गुण' के सङ्ग में तो उपयुक्त है, परन्तु हानि भी संचित हो सकती है— यह समझना मुश्किल है। प्रस्तुत सङ्ग में कोई नया शब्द गढ़ सकते थे, या अपेक्षा कृत अपरिचित शब्द रख सकते थे, जस कि 'उपचित हानि'। इसी के समानांतर Cumulative profit के लिए 'उपचित लाभ' का प्रयोग कर सकते हैं। परन्तु 'संचित' जस सुपरिचित शब्द को हानि के सङ्ग में लाना उपयुक्त नहीं।

Substantial error, Substantial loss

राजभाषा (विधायी) आयोग द्वारा प्रकाशित विधि शब्दावली में उपर्युक्त शब्दों के हिन्दी समानक क्रमशः 'सारवान भूल' और 'सारवान हानि' दिए हैं। क्या कोई भूल या हानि भी सारवान हो सकती है? ये ऐसे उदाहरण हैं जिनमें किसी विशेषण का एक समानक भ्रान्त भीचकर गलत सङ्ग में जड़ दिया गया है। साधारण भाषा में इनके लिए क्रमशः 'बहुत बड़ी भूल', 'बहुत बड़ी हानि' या 'भारी भूल', 'भारी हानि' या 'सचमुच की भूल', 'सचमुच की हानि' रख सकते हैं। परन्तु पारिभाषिक ग्रन्थ में क्रमशः 'तात्त्विक भूल' और 'तात्त्विक हानि' अधिक निरापद होंगे।

Actual will, Real will, General will

यह शब्दावली फासीसी विचारक हसो की दन है। इसके साथ जटिल संकल्पनाएँ जुड़ी हैं। अतः इसका अनुवाद बठिनाई उपस्थित करता है। Actual और Real समानार्थक हैं जिन्हें हम वास्तविक या यथार्थ कहते हैं। परन्तु हसो के चिन्तन के सङ्ग में Actual will हमारी ऐसी इच्छा है जिसमें हम अपने तात्कालिक स्वार्थ के बारे में सोचते हैं, Real will के अन्तर्गत हम यथार्थ हित,

पर विचार करत है जा पूरे समाज के हित के साथ जग रहता है। General will समाज के सार सत्त्वा की Real will का समुच्चय है।

वस्तु परिभाषित शब्द सप्रह—मानिसी के अन्तर्गत Actual will Real will और General will के तिन प्रमाण स्वायत्तक दृष्टा आदत दृष्टा और जन दृष्टा गण दित हैं। इनमें 'जन दृष्टा तो उपयुक्त है परन्तु पहन दोना शब्द भूल गलतवली से वस्तु दूर हट गण है। Actual will और Real will का अधिक साथक अनुवाद सामयिक (या तात्कालिक) दृष्टा और 'तात्कालिक दृष्टा होगा।

A man who knows price of everything but value of nothing

Value और Price साधारणतः पर्याय मान जात हैं। इनके लिए हिंदी में प्रमाण कीमत और मूल्य रत्न सकते हैं हालांकि यह बताना मुश्किल है कि किसी वस्तु की कीमत और मूल्य में अंतर कम करेंगे? प्रस्तुत वाक्य के अनुवाद में भी कीमत और 'मूल्य' शब्दों का प्रयोग कर सकते हैं परन्तु Value के लिए अधिक साथक शब्द होगा 'मूल्यवत्ता। अतः उपयुक्त अनुवाद होगा—
ऐसा आदमी जो हर चीज की कीमत तो जानता है पर किसी चीज की मूल्य वत्ता को नहीं समझता।

When freedom is menaced or justice is threatened

यहाँ menaced और threatened पर्याय के रूप में आए हैं। हिंदी में भी इनके समानांतर पर्याय डटन हांग हालांकि उनके अर्थों में कोई सूक्ष्म अंतर होना जरूरी नहीं। अतः इसका अनुवाद या कर सकते हैं—
जहाँ स्वतंत्रता के लिए खतरा पड़ा हो जाय या याय पर आंच आने लग।

Likely to win Bound to win

इन अभिव्यक्तियों में एक केवल संभावना का संकेत देती है दूसरी निश्चित संभावना का। अतः इनके अनुवाद इस तरह हांग —

India is likely to win भारत की विजय संभावित है।

India is bound to win भारत की विजय अवश्यभावी है।

Open to criticism Liable to criticism Subject to criticism

ऐसी अभिव्यक्तियों का अनुवाद कभी कभी कठिन होता है। इनके लिए कोई बने बनाए समानर नहीं सुभाए जा सकत। The conduct of minister will be open to criticism — दूसरा अनुवाद ऐसे करेंगे—
मंत्री के आचरण

आलोचना की जा सकेगी' (या 'की जा सकती है')। दूसरा बेबल सम्भावना की बात है, अर्थात् यदि कोई उसकी आलोचना करना चाहे तो वह सक्ता है। दूसरी ओर, जब हम कहते हैं His action will be liable to criticism तो उसका अनुवाद होगा—'उसकी 'कायबाही की आलोचना असम्भव होगी।' 'Our action will be subject to criticism के लिए प्रचलित शैली में यह लिख सकते हैं 'हमारी कायबाही आलोचना का विषय होगी' या 'आलोचना का लक्ष्य बनगी।

Leisure, Leisure class

Leisure के लिए बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानविकी में कोई शब्द नहीं दिया है हालांकि अरस्तू के चिंतन के सन्दर्भ में यह एक पारिभाषिक शब्द है। Leisure class के लिए बड़ा 'फुरसती वर्ग/सावकाश वर्ग' दिया है। Leisure class की संकल्पना बैबलिन के चिंतन से जुड़ी है। देखना यह है कि इनके उपयुक्त समानक क्या होना चाहिए।

प्रस्तुत संग्रह में Leisure के लिए 'फुरसत' या 'अवकाश' शब्द उपयुक्त नहीं होंगे। यहाँ यह व्यवस्था या काम का विपर्याय है, अतः इसे 'आराम लिखना' उपयुक्त होगा। 'आराम' में 'काम न करने' और 'सुख सुविधा' दोनों का भाव है जो Leisure की संकल्पना को पर्याप्त साधक करता है। अरस्तू के विचार से दार्शनिक चिंतन इसी Leisure की उपलब्धि होना है।

इसी क्रम में Leisure class का 'आरामतलब वर्ग' लिखना उपयुक्त होगा। यह शब्द व्यवस्था की संकल्पना को भी साधक करता है जिसके अनुसार यह वर्ग अपने आपको श्रम के दायित्व में मुक्त करके 'विलासिता का' जीवन बिताता है। फुरसती शब्द हिंदी में तो प्रयुक्त है न उपयुक्त है। सावकाश का भी कोई निश्चित अर्थ नहीं निकलता क्योंकि यहाँ Retired तक को अवकाश प्राप्त लिखा जाता है।

Usefulness, Utility

सामान्य भाषा में ये दोनों शब्द एक ही अर्थ के स्रोतक हैं—उपयोगिता। परन्तु अर्थशास्त्र में इन दोनों में अंतर है। बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानविकी में इनके लिए पथक पथक शब्द निर्धारित किए गए हैं

Usefulness तुष्टिगुण

Utility उपयोगिता

इनके मूल अंतर को स्पष्ट करने के लिए इनकी परिभाषा पर विचार कर लेना उपयुक्त होगा। Usefulness का अर्थ है किसी वस्तु का अपने आपमें

उपयोगी होना, अतः रोटी कपड़ा, माइकल फान—सबसे यह गुण पाया जाता है। दूसरी ओर Utility का अर्थ है, हमारी आवश्यकता के सदम में किसी वस्तु का उपयोगी होना। यह Usefulness से भिन्न है। उदाहरण के लिए दो एक सी साइकलो की Usefulness बराबर होगी। पर यदि किसी के पास एक साइकल (सही हालत में) पहले से मौजूद है तो दूसरी की उपयोगिता कम हो जाएगी। अतः प्रस्तुत सदम में usefulness को 'निरपेक्ष उपयोगिता' और utility को 'सापेक्ष उपयोगिता' कह सकते हैं। परंतु ये शब्द कुछ बड़े हो जाएंगे। फिर 'निरपेक्ष' और 'सापेक्ष' विशेषण का प्रयोग वहीं होना चाहिए जहाँ इन दोनों संकल्पनाओं में भेद करना आवश्यक हो। जहाँ अकेला Utility आए, वहाँ उसके साथ 'सापेक्ष' लगाने से भ्रम पैदा होगा। फिर Utilitarianism के लिए 'उपयोगितावाद' लिखा जाता है। अतः utility के लिए 'उपयोगिता ही उपयुक्त' है। रह गई समस्या usefulness की। इसके लिए 'तुष्टिगुण' पर पुनर्विचार जरूरी है। 'तुष्टिगुण' (यदि ऐसा शब्द बनाना ही हो तो) आत्मपरक होना चाहिए जबकि usefulness वस्तुपरक होती है। फिर, 'तुष्टिगुण' और 'उपयोगिता' में बसा सीधा सम्बन्ध भी लक्षित नहीं होता जसा usefulness का और utility से लक्षित होता है। अतः प्रस्तुत सदम में usefulness के लिए उपयोग या उपादेयता शब्दावली अपनाानी चाहिए। सामान्य भाषा में इन शब्दों में बसा अंतर स्पष्ट नहीं है। परंतु पारिभाषिक सदम में अनुमोदित और प्रयुक्त होने पर यह अंतर उसी तरह हो जाएगा जसा utility और usefulness के सदम में स्थिर हो गया है।

Bureaucracy Bureaucrat

Bureaucracy के लिए अनेक शब्द प्रचलित हैं—अधिकारिता, नौकरशाही, दफ्तरशाही। ये तीनों सही हैं हालाँकि इनमें से किसी का चयन सदम का ध्यान में रखकर करना होगा। परंतु Bureaucrat के समानक के लिए पहले दाना शब्दों से सहायता लेना सम्भव नहीं। इस केवल अधिकारी नहीं कह सकते। 'नौकरशाह' भी उपयुक्त नहीं क्योंकि उसका कोई स्पष्ट अर्थ नहीं निकलता। 'दफ्तरशाह' भी उपयुक्त है क्योंकि वह दफ्तर के माध्यम से शासन की शक्तियों का प्रयोग करता है। अतः जहाँ अंग्रेजी में bureaucracy और bureaucrat दोनों शब्दों का प्रयोग हो, वहाँ हिन्दी में दफ्तरशाही और दफ्तरशाह का प्रयोग उपयुक्त होगा।

The folk and their culture

Folk का अर्थ लोग या विशेष जन समूह है। Folk song folk lore,

folk culture इत्यादि के लिए हिन्दी में क्रमशः लोकगीत, लोकवार्ता, लोक सस्कृति शब्द स्वीकृत हैं। समस्त पदों में, अर्थात् जहाँ समास का प्रयोग किया गया हो, folk के लिए 'लोक' शब्द सही है। परन्तु अकेला 'लोक' शब्द folk का अर्थ नहीं देता। अतः 'the folk and their culture' के लिए 'लोक और उनकी सस्कृति' लिखना उपयुक्त नहीं। सही अनुवाद होगा 'लोक और उनकी सस्कृति' या 'जन समूह और उनकी सस्कृति'।

Eligible for government accommodation

इसका यह अनुवाद देखा गया है—'सरकारी आवास के लिए पात्र है।' वृषापात्र, प्रेमपात्र या विश्वासपात्र का प्रयोग तो ठीक है, परन्तु 'सरकारी आवास' के लिए पात्र क्या हुआ? सही अनुवाद होगा—'सरकारी आवास का हकदार है।'।

Courtesy begets courtesy

इसमें यदि begets का शब्दानुवाद करेंगे तो वह जँचेगा नहीं—नम्रता नम्रता को जन्म देती है। इसका अनुवाद यों किया गया है—नम्रता नम्रता की जननी है।' यह रूपांतर पहले विक्लप से अच्छा और सटीक है। परन्तु इसका भाव ग्रहण करते हुए य विक्लप भी उपयुक्त होंगे—'नम्रता नम्रता की प्रेरणा देनी है,' या नम्रता दूसरा मैं भी नम्रता जगाती है।'।

Love begets love के समानांतर हिन्दी कहावत मौजूद है 'दिल से दिल को राह हाती है।' अतः यहाँ begets के अनुवाद की समस्या नहीं।

I have broken my slate

स्कूलों में सभी-सभी ऐसे वाक्य का शाब्दिक अनुवाद करके बताया जाता है 'मैंने अपनी स्लेट तोड़ दी।' इसमें ऐसा लगता है, जैसे जान-बूझकर या ग़रारत से दरार दे स्लेट तोड़ी हो। परन्तु कहने वाले का तात्पर्य यह नहीं था। अप्रेझी में यह बात बहने का ढंग है। हिन्दी में इस या कहेंगे—'मेरी स्लेट टूट गई।' यही सही अनुवाद होगा।

इसी से मिलता जुलता वाक्य है 'I have broken my leg' जाहिर है हिन्दी में इसका अनुवाद होगा—'मेरी टांग टूट गई।' ऐसे कोई नहीं कहेंगे—'मैंने अपनी टांग तोड़ दी।'।

The Prime Minister reviewed the progress of the plan

रेडिया या समाचारपत्रों में इस वाक्य का यह हिन्दी अनुवाद देखने को

मित्रता है— प्रधानमंत्री न याजना की प्रगति की समीक्षा की।' यहाँ review के लिए समीक्षा उपयुक्त नहीं। समीक्षा में किसी वस्तु के गुण दोषों पर विचार करके अपना मत व्यक्त किया जाता है। अतः Book review को पुस्तक समीक्षा कहना उपयुक्त है। परन्तु योजना के सन्दर्भ में मत व्यक्त करना मुख्य नहीं था, उसपर विचार करना मुख्य था। अतः सही अनुवाद होगा— प्रधानमंत्री न योजना की प्रगति का पुनरीक्षण किया।

Tom, Dick and Harry

Tom Dick and Harry विक्टोरिया युगीन इंग्लैंड में राह चलते व्यक्ति के लिए प्रयुक्त होता था। अतः इसका अर्थ है ऐसे लोग जिनका कोई विशेष महत्त्व नहीं हो। जाहिर है Tom, Dick और Harry तीन साधारण लोगों के नाम हैं जो एक साथ ध्यान पर साधारण लोगों के वर्ग के दायरे में आते हैं। हिन्दी में इनके लिए ऐसा भरा या ऐसा गरा नट्यू खरा मुहावरा प्रचलित है जिसमें नट्यू और खरा भी अन्तर्गत साधारण लोगों के नाम व्यक्त करते हैं।

जिन मुहावरों में नामों का प्रयोग होता है उनका समानांतर मुहावरा भी नामों से सजता है—कोई दूसरे नाम। परन्तु कई बार नामवाचक शब्द साधारण भाषा में भी प्रयुक्त होते हैं जहाँ नाम का विशेष महत्त्व नहीं होता। एक मदर्शकों के अनुवाद में नाम बदल देने में कोई हर्ज नहीं। शन यह है कि ये मूल वचन के भाव को सही सही व्यक्त कर सकें। उदाहरण के लिए निम्नलिखित वाक्यों के अनुवाद में नाम या बदल सकते हैं

If an economic change benefits John and harms Bill,
we can ask whether John can
compensate Bill for his loss and still be better off

यदि किसी आर्थिक परिवर्तन से अहमद को लाभ होता है और महमूद को हानि, तो हम पूछ सकते हैं क्या अहमद महमूद का घाटा पूरा कर सकता है और फिर भी सुखी हो रह सकता है ?

A man is born as individual, he lives in society and becomes a person

इस वाक्य में individual और person दोनों शब्द आए हैं। इन दोनों के लिए हिन्दी में व्यक्ति शब्द प्रचलित है। परन्तु प्रस्तुत वाक्य में लेखक ने individual और person में भेद करने की कोशिश की है। यदि अनुवाद में

यह भेद यक्त नहीं होता तो अनुवाद बेकार होगा। तब गहराई से विचार करें तो पता चलेगा कि लेखक ने व्यक्ति के दो रूपों की कल्पना की है। एक वह जिस रूप में वह जन्म लेता है, परन्तु उसका कोई व्यक्तित्व नहीं होता, दूसरा वह जिस रूप में समाज के अंतर्गत उसका विकास होता है। अर्थात् जब उसका व्यक्तित्व विकसित हो जाता है। इसी विश्लेषण से अनुवाद का सूत्र हमारे हाथ लग जाता है। अतः उपयुक्त अनुवाद कुछ इस तरह सहागा—‘मनुष्य व्यक्ति के रूप में जन्म लेता है समाज में रहकर उसके व्यक्तित्व का निमाण होता है’ (या उसका व्यक्तित्व विकसित हो जाता है)।

Individual person

हिन्दी में individual और person दोनों के लिए ‘व्यक्ति’ शब्द प्रचलित है। परन्तु individual person में individual विशेषण है जिसके लिए व्यक्तिगत भी चलता है। तब individual person को ‘व्यक्तिगत व्यक्ति’ तो लिखेंगे नहीं। इस जगह इसका अनुवाद ‘व्यक्तिगत मनुष्य’ किया गया है (अतः राष्ट्रीय विधि फेचिक, हिन्दी अनुवाद, खण्ड 1 पृ० 197) जो नि और भी बतुका है। इसका सही अनुवाद हागा—व्यक्ति विशेष।

Bibliography of Hindi books

समाचारपत्रों में इसका अनुवाद हिन्दी पुस्तकों की ग्रंथसूची देखा गया है। Bibliography के लिए ‘पुस्तकसूची’ या ग्रंथसूची सही है परन्तु books का जान पर पुस्तक और ‘ग्रंथ’ दोनों का प्रयोग गलत है। इसकी जगह ‘हिन्दी पुस्तकों की सूची,’ हिन्दी ग्रंथों की सूची ‘हिन्दी पुस्तकसूची’ या हिन्दी ग्रंथ सूची लिखना उपयुक्त होगा।

Transliteration into Devnagari Script

Transliteration के लिए हिन्दी में ‘लिप्यंतरण’ (लिपि + अंतरण) लिखत हैं। समाचारपत्रों में Transliteration into Devnagari Script का अनुवाद देवनागरी लिपि में लिप्यंतरण देखा गया है। यह सही नहीं। देवनागरी में लिप्यंतरण लिखना उपयुक्त होगा।

Audit of accounts

Audit के लिए हिन्दी में ‘लेखा-परीक्षा’ स्वीकृत है। Audit of accounts का अनुवाद ‘हिमाज चिन्ताव की लेखा परीक्षा’ देखा गया है। हिमाज चिन्ताव और लेखा एक ही चीज है इन दोनों का एक साथ प्रयोग उचित नहीं। अतः audit

of accounts के लिए भी केवल लेखा-परीक्षा पर्याप्त होगा ।

Compensation of loss

Compensation के लिए 'क्षतिपूर्ति' शब्द प्रचलित है । इसी आधार पर Compensation of loss का अनुवाद क्षति की क्षति पूर्ति देखा गया है । क्षति शब्द की पुनरावृत्ति उपयुक्त नहीं । यहाँ केवल क्षतिपूर्ति लिखकर काम चल जाना चाहिए ।

Right of inheritance

Inheritance के लिए हिन्दी में 'उत्तराधिकार' प्रचलित है । Right of inheritance को भी उत्तराधिकार ही लिखेंगे—उत्तराधिकार का अधिकार नहीं, क्योंकि अधिकार शब्द को दो बार नहीं ला सकते ।

Letter of resignation

Resignation के लिए हिन्दी में त्यागपत्र प्रचलित है । Letter of resignation को भी त्यागपत्र ही कहेंगे ।

Court of justice

Court के लिए हिन्दी शब्द 'न्यायालय' है । Court of justice को भी 'न्यायालय' ही लिखेंगे । International Court of Justice को अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय कहेंगे, अंतर्राष्ट्रीय न्याय का न्यायालय नहीं ।

Special privileges

Privileges के लिए हिन्दी में विशेषाधिकार शब्द अपनाया गया है । Special privilege को भी विशेषाधिकार लिखेंगे क्योंकि विशेष शब्द दो बार नहीं आ सकता ।

Volatile vapour

बहुत पारिभाषिक गलत समझ—विज्ञान के अन्तर्गत Volatile के लिए 'वाष्पशील' शब्द दिया है और Vapour के लिए वाष्प । परन्तु प्राणिविज्ञान में Volatile vapour शब्द भी प्रयुक्त होता है । तब क्या उस वाष्पशील वाष्प लिखेंगे ? इसका क्या अर्थ हुआ ? ऐसे प्रयोगों को ध्यान में रखते हुए Volatile के लिए वाष्पशील गलत नहीं देना चाहिए था । उपयुक्त अनुवाद होगा—उच्च गीन वाष्प ।

Oral shape egg

Oval shape का हिंदी समानक 'अण्डाकार' है। परंतु Oval shape egg को 'अण्डाकार अण्डा' लिखना उपयुक्त नहीं। सही अनुवाद होगा—ग्राम अण्डे के आकार का अण्डा। यहां ऐसे अण्डा का जिक्र है जिनके आकार भिन्न भिन्न होते हैं। 'अण्डाकार' स आम अण्डे के आकार का सकेत मिलता है। अनुवाद में यही बात स्पष्ट करनी होगी।

The Science of Zoology

Zoology के लिए हिंदी में प्राणिविज्ञान शब्द स्वीकृत है। Science को भाग लाने के लिए 'विज्ञान' शब्द दो बार नहीं ला सकते। अतः The Science of Zoology को भी प्राणिविज्ञान ही लिखेंगे। यदि यह किसी पुस्तक का शीर्षक है तो उसमें जेचाव लाने के लिए प्राणिविज्ञान की रूपरेखा। भूमिका' आदि लिख सकते हैं।

Commonwealth of Nations

Commonwealth का हिंदी समानक 'राष्ट्रमंडल' है। Commonwealth of Nations के लिए 'राष्ट्र' शब्द का प्रयोग दो बार तो कर नहीं सकते। अतः इसमें राष्ट्रमंडल ही लिखा जाएगा।

Foreign country

Foreign के लिए हिंदी में विदेशी विशेषण के रूप में आता है। परंतु Foreign country के लिए विदेशी देश लिखना उपयुक्त नहीं। इसके लिए 'विदेश' ही पर्याप्त है। इसमें विशेषण में 'विदेशी राष्ट्र' लिख सकते हैं।

Drain off large amounts of water

Drain off के लिए जल निकास शब्द प्रचलित है। परंतु drain off large amounts of water का अनुवाद बहुत सारे पानी का जल निकास' दला गया है। पानी और जल दोनों का प्रयोग उचित नहीं। यहाँ बहुत सारा पानी (या जल) का निकास' लिखना उपयुक्त होगा।

Cane sugar, Sugarcane

अंगूरों में गन्ध और चीनी का सम्बन्ध उतना स्पष्ट नहीं जितना हिंदी में है। अतः वहाँ साधारण चीनी को Cane sugar कहा जाता है और गन्ध को

In Defence of Liberalism

यह एक पुस्तक का शीपक है। इसका शब्द अनुवाद हिंदी में बंधेनुका लगगा— 'उदारवाद के पक्ष में। अतः उपयुक्त शीपक का चयन करते समय कल्पना क्षमता से काम लेना होगा। इसके लिए उदारवाद का महत्व लिख सकते हैं।

A Guide to Diplomatic Practice

इस पुस्तक के शीपक का शब्द अनुवाद 'राजनयिक व्यवहार पर्य प्रदर्शक/मागदर्शिका' इत्यादि हो सकता है। परन्तु इससे उपयुक्त गरिमा लक्षित नहीं होती। अतः उपयुक्त शीपक होगा— 'राजनयिक व्यवहार की रूपरेखा।'

Politics in India

इस नाम की पुस्तक का हिंदी शीपक 'भारत में राजनीति' रखा गया है। यह निरा शब्द अनुवाद है जो हिंदी में बंधेनुका लगता है। सही शीपक 'भारत की राजनीति' या 'भारतीय राजनीति' होना चाहिए।

Politics among Nations

इस नाम की पुस्तक का शीपक हिंदी में रखा गया है— 'राष्ट्रा के मध्य राजनीति'। यह निरा शब्द अनुवाद है जो हिंदी में साधारण नहीं होता। अंग्रेजी में Politics among Nations सही है। परन्तु इसका हिंदी अनुवाद अतः राष्ट्रीय राजनीति ही उपयुक्त होगा जो पुस्तक की विषय-वस्तु को सही यत्न करता है। इसी तरह Justice among Nations शीपक का अनुवाद अतः राष्ट्रीय न्याय होना चाहिए। 'राष्ट्रा के मध्य न्याय' नहीं।

Aid to India by Britain

यह नाम by के लिए द्वारा लिखना आवश्यक समझते हैं। अतः 'Aid to India by Britain' का अनुवाद करते हैं 'ब्रिटन द्वारा भारत की सहायता'। हिंदी की प्रकृति के अनुरूप अनुवाद होगा 'भारत की ब्रिटन की सहायता'।

Institute of Economic Growth

Institute के लिए संस्थान शब्द प्रयुक्त है। इस तरह Institute of Economic Growth का अनुवाद होगा— 'आर्थिक विकास संस्थान'। परन्तु इसमें एक संस्था का बोध होना है जहाँ आर्थिक विभाग रिया जाता है जहाँ

प्रतिप्राय उमके अध्ययन से है, अतः इसका सही अनुवाद 'आर्थिक विकास अध्ययन संस्थान' होगा।

Poor Laws

Poor Laws इंग्लैंड के प्रसिद्ध कानून हैं। इनका सही अनुवाद 'निधन-कानून' होगा जिसमें कोई अर्थ नहीं मिलता। इसमें कोई व्याख्यात्मक शब्द जोड़ना होगा। सही अनुवाद होगा 'निधन सहायता कानून'।

Department of Management Studies

इसका सही अनुवाद होगा 'प्रबंध अध्ययन विभाग।' परन्तु प्रबंध अध्ययन से कुछ स्पष्ट नहीं होता। अतः उपयुक्त अनुवाद होगा 'प्रबंध विज्ञान (या प्रबंधविद्या) विभाग', क्योंकि इस विभाग का सम्बन्ध प्रबंध-व्यवस्था के वैज्ञानिक अध्ययन से है।

Foundations of Political Science

इसका अनुवाद प्रायः 'राजनीतिविज्ञान के आधार' या 'राजनीतिविज्ञान के मूल आधार' किया जाता है। परन्तु 'आधार' शब्द का बहुवचन प्रयोग बेतुका है। हिन्दी में foundations शब्द के बहुवचन पक्ष का बोध कराने के लिए उपयुक्त अनुवाद होगा—'राजनीति विज्ञान के आधार-तत्त्व'।

A Text Book of Surgery

इस नाम की पुस्तक हिन्दी 'चिकित्साविज्ञान की पाठ्यपुस्तक' शीर्षक से प्रकाशित हुई है। शीर्षक में पाठ्यपुस्तक शब्द आने से उसकी सारी गरिमा चली गई है। उपयुक्त शीर्षक होगा—'चिकित्साविज्ञान की रूपरेखा'। इसी तरह A Handbook of Science of Psychology में भी handbook के अनुवाद—'हस्तपुस्तिका/लघुपुस्तिका/नियमपुस्तिका/निर्देश पुस्तिका/गुरुका इत्यादि का प्रयोग बढ़ूँगा होगा। यहाँ भी समाज मनोविज्ञान की भूमिका/रूपरेखा इत्यादि का प्रयोग समीचीन होगा। 'A Grammar of Politics' का अनुवाद 'राजनीति के मूलतत्त्व' शीर्षक में ठीक है जो कि गटीक है।

Theory and Practice of Modern Governments

इस विषय पर प्रकाशित अनेक हिन्दी पुस्तिका का शीर्षक 'आधुनिक सरकारों की सिद्धांत और व्यवहार' रखा गया है। सरकारें तो टूटती जाती रहती हैं। फिर, सरकारों की सिद्धांत और व्यवहार का अध्ययन क्या होगा? वास्तविक

उद्देश्य प्राप्त या प्राप्त पद्धतियाँ/प्रणालियाँ के सिद्धांत और व्यवहार का अध्ययन करना है। अतः उपयुक्त शीपक होगा 'आधुनिक शासन प्रणालियाँ सिद्धांत और व्यवहार'। इसी तरह Comparative Government का अनुवाद 'तुलनात्मक सरकार नहीं करना चाहिए हालाँकि यह अनन्य पुस्तक का शीपक के रूप में आया है। सही अनुशासकीय— तुलनात्मक शासन या तुलनात्मक शासन व्यवस्था।'।

Five Types of Political Theory

इस नाम की पुस्तक का हिंदी शीपक रखा गया है—'नीतिशास्त्रीय सिद्धांत के पाँच प्रकार।' यह बहुत लम्बा है। फिर प्रकार शब्द शीपक में जँचता नहीं। उपयुक्त शीपक होगा—'नीति सिद्धांत के पाँच रूप या नीतिसिद्धांत पाँच विधाएँ।'।

Speeches and Documents on British Dominions

इस नाम की पुस्तक का हिंदी शीपक रखा गया है—'ब्रिटिश डोमिनियन पर भाषण और दस्तावेज'। इसमें पर का प्रयोग अटपटा है। सही अनुवाद होगा—'ब्रिटिश डोमिनियन में सम्बन्धित भाषण और दस्तावेज'। परंतु शीपक में शायद दस्तावेज विस्तार अभीष्ट नहीं। अतः और भी उपयुक्त अनुवाद होगा—'ब्रिटिश डोमिनियन भाषण और दस्तावेज'।

Towards a Just Social Order

एक पुस्तक का इस शीपक का अनुवाद होगा 'न्यायपूर्ण समाज-व्यवस्था की ओर'। परंतु यह एक दावली शीपक के लिए उपयुक्त नहीं। इसका उपयुक्त अनुवाद होगा—'सामाजिक न्याय की ओर'।

Principles of Social and Political Theory

यह पुस्तक का हिंदी अनुवाद सामाजिक तथा राजनैतिक शास्त्र के सिद्धांत शीपक के अंतर्गत प्रस्तावित हुआ है। यह शास्त्र कहाँ से आया? यदि यह सब दें कि यह समाजशास्त्र और राजनीतिशास्त्र वाला शास्त्र है तो भी बात नहीं बनती क्योंकि ये शब्द क्रमशः Social Theory और Political Theory के लिए उपयुक्त नहीं। कठिनाई इसलिए पड़ा होती है कि हिंदी में Principles और Theory दोनों के लिए सिद्धांत शब्द प्रयुक्त होता है। परंतु Principles of Theory के संदर्भ में सही सही समझ के पर अनुवाद कठिन नहीं रहेगा।

इस हम 'सामाजिक और राजनीतिक सिद्धांत के मूलतत्त्व या 'सामाजिक और राजनीतिक सिद्धांत-तत्त्व' लिख सकते हैं।

Under DTC Operation

यहां पर हम अभिव्यक्ति का अनुवाद 'अंतर्गत दिल्ली परिवहन' लिखा देखा गया है। यह हिंदी की प्रकृति के अनुरूप नहीं है। हिंदी में 'दिल्ली परिवहन के अंतर्गत' लिखना सही होगा। इसी तरह 'By order, District Magistrate' को 'आज्ञानुसार, जिलाधीश' लिखना ठीक नहीं। हिंदी की प्रकृति के अनुसार हम या लिखना चाहिए— 'जिलाधीश के आदेश से।'

Prevention against malaria

समाचारपत्रों में इसका अनुवाद 'मलेरिया के विरुद्ध रोकथाम' देखा गया है। यह सही नहीं। हिंदी की प्रकृति के अनुसार 'मलेरिया की रोकथाम' लिखना उपयुक्त होगा।

Stolen goods recovered by the police

समाचारपत्रों इत्यादि में हम अभिव्यक्ति का यह अनुवाद देखने को मिलता है— 'पुलिस द्वारा चोरी का माल बरामद'। यह ठीक नहीं। क्रिया पद से बने विभाषण में पहले 'द्वारा' के प्रयोग से भाषा गटबन्ध जाती है। इसमें ऐसा भी लग सकता है जैसे 'पुलिस द्वारा चोरी का माल बरामद हुआ हो'। ऐसे सदर्थों का अनुवाद कठिन अवश्य है। उपयुक्त अनुवाद होगा— 'पुलिस के प्रयत्न से चोरी का माल बरामद'।

In pursuance of the recommendation of the Official Language Commission

Pursuance के लिए हिंदी में 'अनुसरण' शब्द प्रयुक्त है। 'In pursuance of' अभिव्यक्ति का अनुवाद 'राजभाषा आयोग की सिफारिश' के अनुसरण में दिया गया है। यह प्रयोग हिंदी की प्रकृति के अनुरूप नहीं। सही अनुवाद होना चाहिए— 'का अनुसरण करत हुए'।

The conference started early in August

हिंदी में इसका यह अनुवाद देखा गया है— 'सम्मेलन अगस्त के शुरू में शुरू हुआ'। 'शुरू' शब्द का बार-बार प्रयोग नहीं करना। हमारे पास बहुत सारे विकल्प

भी नहीं है। इस दम या तिरास के लिए अनुवाद होगा—'गम्भिरता के दम में प्रारम्भ हुआ।'

It can safely be admitted that

यहाँ 'Safely' निश्चिन्तन का अनुवाद बटिनाई करना पड़ता है। इसका सम्भावित होगा—'यह सुरक्षापूर्वक माना जा सकता है कि'। यह अनिवार्य अनुवर्ती है। इस तिरास के लिए निश्चिन्तन में अनुवाद होगा—'यह मान लेना तिरास' होगा कि'।

None live profitably that live wickedly

इस वाक्य के अनुवाद में निश्चिन्तन का अनुवाद बटिनाई उपयोग करना पड़ता है। इसका सम्भावित होगा—'जो दुष्टतापूर्वक जीता है वह लाभपूर्वक नहीं जीता। यहाँ लाभपूर्वक का प्रयोग बहुत है। अनुवाद अनुवाद होगा—'जो दुष्टतापूर्वक जीता है (या दुष्ट का जीवन जीता है) उसका जीवन क्या लाभ?'

In the case (event) of theft inform the police immediately

हिंदी में in the case (event) of का अनुवाद साधारणता की हासत में किया जाता है। अनुवाद वाक्य का यह अनुवाद दान में आया है—'चोरी की हासत में तुरंत पुलिस को सूचित करें।' मात्र हिंदी में अभी चोरी की हासत में नया लिया जाता है। सही अनुवाद होगा—'चोरी होने पर तुरंत पुलिस को सूचित करें।'

Former, latter

अध्यायी में दो चीजों का विषय आने पर इन दोनों का प्रयोग सबनाम के रूप में करते हैं। हिंदी में इनका समानता नहीं है। कुछ लोग न इनके लिए पूर्वोक्त और 'पश्चात्तत' कहते हैं। एकदम बहुतों को और प्यार है। हिंदी में इनका भाव ग्रहण करने का व्याख्या करने की चाहिए या एक और दूसरा नाम बतला लेना चाहिए जस कि निम्नलिखित अनुवाद से स्पष्ट हो जाएगा—

They keep horses and cattle the former for riding, the latter for food

यह घोड़े भी रखते हैं मवेशी भी, एक सवारी के काम आते हैं दूसरे भोजन के लिए।

Vice versa

अंग्रेजी में Vice versa का प्रयोग कहा जाता है जहाँ कोई सम्बन्ध निर्दिष्ट करने के बाद यह बनाना हो कि तम उलट देने पर भी उन वस्तुओं में वही सम्बन्ध रहेगा। हिन्दी में ऐसी कोई अभिव्यक्ति नहीं है। कुछ लोग इसका अनुवाद करते लिखते हैं 'और प्रतिलोम भी' (दे० रामचन्द्र वर्मा, 'नद और प्रवाह', पृ० 37 पा० 10), परन्तु ऐसा गड़बड़ हिन्दी को बोझ बनाने में न्यायपात्र है। हिन्दी में अपने ठग में पूरी बात कहना उपयुक्त होगा, जैसा कि निम्नलिखित अनुवाद में स्पष्ट हो जाएगा।

I dislike him, and vice versa

'मैं उसे पसन्द नहीं करता, और वह मुझे।'

A good teacher may not be a good author, and vice versa
हो सकता है अच्छा अध्यापक अच्छा लेखक न हो या अच्छा लेखक अच्छा अध्यापक न हो।'

यदि कुछ विस्तार की गुजायत हो तो इस वाक्य का यह अनुवाद भी कर सकते हैं

'हा सकता है, कोई अच्छा अध्यापक तो हो पर अच्छा लेखक न हो, या कोई अच्छा लेखक तो हो पर अच्छा अध्यापक न हो।'

As well as

हिन्दी में As well as का समानरूप उपलब्ध नहीं है। परन्तु जहाँ इसका प्रयोग हो वहाँ इसका भाव ग्रहण करते हुए अनुवाद में कठिनाई नहीं हानी चाहिए।

'He is the founder of this institution as well as its Director — इस वाक्य का अनुवाद या कर सकते हैं — वह उस संस्था का निदेशक भी है संस्थापक भी या 'वह उस संस्था का निदेशक ही नहीं संस्थापक भी है। ध्यान रहे कि अंग्रेजी में founder as well as में पहले आया है Director बाद में। परन्तु कानून का अभिप्राय यह था कि वह Director ता है ही (या जैसा कि धारित करने हैं) founder भी कहा है। इन अनुवादों में प्रमत्त बदल जाएगा।

As early as as late as

यहाँ निर्दिष्ट समय पर बात करने के लिए प्रयुक्त होता है परन्तु हिन्दी में इनके लिए उपयुक्त शब्द नहीं मिलते। कुछ भी हो मूल्य का देखते हुए इनका भाव हिन्दी में भी ध्यान पर गारंटी है। उदाहरण के लिए,

was accepted as early as in 1957 का उपयुक्त अनुवाद आगा— यह प्रस्ताव १९५७ में ही स्वीकार कर लिया गया था। इसी तरह It was discovered as late as in 1976 का अनुवाद या कर सकते हैं— वही 1976 में जाकर यह पता चला कि ।

In the 1930s

इसका अर्थ है, 1930, 1931, 1932, 1939 परंतु हिंदी में इसके समानांतर अभि व्यंक्ति नहीं मिलती। उपयुक्त अनुवाद होगा— 1930 में शुरू होने वाले दशक में या बीसवीं शताब्दी के चौथे दशक में।

Sooner or later, etc

बड़े बड़े एक दूसरे के विरोध एक साथ प्रयुक्त होते हैं। यह प्रवृत्ति अंग्रेजी में भी है हिंदी में भी। ऐसी अभिव्यक्तियाँ का अनुवाद करते समय यह देखना चाहिए कि अंग्रेजी में वे किस क्रम में आए हैं बल्कि हिंदी में वे किस क्रम में प्रयुक्त होते हैं। हिंदी में साधारणतः छोटा शब्द पहले आता है बड़ा बाद में। इस क्रम को ध्यान में नही रखेंगे तो अनुवाद हिंदी की प्रवृत्ति के अनुरूप नहीं रहेगा और खटकने लगेगा। उदाहरण के लिए Sooner or later का अनुवाद जल्दी या देर से नहीं करना चाहिए बल्कि प्रचलित मुहावरे के अनुसार देर से देर से लिखना चाहिए। इसी तरह more or less का लिए कमो बेश लिखना चाहिए give & take के लिए आदान प्रदान Sale & purchase के लिए खप विक्रय by hook or by crook के लिए छल या बल से और profit and loss के लिए हानि लाभ। For and against के लिए 'पक्ष विपक्ष' उपयुक्त है परंतु यदि 'क' की ओर संकेत हो तो खडन मडन लिखेंगे। Men and women को या तो स्त्री पुरुष लिखना चाहिए या नर नारी। Civil and military का अनुवाद सैनिक और असैनिक करना चाहिए 'असैनिक और सैनिक' नहीं।

Congress and conference

हिंदी में Conference के लिए 'सम्मेलन' शब्द लिखा जाता है Congress का काँग्रेस ही लिखते हैं जो अनेक सदस्यों में प्रयुक्त होता है। उदाहरण के लिए संयुक्त राज्य अमेरिका के विधानमंडल (Congress) का हिंदी में काँग्रेस ही लिखते हैं 'Trade Union Congress' को मजदूर संघ काँग्रेस लिखते हैं। परंतु जहाँ Congress and Conference एक साथ आते हैं वहाँ काँग्रेस और

सम्मेलन अल्पसंख्यक सभा है। अतः यहाँ महासभा और सम्मेलन या 'सभा और सम्मेलन' लिखना अधिक उपयुक्त होगा।

City of Delhi

अंग्रेज़ी में 'City of Delhi', Year of 1978 इत्यादि प्रयोग चलते हैं। कई जगह इनका अनुवाद 'दिल्ली का नगर' 1978 का वर्ष इत्यादि रखा गया है। यह सही नहीं। हिन्दी में 'दिल्ली नगर', 1978 वर्ष' का प्रयोग उपयुक्त होगा।

We cannot wait any longer

इस वाक्य का अनुवाद यों कर सकते हैं—'हम और अधिक प्रतीक्षा (या इंतज़ार) नहीं कर सकते। परन्तु यह वाक्य ऐम सदस्य में आया जहाँ इसे तार द्वारा प्रेषित करना था। तार का सदेश यथाशक्य मक्षिप्त होना चाहिए। अतः इसका यह अनुवाद किया गया जो सबसे उपयुक्त था—'हम अब रुक नहीं सकते।'।

All the seven members

all का अर्थ सभी या सब के सब है। इसी आधार पर all the seven members को सभी सात सदस्यों ने लिखा जाता है। यह हिन्दी की प्रकृति के अनुरूप नहीं। उपयुक्त अनुवाद होगा—'सात के सात सदस्यों ने या 'सात सदस्यों ने।' परन्तु जहाँ सभ्या बड़ी हूँ वहाँ यह कठिनाई पैदा हो सकती है जहाँ 'all the hundred and one' का इस तरह अनुवाद कठिन होगा। ऐम सदस्यों में, एक-एक सदस्यों में सबके सब ने निम्न सकते हैं।

Agricultural breakthrough

हिन्दी में breakthrough के लिए कोई उपयुक्त शब्द नहीं। Agricultural breakthrough का अनुवाद साधारणतः 'कृषि में प्रगति' किया जाता है। 'प्रगति' शब्द breakthrough का पूरा अर्थ नहीं देता क्योंकि प्रगति तो धीरे-धीरे और थोड़ी-थोड़ी भी हो सकती है परन्तु breakthrough में तीव्र तथा युगांतरकारी परिवर्तन लक्षित होता है। अतः उपयुक्त अनुवाद होगा—'कृषि युगांतर।'।

Non transferable

लाइब्रेरी काड या लाइसेंस इत्यादि पर इसका अनुवाद अहस्तांतरणीय

निया जाता है। शाब्दिक दृष्टि से यह त्रिलुप्त सही है। परन्तु यह वाक्य जवान पर चढ़ना इतना मुश्किल है कि कम पढ़े लिखे ही क्या, पढ़े लिखे लोग भी शिकायत करते हैं। इसकी जगह कुछ ऐसा नियम चाहिए— इस वाक्य का प्रयोग कोई दूसरा नहीं कर सकता भले ही यह लम्बा लगे।

No exit

रेलवे स्टेशन के एक द्वार पर इसका अनुवाद 'निराम निरोध देगा गया है। शाब्दिक दृष्टि से यह सही हो सकता है परन्तु दरना यह है कि जिन यात्रियों के लिए—विशेषतः ग्रामीण और कम पढ़े लिखे यात्रियों के लिए यह संकेत लिखा गया है वे क्या समझेंगे? उनके लिए तो इधर सबाहर न जाएँ लिखना अधिक उपयुक्त होगा, भले ही यह कुछ लम्बा हो गया है।

Rule Regulation, Act, Canon

ये शब्द तरह-तरह के नियमाया कायदे कानून के वाचक हैं। इनके पारिभाषिक अर्थों में अंतर स्थापित करने के लिए जमना ये शब्द बनाए गए हैं

Rule	नियम
Regulation	विनियम
Act	अधिनियम (या कानून)
Canon	अभिनियम

जहाँ ये शब्द पारिभाषिक अर्थ में प्रयुक्त हैं वहाँ इस अंतर का ध्यान रखना होगा। परन्तु सामान्य अर्थ में नियम कायदे कानून इत्यादि का प्रयोग उपयुक्त होगा।

Right Authority, Privilege Prerogative

ये शब्द तरह-तरह के अधिकारों के वाचक हैं। इनके पारिभाषिक अर्थों में अंतर स्थापित करने के लिए जमना ये शब्द स्वीकार किए गए हैं

Right	अधिकार
Authority	प्राधिकार/प्राधिकरण (संगठन नियम)
Privilege	विशेषाधिकार
Prerogative	परमाधिकार

परन्तु जहाँ ये सामान्य अर्थ में प्रयुक्त हैं वहाँ इनके पारिभाषिक समानार्थ रखना आवश्यक नहीं।

Leave is a privilege not a right

Right और Privilege के लिए हिन्दी में 'अधिकार' और 'अधिकार' का स्थापित है। प्रस्तुत वाक्य का साधा-सीधा अनुवाद होगा—'छुट्टी विशेषाधिकार है अधिकार नहीं। बात नया बनी। जो चीज विशेषाधिकार (विशेष + अधिकार) है वह अधिकार कम नहीं? सार मसल का दिया हुआ हमारा उपयुक्त अनुवाद होगा— छुट्टी दा जा सकती है 'नी नहीं जा सकती।'।

Social and Personal Factors in Wealth

Factor के लिए हिन्दी में 'कारक' का वाक्य प्रचलित करने की कोशिश की गई, परन्तु वह सत्र जगह सटकता है। गणित में factors गुणनमय होते हैं और वहाँ समबाई कठिनाई नहीं। परन्तु सामाजिक भाषा में या वैज्ञानिक वाक्य में ही क्या factor का गठ-गठाना लेकिन बहुतका समाधान रखना आवश्यक है? इससे समर्थक Social and Personal Factors in Wealth का अनुवाद करेंगे— सपदा में सामाजिक और वैयक्तिक कारक।'। किन्तु पृष्ठ है। इस वाक्य का उपयुक्त अनुवाद होगा— सपदा कितनी सामाजिक, कितनी वैयक्तिक।

Comedy, Tragedy

इनके लिए क्रमशः 'मुस्मान (सुख + घन) और 'दुस्मान (दुःख + घन) का प्रचलित रूप विभाजन नाटक के प्रकारों के मदम में। फिर सामाजिक अर्थ में भी यहाँ का चलता था। परन्तु यह उपयुक्त नहीं था क्योंकि Comedy और Tragedy में केवल घन का महत्त्व नहीं होता बल्कि पूरे घटनाक्रम का मूल स्वर में इसका सरोकार होता है। अतः इनके लिए क्रमशः 'कामदा' (जा कामना पूरा कर) और 'वामनी' (जा वाग पदा कर) गढ़ गये गए। शब्द मायका तो हैं ही मूल गढ़ा के साथ इनका साम्य भी देने का चीज है।

इसी तरह अंग्रेजी के अनेक पारिभाषिक गढ़ों के समानक ध्वनि-साम्य के आधार पर नियमित किए गए हैं जिनमें कई बहुत सटीक हैं। Academy के लिए 'अवादमी parabola के लिए परवलय, spiral के लिए सर्पिल, interim के लिए 'अंतरिम और technique के लिए 'तक्नीक' इत्यादि उदाहरण के रूप में प्रस्तुत किए जा सकते हैं। एक कुछ गढ़ों सामाजिक भाषा में भी प्रचलित हैं जिन Hospital के लिए अस्पताल Lantern के लिए लालटन Romantic के लिए रमानी Command के लिए कमान Orderly के लिए अरक्षनी Captain के लिए कप्तान Officer के लिए अफसर Recruit के लिए रैगमैट इत्यादि।

Co existence

Co existence के लिए हिंदी में सह अस्तित्व प्रचलित है और यह उपयुक्त भी है। यहाँ सधि करके 'सहास्तित्व' लिखना एकदम बनुका और हास्यास्पद होगा। इसमें दाना गन्ना बिड़त होकर पूरा गन्ना अपरिचित हो जाता है। हिंदी में सधि केवल वही करनी चाहिए जहाँ मूल शब्द इस तरह बिड़त न हो जाएँ। ग्राहण के लिए स्वागत में तो 'मु+आगत' की सधि ग्राह्य है, परन्तु मु+अवसर को सुअवसर हा निम्मे स्वअसर नहीं।

Fascism

Fascism के लिए बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—मानविकी में फासिस्टवाद/फासिज्म शब्द दिए हैं। वान यह है कि Fascism एक जटिल संकल्पना है और इसके साथ दत्तने विचार जुड़ गए हैं कि हिन्दी मूल का कोई ऐसा शब्द ढूँढना मुश्किल है जो उह व्यक्त कर सके। एक आर इस निरकुश शासन के साथ जोड़ा जाता है दूसरी आर अध राष्ट्रभक्ति जातिवाद और अल्पमत के दमन के साथ। इसकी 'युत्पत्ति इटालवी शब्द fascio में हुई है जिसका अर्थ है 'डंडा का गटठर'। अतः मूलतः यह एकता अनुशासन और संगठन का प्रतीक था और यह उन लोगों के संगठन और सिद्धांत का द्योतक था जो प्रथम विश्व युद्ध के दौरान उठला के हित में जीने मरने के लिए एकजुट हो गए थे। बाद में मुसोलिनी ने इस विचारधारा का उपयोग राष्ट्रीय गौरव के पुनरुद्धार के उद्देश्य से किया और राष्ट्र की जाति विभेद के साथ एकाकार करके नागरिकों से सर्वस्व समर्पण की मांग की। अतः अधराष्ट्रभक्ति अल्पमत के दमन और निरकुश शासन के भाव इसके साथ जुड़ गए और द्वितीय विश्व युद्ध के बाद तो पश्चिमी जगत में Fascism और Fascist तिरस्कृत शब्द हो गए।

जाहिर है कि हिंदी में Fascism का सही समानक जुटाना कठिन है। डॉ॰ रघुवीर के प्रसिद्ध बोग A Comprehensive English Hindi Dictionary of Governmental & Educational Words & Phrases में इसके लिए उग्रराष्ट्रियता शब्द दिया है। परन्तु यह शब्द Fascism की एक अग्रच्छा को व्यक्त करता है पूरे तत्त्व को नहीं। फिर उग्रराष्ट्रियता या उग्रराष्ट्रवाद शब्द Chauvinism के अर्थ में प्रचलित हैं। एक विरल अधराष्ट्रवाद है परन्तु वह भी Fascism के पूरे अर्थ को व्यक्त नहीं करता। कहाँ कहाँ इस 'आत्मोत्सर्गवाद' लिखा जाता है परन्तु यह भी अधूरा है। फासिस्टवाद भी अटपटा है क्योंकि वह हिंदी में शब्द निमाण का परिपाटी के अनुरूप नहीं। अतः लेखक फासिज्म ही बच जाता है। Fascist को हिन्दी में फासिस्ट ही लिखना। जहाँ सम्भव हो

Fascism को 'फासिस्ट विचारधारा' भी लिख सकते हैं।

कुछ लेखक Fascism को 'फासीवाद' लिखते हैं। यह एकदम बतुका और हिंदी का प्रवृत्ति के विरुद्ध है। वाद 'शब्द' तो हमारा परिचित है, परन्तु 'फासी' अंग निरर्थक है या उससे 'फासी' की आति हा सकती है, और तब व्यर्थ म कह सकते हैं कि यह निम्नलिखित विरोधियों को 'फासी' बना देने का सिद्धांत है। परन्तु वगैरह 'फासी' की निर्माण इस तरह नहीं होना।

हिन्दी में सबसे पहला 'फासी' के निर्माण की एक पद्धति है, वह यह कि इसमें विदेशी अंग इतना विकृत हो जाए कि पहचानना ही मुश्किल हो जाए। 'दावे और प्रतिदावे' में अरबी शब्द 'दाव' के साथ 'प्रति' संस्कृत का उपसर्ग है, परन्तु यह अल्पज्ञ नहीं क्योंकि 'दाव' में हम भलीभाँति परिचित हैं और उस हमने विकृत नहीं होना दिया। जिसके अधिकारी का जिला (जिला + इस) लिखने पर कठिनाई होगी क्योंकि इसमें विदेशी अंग (अरबी शब्द) 'जिला' ही विकृत हो गया। दूसरी ओर 'जिलाधीन' हिन्दी में खप गया है क्योंकि इसमें जिला अल्पज्ञ है और अधीन का विकृत रूप भी मठाधीन, दहाधीन, मायाधीन आदि शब्दों में हमारा सुपरिचित है। दूसरी ओर 'फासीवाद' में 'फासी' अंग इस रूप में हिन्दी में प्रयुक्त नहीं। अतः वह निरर्थक रह गया है। परन्तु Nazism के लिए 'नाज़ीवाद' बन सकता है क्योंकि 'नाज़ी' सम्पूर्ण शब्द है और वह हिन्दी में भी ज्यादा-कम प्रयुक्त है। इसके अलावा विदेशी मूल के शब्दों में हिन्दी प्रत्यय लगाकर स्वतंत्र विभक्ति बना सकते हैं परन्तु सबसे शब्दों में सधि में यथासम्भव बचना चाहिए।

Nuclear weapons

Nucleus परमाणु का एक हिस्सा है जिसके लिए बहुत पारिभाषिक शब्द संग्रह—विज्ञान व अतःगत नाभिक/केंद्रक/न्यूक्लियस शब्द स्वीकार किए गए हैं। अतः Nuclear के लिए नाभिकीय विभक्ति बनाया गया और आसन्न बीच कर प्रयुक्त होना लगा। Nuclear Weapon का नाभिकीय आयुध लिखा गया (वही)। परन्तु यह उपयुक्त नहीं। नाभिकीय शरीर के उस अंग की ओर ध्यान जाता है। जब कोई शब्द गलत दिशा में ध्यान खींचे तो उसका प्रयोग उपयुक्त नहीं। हम छात्रों का लघुनामों की 'छतरी' प्रयोग करते हैं छात्रों नहीं करते।

दूसरी ओर 'न्यूक्लियस' में 'न्यूक्लीय' विभक्ति बनता है जिसमें विदेशी अंग विकृत हो जाने पर भी खटकना नहीं। यह ऐसा उदाहरण है जिसमें विदेशी मूल के शब्दों में हिन्दी प्रत्यय लगाकर स्वतंत्र विभक्ति बनाया गया है। अतः

Nuclear weapons का 'द्व्युतीय अस्त' शस्त्र लिपिना उपयुक्त होगा।

Political Affairs Committee

Affairs के लिए हिंदी में मामला उपयुक्त शब्द है। Political Affairs Committee में affairs बहुवचन आया है। हिंदी में बहुवचन का निर्देश कारक से मिलता है समास रचना में उसे प्रत्यय बनाना कठिन है। अतः राजनीतिक मामला समिति या राजनीतिक मामले समिति दोनों अनुपयुक्त हैं। कभी कभी इस राजनीतिक मामलों से सम्बंधित समिति कहा जाता है। यह सही तो है पर बहुत लम्बा है। अतः मामला शब्द से बचकर दया जाए। 'राजनीतिक विषय समिति' से यह भाव बहुत कुछ व्यक्त हो जाता है।

Minister of Foreign Affairs का कभी कभी विदेशी मामलों के मंत्री लिखा जाता है। परन्तु यह भी अटपटा है—'विदेश मंत्री' या 'परराष्ट्र मंत्री' से काम चल जाना चाहिए।

United States United Kingdom, United Nations

United states या (United states of America) के लिए हिंदी में संयुक्त राज्य अमेरिका प्रयुक्त है। अमेरिका का उल्लेख जरूरी है। United Nations को संयुक्त राष्ट्र संगठन लिखा जाता है। परन्तु United Kingdom को युनाइटेड किंगडम लिखना है। वस्तुपरिभाषिक नाम संग्रह—मानविकी में भी यही किया है। इसका अनुवाद शायद इसलिए नहीं करते कि United States में United संघीय प्रणाली का चानक है और United Kingdom में एकात्मक प्रणाली का। States और Kingdom दोनों के लिए संघीय राज्य नाम ही मिलता है। अतः United States और United Kingdom का एक जसा अनुवाद हो जाएगा जबकि पहला संघात्मक गणतन्त्र है और दूसरा एकात्मक राजतन्त्र। परन्तु युनाइटेड किंगडम लिखने से एकरूपता नष्ट होती है। अतः इस संयुक्त राज्य लिखना ही उपयुक्त होगा। 'राज्य' State के लिए आया है या Kingdom के लिए—यह सदन में ग्रहण किया जाएगा। United का अर्थ भी तो सदन में ग्रहण करते हैं। United Nations या United Nations Organisation के लिए संयुक्त राष्ट्र संगठन उपयुक्त है। संगठन न लिखने पर यह भ्रम हो सकता है कि हम राष्ट्रों के समूह का उल्लेख कर रहे हैं या किसी एक राष्ट्र का। अंग्रेजी के सम्मेलनों में बहुवचन का प्रयोग बखूबी होता है परन्तु हिंदी में यह सुविधा नहीं। अतः स्थिति को स्पष्ट करने के लिए अर्थ नाम जोड़ना पड़ सकता है।

House of Lords House of Commons, House of Representatives

इन विषयों पर विचारणीय बातें मध्यम—मानविकी में प्रमाण 'हाउस ऑफ़ लॉर्ड्स' 'हाउस ऑफ़ कॉमन्स' और 'हाउस ऑफ़ रिप्रेजेंटेटिव्स' हैं। ये शब्दों में अनेक विचारों को व्यक्त कर दिया गया है। हिंदी में 'प्रिजेंटेटिव्स' जगत् का नीतिव्यवस्था बना दिया जाए—समझ में नहीं आता। House of Lords का भाव धार्मिक कठिनाई यह कि जहाँ यह शब्दों का अर्थ है 'कमंडर सभ' दिया जाता है (यह Chamber के लिए भी 'मदन' प्रयुक्त है) परन्तु House of Lords इत्यादि के मध्य में यह 'मना' हो जाता है। इससे कोई हल नहीं। House of People का मान्य अनुवाद भी लाकसभा है। इसका हल नहीं, Council of States के हिंदी अनुवाद 'राज्यसभा' में Council का समानक भाषा है। Legislative Assembly के अनुवाद 'विधानसभा' में Assembly के लिए भी सभा है। इस तरह 'सभा' शब्द का प्रयोग बहुत व्यापक है और House के लिए उसका प्रयोग बर्जित नहीं। अतः House of Lords का समानक लाक सभा उपयुक्त है। Lords और Commons का वर्तमान प्रयोग इनके मूल अर्थ से भिन्न हो गया है। अतः इनके लिए प्रमाण 'लाइस और कामन्स' ही नियमा उपयुक्त होगा। House of Lords के लिए 'लाइस सभा' दिया सकते हैं परन्तु इसमें उच्चारण की कठिनाई का दखते हुए 'लाइस सभा' नियमा अधिक सगुन होगा। House of Commons को 'कामन्स सभा' लिखना चाहिए इसमें उच्चारण की कोई कठिनाई नहीं। यदि इसे 'कामन्स सभा' कर लें तो भ्रान्ति होगी, जहाँ 'कामन्स' इस सभा का विशेषण है। House of Representatives को तो प्रतिनिधि सभा ही नियमा चाहिए। इसमें विवाद की कोई गंजाइश नहीं।

Head, Speaker, Chairman, President Chief, Dean

ये कुछ ऐसे शब्द हैं जिनके लिए हिंदी में प्रायः आवृत्ति मीचकर 'अध्यक्ष' शब्द का प्रयोग किया जाता है। विद्यापीठ के Head of the Department को विभागाध्यक्ष कहा जाता है। किसी देश के Head of the State को राष्ट्रपति (या कभी-कभी 'राज्य प्रमुख') कहा जाता है। यहाँ तक विशेष कामन्स) के Speaker को भी वहाँ का अध्यक्ष कहा जाता है। अंग्रेजी में Speaker शब्द का अपना एक इतिहास है और इसका मूल अर्थ इसके वर्तमान अर्थ को प्रतिबिम्बित नहीं करता। अतः यदि छोटे से speaker लिखेंगे तो उसका अनुवाद करना होगा वैसे S में Speaker का अर्थ लोकसभा या कामन्स

सभा का अध्यक्ष होगा। इसके लिए कोई नया शब्द सुझाना पड़ता है। केवल यह ध्यान रखना चाहिए कि ऐसा प्रयोग में अध्यक्ष शब्द अपन सदस्य सभा में बैठ जाय। अतः जहाँ आवश्यक हो, वहाँ इसके साथ भारतीय लोकसभा या ब्रिटिश कामन्स-सभा का उल्लेख कर देना चाहिए।

फिर, Chairman के लिए भी अंग्रेजी शब्द प्रयुक्त होता है। उदाहरण के लिए, दिल्ली विकास प्राधिकरण के Chairman को अध्यक्ष ही कहा जाता है। यहाँ भी अध्यक्ष शब्द सुझाना पड़ता है। किसी समिति के Chairman को भी प्रायः अध्यक्ष ही कहा जाता है। परन्तु किसी सभा के सदस्य में सभापति शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। उदाहरण के लिए, भारत की राज्यसभा के Chairman को 'सभापति' कहना उपयुक्त होगा जो इस लोकसभा के 'अध्यक्ष' से पृथक् करता है।

President को भी हिन्दी में प्रायः 'अध्यक्ष' (या कभी-कभी 'सभापति') कहा जाता है। किसी संस्था के President को प्रायः अध्यक्ष ही लिखते हैं और कोई शब्द नहीं सूझता। कभी-कभी President के लिए प्रधान शब्द का प्रयोग करते हैं परन्तु सत्ता के रूप में प्रधान शब्द के साथ स्थानीय महत्व का भाव इतना निम्न से जुड़ गया है कि बहुत बड़े पदा के सदस्य में यह उतना गरिमायुक्त प्रतीत नहीं होता।

दूसरी ओर किसी देश या राष्ट्र के President को प्रायः 'राष्ट्रपति' लिखा जाता है। यह भी कम बठिनाई पदा नहीं करता। यदि हम सोवियत संघ के President को राष्ट्रपति कहा जाता है तो वह के Presidium को क्या कहेंगे? राष्ट्रपति मंडल शब्द उपयुक्त नहीं राष्ट्रपति परिषद भी उपयुक्त नहीं क्योंकि Presidium किसी व्यक्ति विभाग की परिषद नहीं होती बल्कि वह सामूहिक नेतृत्व का प्रतीक है। अतः लदेकर Presidium के लिए अध्यक्ष मंडल शब्द ही बचता है। इस साथ-साथ बनाने के लिए प्रस्तुत सदस्य में President के लिए अध्यक्ष शब्द ही रखना पड़गा।

इधर, Chief के लिए भी हिन्दी में अध्यक्ष प्रचलित है। Chief of Army Staff को सैन्यप्रमुख कहा जाता है। इसका एक विकल्प प्रमुख है। अतः Chief of Technical Section को तकनीकी अनुभाग प्रमुख कहा सकते हैं। विभाग के रूप में Chief का स्थानापन्न प्रधान, प्रमुख या मुख्य होगा, जैसा Chief Editor को प्रधान संपादक कहेंगे और Chief Martial Law Administrator को मुख्य मार्शल ला प्रशासक।

फिर, Dean के लिए भी अध्यक्ष शब्द अपनाया गया है। विश्वविद्यालय की किसी Faculty (सभा) के Dean को 'सभायाध्यक्ष' कहा जाता है। Dean, Faculty of Arts को सभायाध्यक्ष कहा जाता है, अतः

‘अध्यक्ष, कला-सकाय’ लिखा जाता है माना ‘अध्यक्ष, हिंदी विभाग’ और अध्यक्ष, कला-सकाय’ का एक सा रतवा हो। चलो यहाँ तक यह मान लिया कि अध्यक्ष की गरिमा सदस्य विशेष से आक ली जाएगी। परन्तु Dean केवल Faculty के तो नहीं होते। अब Dean of Student Welfare को क्या कहेंगे? ‘अध्यक्ष, छात्र-कल्याण’ से बात बनेगी नहीं, क्योंकि छात्र कल्याण कोई सम्या विभाग या सकाय तो है नहीं। एक विकल्प यह है कि Dean के लिए ‘अध्यक्ष’ की जगह ‘अधिष्ठाता’ शब्द का प्रयोग किया जाए। तब Dean Faculty of Arts को कला सकाय अधिष्ठाता लिखा जाएगा, और Dean of Student Welfare को छात्र कल्याण अधिष्ठाता।

फिर समस्या आती है Dean of Colleges की। यदि हम उस महा विद्यालय अधिष्ठाता या कालिज अधिष्ठाता’ कहत हैं तो ऐसा लगेगा जैसे वह किसी कालिज विशेष का प्रमुख (यानी प्रधानाचार्य) हो। परन्तु वह तो बिस्व विद्यालय का अधिकारी है जो एक नहीं, गायद सब कालिजा के उपर है। ऐसी हालत में उस कालिज विभाग अधिष्ठाता कहा जा सकता है, हालांकि यह भी कोई बहुत सतापजनक शब्द नहीं। Dean का एक विकल्प शिरोमणि है जैसे Dean Faculty of Arts को कला-सकाय शिरोमणि’ कह सकत हैं और Dean of Diplomatic Corps का ‘दूतबग शिरोमणि’। परन्तु शिरोमणि’ शब्द इतना आलंकारिक है कि तकनीकी वाङ्मय में इसका प्रयोग शायद उपयुक्त न हो। यहाँ हमारा उद्देश्य समस्या की जटिलता को प्रकाश में लाना है ताकि विद्वान् लोग इस पर विस्तृत विचार करके इसके समाधान का उपाय सुझा सकें।

उपसंहार—इन सब उदाहरणों के आधार पर अनुवाद के कोई निश्चित नियम निर्धारित नहीं किए जा सकत जिन्हें सीधेकर कोई सिद्धहस्त अनुवादक हो जाए। इतने उदाहरण संकलित करना भी सम्भव नहीं जिनसे अनुवाद की सारी समस्याओं का विस्तृत परिचय मिल जाए। यह एक अनंत क्षेत्र है—हरि अनंत हरि क्या अनन्ता। परन्तु हरिकथा का परिचय ही हरिभक्ति की भावना जगाने के लिए पयाप्त होता है। अतः इन उदाहरणों को सामने रखकर सक्रिय अनुवाक का दिना निर्देश मिल सकता है। फिर वह अपने अनुभव के आधार पर अपने अनुवाक में निवार ला सकता है।

